

بسم الله الرحمن الرحيم

Creative Translation
New edition 2017
Dr. Ahmad M Halimah

الترجمة الإبداعية : د/ احمد حليلة

ترجمة واعداد : سلطانة 1440/2018

تلفرام/ تويتر : sultanitta7

An Overview of Translation in the Arab World

نظرة شاملة عن الترجمة في العالم العربي

1.1 Translation in the Early days of Islam: الترجمة في بداية عصر الإسلام

- In the early days of Islam, there were two superpowers: the Persian Empire and the Roman Empire. At that time, some **interpreting** and **translation** activities must have **existed**.

في بداية عصر الإسلام ، كان هناك قوتين عظيمتين : الإمبراطورية الفارسية والإمبراطورية الرومانية . وفي ذلك الوقت ، كان لابد من وجود بعض أنشطة الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية .

- The Prophet of Islam, Muhammad(ﷺ), sent messengers with **invitations to the Emperor of Byzantium, Heraclius, Chosroes of Persia and to al-Muqawqis in Egypt.**

رسول الله للإسلام ، (محمد صلى الله عليه وسلم) ، ارسل الرسل بدعوات الى الإمبراطور البيزنطيني هرقل ملك الروم و الى كسرى ملك الفرس و الى المقوقس في مصر .

He asked his Companions to write these invitations on pieces of animal skin, due to the lack of writing papers (Halimah, 2012).

طلب من أصحابه ان يكتبو هذه الدعوات على قطع من جلد الحيوان ، لعدم وجود أوراق الكتابه (حلیمه .. ٢٠١٢)

- The geographical, political and cultural environments of the newly conquered nations inspired the Arabs to learn more about the civilizations of these nations.

البيئات الجغرافيه والسياسيه والثقافيه للدول المستعمره حديثاً الهمت العرب لتعلم الكثير عن حضارات هذه الدول

They became interested in seeking knowledge and in learning foreign languages such as Persian and Greek.

اصبحو يهتمون بالبحث عن المعرفة و تعلم لغات اجنبية كالفارسية والاعريقيه .

Learning a foreign language was almost a religious duty for them,

تعلم لغة اجنبية كان تقريباً واجباً ديني بالنسبة لهم ،

because they believed that doing so would help them to spread the message of Islam among non-Arabic speakers and to be able to communicate with people of different linguistic backgrounds.

لانهم يعتقدون ان ذلك العمل سيساعدهم في نشر رسالة الإسلام بين غير الناطقين بالعربيه و سيكونون قادرين على التواصل مع مختلف الخلفيات اللغوية للناس .

- Prophet Muhammad (ﷺ) was fully aware of the importance of learning a foreign language.
نبينا محمد صلى الله عليه وسلم كان مدركاً تماماً لأهمية تعلم لغة اجنبية .

He ordered Zaid ibn Thabit to learn Syriac to facilitate his communication with the Jews.
فقد أمر زيد ابن ثابت ان يتعلم السريانيه لتسهيل تواصله مع اليهود .

Zaid ibn Thabit learnt Syriac in seventeen days, as mentioned in the following hadeeth:

زيد ابن ثابت تعلم السريانيه في سبعة عشر يوماً ، كما ذكر في هذا الحديث :

Zaid ibn Thabit reported that the Prophet (SA) asked him: Are you conversant with the Syriac language, as I receive letters written in Syriac? [Zaid] replied: No, I am not. He then said: Learn it. He then learned it in seventeen days.

The following is the Arabic version of Zaid's hadeeth:

التالي هو النسخة العربية لحديث زيد :

روي عن زيد بن ثابت أنه قال :قال رسول الله (صلى الله عليه وسلم) : تحسن السُّرِّيَانِيَّةَ إِنَّهَا تَأْتِينِي كُتُبٌ؟ قال :قلت لا، قال :فَتَعَلَّمَهَا، قال : فَتَعَلَّمْتُهَا فِي سَبْعَةِ عَشَرَ يَوْمًا). مسند أحمد: رقم (21920)

- Furthermore, to encourage people to learn foreign languages, an **Arab wise man** once said,
واضافة الى ذلك، ولتشجيع الناس لتعلم لغات اجنبية ، رجل عربي حكيم ذات مرة قال :

“He who learns the language of a people has a full protection against their evil intentions.”

"من تَعَلَّمَ لُغَةَ قَوْمٍ أَمِنَ مَكْرَهُمْ"

- During the Umayyad dynasty (661-750) in Damascus, some translation activities took place due to the movement of rulers and tribesmen into Greek-speaking areas.

خلال عصر الخلافة الأمويه (٦٦١-٧٥٠) في دمشق ، برزت بعض أنشطة الترجمة بسبب تنقل الحكام ورجال القبائل الى مناطق الناطقين بالإغريقيه (اليونانيه)

Their interaction with Greek speaking people made **interpreting** and **translation** from Greek into Arabic inevitable both in government circles and in everyday life throughout the Umayyad period.

تفاعلهم مع الناس المتحدثين بالاغريقيه جعل **الترجمة الشفوية** و**الترجمة التحريرية** من الإغريقيه الى العربية امراً حتماً سواء في الدوائر الحكومية او في الحياة اليومية طوال العصر الأموي.

- It was only during the reign of Abdulmalik or his son Hisham (r. 685-705 and 724-43 respectively), that **the administrative apparatus (diwan)** was translated into Arabic by some of the Umayyad bureaucrats, among whom [was] **Sarjun ibn Mansur Arrumi**.

كان ذلك خلال عهد الخليفة عبدالملك^١ او ابنه هشام (٦٨٥-٧٠٥ و ٧٢٤-٧٤٣) حيث تم ترجمة الجهاز الإداري (الديوان) الى العربية عن طريق بعض موظفي الدواوين (البيروقراطيين) الأمويين ، ومن بينهم **سرجون ابن منصور الرومي** .

- According to ²Baker & Hanna (2011), translation activities started in earnest during the Umayyad period (661-750) in terms of translating treatises on medicine, astrology and alchemy from Greek and Coptic into Arabic.

ووفقاً لبيكر و حنا (٢٠١٢) ، فإن أنشطة الترجمة بدأت بشكل جدّي خلال العصر الأموي (٦٦١-٧٥٠) من ناحية ترجمة المقالات في الطب و علم التنجيم والكيمياء من الاغريقيه والقبطية الى العربية .

1.1 Translation during the Abbasid age (750-1258) الترجمة طوال العصر العباسي

- In fact, in the Arabic speaking countries, translation, as an art or profession, did not take a clear-cut shape until the Abbasid Age (750-1258).
في الواقع ، ان في الدول الناطقه بالعربية ، الترجمة كفن او كمهنة ، لم تأخذ شكلاً واضحاً حتى العصر العباسي (٧٥٠-١٢٥٨)
- Political stability, economic prosperity, enthusiasm for learning, and a high standard of living paved the way and made the people of the Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science.
الاستقرار السياسي ، والإزدهار الاقتصادي ، والحماس من اجل التعلم ، والمستوى الرفيع من المعيشة مهد الطريق وجعل العباسيون مهتمون جداً في الحصول على معرفة ما حققته الأمم الأخرى كالاغريقيون ، والرومانيون او الفرس في مجال المعرفة ، الفن والعلوم.

The only way for them to do so was through the process of translation.

. وكانت الطريقة الوحيدة لهم للقيام بذلك هي من خلال عمليات الترجمة .

- Both Caliphs al-Mansour (r. 754-75) and ar-Rashid (r. 786-809) supported translation activities and **rewarded** for them immensely.

كل من الخليفة المنصور (٧٥٤-٧٧٥) و الرشيد^٣ (٧٨٦-٨٠٩) دعموا نشاطات الترجمة و كافنوا من اجلها كثيراً .

^١ عبدالملك ابن مروان

^٢ منى بيكر

^٣ أبو جعفر المنصور وهارون الرشيد

In the time of **Caliph al-Mamun** (r. 813-33), translation prospered and expanded.

في عهد الخليفة المأمون (٨١٣-٨٣٣) ازدهرت الترجمة وتوسعت .

He established Bait al-Hikmah (The House of Wisdom) in Baghdad for translators.

فقد أسس بيت الحكمة (بيت الحكمة) في بغداد من أجل المترجمون .

Although their interests varied enormously, translators were very **selective**.

فبالرغم من ان اهتماماتهم تختلف بشكل كبير ، الا ان المترجمون كانوا انتقائيون جداً .

- **Works** on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic, **while** works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

فقد ترجمت اعمال في الفلسفة و الطب والهندسة والموسيقى والمنطق من الإغريقية الى العربية ، بينما ترجمت اعمال في الفلك والفن والقانون والتاريخ والموسيقى من الفارسية الى العربية .

- For translators of that period, there were two principal methods of translating from Greek to Arabic:

بالنسبة لمترجمي تلك الفترة ، كان هناك طريقتان رئيسيتان للترجمة من الأخرقية الى العربية :

The first is called Yuhanna ibn Batriq's method and the second is called Hunayn ibn Is-haq's method.

الأولى تسمى طريقة يوحنا ابن البطريق والثانية تسمى طريقة حنين ابن إسحاق

- Yuhanna ibn Batriq's method was mainly **literal**. In other words, it consisted of translating each Greek word to an equivalent Arabic word.

طريقة يوحنا ابن البطريق كانت **حرفية** بشكل أساسي . وبطريقة أخرى ، كانت عبارة عن ترجمة كل كلمة اغريقية الى مايقابلها في العربيه .

Where no ⁴equivalent in Arabic seems to have existed, it used the Greek word instead of Arabic.

وحيثما يظهر ان لا وجود للمقابل في العربيه ، تُستخدم الكلمة الاغريقية بدلاً من العربيه .

This was due to the linguistic differences between Arabic and Greek.

كان ذلك بسبب الاختلافات اللغوية بين العربية والأخرقية .

Arabic, for instance, could not provide equivalences to all words in Greek.

فالعربية على سبيل المثال ، قد لا يمكنها إعطاء المقابلات لجميع الكلمات في الاغريقية .

^٤ مقابل الكلمة او مكافئها = مرادفها في اللغة الثانية

For this reason, words like these still exist in the Arabic language: Balsam = بلسم/ Philosophy = فلسفة/ Democracy = ديمقراطية = ديمقراطية . ولهذا السبب ، كلمات كهذه الكلمات بقيت موجوده في اللغة العربية ° : بلسم - فلسفة - ديمقراطية .

- Yuhanna ibn Batriq's method of translation did not seem to have met the expectations of the readers of that period.

طريقة يوحنا ابن البطريق يبدو انها لم تحقق توقعات القراء في تلك الفترة .

It had serious problems in conveying the meaning of the Greek textual material into a meaningful Arabic textual material,

كانت تعاني من مشاكل ليست بسيطه في نقل معنى المادة النصية الاغريقية الى المعنى التام للمادة النصية العربية ،

to the extent that “*many of the translations carried out by Ibn Bitriq were later revised under Caliph Al-Ma'mun, most notably by Hunayn ibn Ishaq*” (Baker & Hanna, 2011: 333).

إلى حد أن " العديد من الترجمات التي قام بها ابن البطريق تمت مراجعتها لاحقاً تحت حكم الخليفة المأمون، وأبرزها عن طريق حنين بن إسحاق " (بيكر وحنا، ٢٠١١: ٣٣٣).

- As for Hunayn Ibn Is-haq's (809-73) method, it was mainly a free method.

أما بالنسبة لطريقة لحنين ابن اسحاق (٨٠٩-٨٧٣) ، فقد كانت بشكل أساسي طريقة حرّة .

In other words, it consisted of translating sense for sense not word for word.

وبعبارة أخرى ، هي عبارة عن ترجمة المعنى بالمعنى وليست الكلمة بالكلمة .

Using this method in his translation made his target texts convey the meanings of the source texts without distorting the target language.

استخدام هذه الطريقة في ترجمته جعل نصوصه المستهدفة^٦ تنقل المعاني من النصوص المصدر بدون تحريف اللغة المستهدفة .

Ibn Is-haq's free method of translation seems to have been favored and preferred over the literal method of Ibn Batriq because it gave the translator the liberty to **omit** what was not necessary and add what was necessary for the understanding of the message needing to be translated.

طريقة ابن إسحاق الحرّة في الترجمة يبدو انها المفضله والمرغوبة اكثر من الطريقة الحرفيه لإبن البطريق لأنها أعطت المترجم حرية تهميش مالميس ضرورياً و إضافة ما هو ضروري لفهم رساله التي تحتاج ان تُترجم.

- Although Ibn Is-haq can be considered one of the most outstanding translators of his time, بالرغم من ان ابن إسحاق يمكن اعتباره احد المترجمين البارزين في عصره ،

^٥ بقيت كما تنطق في الاغريقية وتستخدم أيضا في نفس الغرض فلا وجود لما يقابلها في العربية

^٦ تعلمنا في نظرية الترجمة عن النص المستهدف (target text) وهو النص بعد عملية الترجمة والنص المصدر (source text) هو النص قبل ترجمته .

this does not mean that his method is perfect or the ideal method of translation, for various reasons.

فهذا لا يعني ان طريقته هي الفضلى او الطريقة المثالية للترجمة ، لأسباب متنوعة . (لم تُذكر)

- Nevertheless, those two general methods of translation seem to have dominated the process and products of translation throughout its long history. ومع ذلك ، تلك الطريقتين العامتين للترجمة يبدو انها هي المسيطره على عملية ومنتجات الترجمة خلال تاريخها الطويل .

For an extensive overview of these two Arabic translation pioneers, their works and their impacts on the Arabic translation movement in the Abbasid period, refer to Gutus (1998).

وللإطلاع الواسع على رائدي الترجمة العربية هذين ، وأعمالهم وآثارهم على حركة الترجمة العربية في العصر العباسي ، راجع (قوتوس ١٩٩٨)^٧

1.2 Translation during the Ottoman Age (1517-1917) الترجمة خلال العصر العثماني

- Due to a series of attacks and onslaughts launched by the Mongols, whose leader Hulagu, eventually destroyed Baghdad and killed the caliph and his officials in 1258.

بسبب سلسلة من الهجمات والإنقضاضات التي شنها المغول ، بزعامه هولاجو ، في النهاية دُمّرت بغداد و قُتل الخليفة ومسؤوليه في عام ١٢٥٨.

The Muslim Ottomans, as the new power in the region, took control and claimed the title 'Caliph' for their rulers in 1517.

العثمانيون المسلمون ، كقوة جديدة في المنطقة ، اخذو الحكم وطالبو بلقب الخليفة لحكامهم في ١٥١٧ .

- Under the Ottoman rule, Arabic continued to be the official language for learning and administration.

وفي ظل الحكم العثماني ، استمرت العربية في ان تكون اللغة الرسمية في التعليم والإدارة .

This **state of affairs** made the Muslim Turks eager to have access to the resources of the Islamic heritage, language and culture, and they revived the movement of translation from Arabic into Turkish.

هذه الظروف جعلت الأتراك المسلمين حريصين على الوصول إلى موارد التراث الإسلامي واللغة والثقافة، وأحيوا حركة الترجمة من العربية إلى التركية.

- In the eighteenth and nineteenth centuries, due to the political changes in the Arab world, translation entered a new phase of its history.

في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر ، وبسبب التغييرات السياسية في العالم العربي ، دخلت الترجمة مرحلة جديدة من تاريخها .

^٧ لم يتكلم الدكتور عن هذا المرجع ولم اجده في النت

- **When Napoleon Bonaparte**, for example, **invaded** Egypt in 1789, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs.

نابليون بوناپرت على سبيل المثال عندما غزا مصرًا عام ١٧٨٩ ، احضر معه المترجمين والمترجمين الشفويين لمساعدته في التواصل مع المصريين بما يتعلق بالأمور السياسية والاجتماعية والإدارية.

The task of these translators was to translate official and administrative documents, sometimes acting as interpreters.

مهمة هؤلاء المترجمين كانت من اجل ترجمة الوثائق الرسمية والإدارية ، وأحياناً يعملون كمترجمين شفويين.

- **During Muhammad Ali's rule over Égypt. (1805-1848)**, translation took the form of an Independent movement, due to the attention it was paid by translators and the ruler as well.

خلال حكم محمد علي على مصر . (١٨٠٥-١٨٤٨)، اخذت الترجمة شكل حركة مستقلة ، لأن الاهتمام بها كان مدعوماً من قبل المترجمين والحكام كذلك.

- A School of Translation was established by the order of Muhammad Ali in 1835.

تأسست مدرسة الترجمة بأمر من محمد علي في عام ١٨٣٥ .

Translation thrived in Muhammad Ali's time because he was personally interested in learning about European civilization and what it had produced in the field of learning and science.

وقد ازدهرت الترجمة في وقت محمد علي لأنه كان مهتما شخصياً بالتعلم عن الحضارة الأوروبية وما أنتجته في مجال التعلم والعلوم.

- He was eager that Western culture should be transferred to the Arab world.

كان حريصاً على ان الثقافة الغربية لا بد ان تُنقل الى العالم العربي .

To achieve his aim with the assistance of Western experts, he tried to make all forms of education available to his people.

ولتحقيق هدفه بمساعدة خبراء غربيين، حاول جعل جميع أشكال التعليم متاحة لشعبه.

In his book *The History of Education in Muhammad's Period*, Ahmad Izat Abdul Karim (1938), a contemporary writer, says:

في كتابه (**تاريخ التعليم في عهد محمد**) احمد عزت عبدالكريم (١٩٣٨) وهو كاتب معاصر يقول:

"As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time "The Period of Translation".

" والى ابعد حد فالنهضة العلمية معني بها ، لن يكون هناك مبالغة لاستدعاء عصر محمد علي " عصر الترجمة"

- **During the period of 'nahda' (Arabic renaissance or revival),** the translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab world to pay greater attention to translation as an art or a profession.

خلال فترة " النهضة " (النهضة العربية او التجديد) حركة الترجمة في مصر كانت محفزاً للمترجمين في جميع انحاء العالم العربي لإعطاء الأهتمام الأكبر للترجمة كفن او كمهنة .

- **In Syria and Lebanon, for example, translators** were more instrumental in their approaches to translation,

في سوريا ولبنان ، على سبيل المثال ، المترجمون كانوا اكثر مساهمه في ملامساتهم للترجمة ، في السبيل التي انهم استعاروا وانتجوا عبارات فنية جديدة ، خصوصاً في الأنواع الأدبية كالدراما والرواية .

- **Since that time, the number of translated books has continued to increase,**

منذ ذلك الوقت ، عدد الكتب المترجمة استمر في تزايد ،

the quality of translation has generally improved, and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated (Baker & Hanna, 2011).

جودة الترجمة تحسنت بشكل عام ، والمنهجية المستخدمة في عملية الترجمة أصبحت اكثر تطوراً (بكر وحنّا ، ٢٠١١)

1.4 Translation in the present day الترجمة في الوقت الحاضر

- **It is hard to draw a clear dividing line** between the phases translation has gone through, yet by the turn of the twentieth century, translation as a theory, practice, art or profession, started to acquire a completely new dimension.

من الصعب ان نرسم خطاً فاصلاً واضحاً بين مراحل الترجمة التي مرت من خلالها ، والآن مع بداية القرن العشرين ، فإن الترجمة كنظرية و ممارسة وفن او مهنة بدأت في الحصول على بعدٍ جديدٍ بشكل كامل .

- **Up to the 1970s, we can realize that the literature written on the theory,** practice and history of translation in the Arab world seemed limited and unimpressive in comparison with what was happening in Europe.

وحتى السبعينات ، يمكننا ان ندرك ان الأدب الذي كُتب على نظرية وممارسة وتاريخ الترجمة في العالم العربي بدا محدوداً و متواضعاً مقارنة بما كان يحدث في أوروبا .

Baker & Hanna (2011) pointed out that a total of only twenty-two books were translated into Arabic between 1951 and 1998 as part of a UNESCO initiative.

بيكر وحنّا (٢٠١١) أشاروا إلى أن ما مجموعه ٢٢ كتاباً فقط ترجم إلى اللغة العربية بين عامي ١٩٥١ و ١٩٩٨ كجزء من مبادرة اليونسكو.

- However, with the recent development of information technology, machine and computer-aided translation, Internet services and globalization culture, academics and translators in the Arab world have started to get instrumentally and integrally interested in translation,

ومع ذلك ، ومع التطور الحديث لتكنولوجيا المعلومات والترجمة الآلية بمساعدة الحاسوب ، وخدمات الانترنت وثقافة العولمة ، فإن الأكاديميون والمترجمون في العالم العربي بدأوا في الاهتمام بشكل فعال ومتكامل في الترجمة

not only as an interdisciplinary linguistic activity but also as a **fully fledged** discipline of study.

ليست فقط كنشاط لغوي متعدد التخصصات ولكنها أيضاً كتخصص ذو مكانة عالية من الدراسة .

- Nowadays, a very large number of national and international organisations tend to depend on translation and interpreting in the conduct of their affairs.

في الوقت الحالي ، عدد كبير جداً من المنظمات الوطنية والدولية تميل الى الاعتماد على الترجمة والترجمة الشفوية في إدارة شؤونها .

Therefore, as a translator, it is vital to be aware that the purpose of translation is not only to transfer a textual material from one language to another language accurately and economically;

ولذلك ، وكترجم ، من الضروري ان ندرك ان الهدف من الترجمة ليس فقط نقل المادة النصية من لغة الى لغة أخرى بدقة و توفير ؛

it may also encompass some or all of the following features identified by Newmark (1991: 43):

بل أيضاً قد تشمل على بعض او كل الخصائص التالية التي حددت من قبل نيومارك :

- ☒ It contributes to **understanding** and peace between nations, groups and individuals.

انها تسهم في الوفاق والسلام بين الأمم والجماعات والأفراد .

- ☒ It transmits knowledge in **plain**, **appropriate** and **accessible** language, in particular **in relation to** technology transfer;

انها تنقل المعرفة في لغة بسيطة و ملائمة وسهلة المنال ، وبشكل بارز في ما يتعلق بنقل التكنولوجيا؛

- ☒ It explains and mediates between culture on the basis of a common humanity, respecting their strength, **implicitly** exposing their weakness;

انها تشرح وتتوسط^٨ بين الثقافة على اساس الإنسانية المشتركة، واحترام قوتها، وكشف ضعفها في المضمون.

- ☒ It translates the world's great books, the universal works in which the human spirit is enshrined and lives: poetry, drama, fiction, religion, philosophy, history, the seminal works of psychology, sociology and politics, of individual and social behaviors.

انها تترجم كتب العالم العظيمة ، والاعمال العالمية التي بها تنقدس الروح البشرية وتعيش : الشعر والدراما والرواية والدين والفلسفة والتاريخ والاعمال الإبداعية لعلم النفس و علم الاجتماع والسياسة ، والسلوكيات الاجتماعية والفردية .

- ☒ It is used as a general aid or as a skill required in the acquisition of a foreign language.

انها تستخدم كمساعدة عامة او كمهاره مطلوبة في اكتساب لغة اجنبية .

^٨ من الوساطه

تمارين نهاية المحاضرة : (غير مطالبين بحلها هي فقط للتدريب و ورد عليها اسأله في ملف الأعوام يكفي الإطلاع عليها)

1.5 Practical 1

- Consider the following text and the literal TT, which follows it. Make a note of any elements in the literal TT, which stand out as being unbalanced Arabic. Then translate the text into Arabic with a view to producing a balanced and most appropriate TT.

Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make is summed up the life of every man.

الحياة هي حرب :حرب بين معيارين :معيار الحق ومعيار الخطأ .بل هي حرب واسعة كالعالم، بل يحتدم في كل دولة، كل مدينة، في قلب كل إنسان .الشيطان يريد أن يأتي كل الرجال تحت معياره، وتحقيقاً لهذه الغاية يغريهم بثروات، وشرف، وسلطة، كل ذلك ويغذي شهوة الرجل وفخره .الله على العكس من ذلك، يدعو الجميع إلى القتال تحت معياره :معيار الإسلام ورسوله محمد (p)وبكل تأكيد سينتصر على الشيطان وجيشه .صرخة ملحة تأمرنا :اختر !الله أم الشيطان؟ اختر !الطاعة أو المعصية؟ اختر !السماء أو الجحيم؟ وفي الاختيار التي تقوم به، تتلخص حياة كل إنسان.

1.5 Practical 2

- Translate the following excerpt of a short story into English with a view to adopting the free way to producing a most appropriate TT.

الطَّاوُوسُ الصَّغِيرُ
حينَ كَبِرَ الطَّاوُوسُ الصَّغِيرُ قَلِيلاً، وشاهدَ ألوانَ ريشِ ذيلهِ الجميلِ، وجناحيهِ الكبيرينِ، فرحَ كثيراً وراحَ يمشي مختالاً ساخراً من رفاقهِ، الدجاجةِ والأرنبِ والغرابِ . كان طاووساً صغيراً، لا خبرةَ له بالحياةِ، ولا يعرفُ شيئاً عن المحبةِ، ولا عن قوانينِ الغابةِ . وظلَّ يَسْحَرُ مِنَ الجميعِ إلى أنْ ابتعدَ عنه الجميعُ لأنَّ الناسَ والمخلوقاتِ جميعاً، لا تحبُّ المتكبرينَ . وأصبحَ الطَّاوُوسُ الصَّغِيرُ وحيداً، لا صديقَ له ولا رفيقاً .

Literary Translation

الترجمة الأدبية

تعريف طبيعة نص أدبي : Definition and Nature of a Literary Text

- Texts are often viewed as either literary or non-literary.

النصوص غالباً ما تُعرض إما أدبية أو غير أدبية .

Literary texts tend to have a written base-form, enjoy high social prestige, fulfill an effective and aesthetic function,

النصوص الأدبية تميل لأن يكون لها شكل أساسي مكتوب يتمتع الطبقة الاجتماعية الراقية ، ويؤدي دوراً جمالياً ومؤثراً،

and aim to provoke emotions and/or to entertain rather than influence or inform.

وتهدف الى إثارة المشاعر و/ او التسلية بدلاً عن التأثير أو الإعلام .

They also feature words, images, metaphors, etc. with ambiguous meanings.

هي ايضاً تعرض الكلمات والصور والاستعارات ، الخ ... بمعانٍ غامضة .

They are characterized by 'poetic' language use and may draw on styles outside the dominant standard, for example **slang** or **archaism** (Jones, 2011).

وهي تتميز باستخدام اللغة (الشعرية) وقد تستقطب أساليب خارجة عن النموذج المعتاد ، على سبيل المثال العامية أو الألفاظ المهجورة

- Unlike other branches of translation such as technical/scientific, legal, financial/commercial or even in interpreting (simultaneous or consecutive),

وبخلاف الفروع الأخرى للترجمة مثل الترجمة التقنية والعلمية والقانونية والمالية والتجارية او حتى في الترجمة الشفوية (التزامنية او التتابعية)⁹

literary translation also tends to be style-oriented rather than information content-oriented.

فالترجمة الأدبية ايضاً تميل لأن تكون ذات وجهه اسلوبية بدلاً عن وجهه لمحتوى معلومات .

It aims to achieve an aesthetic effect rather than the conveyance of information only.

وتهدف الى تحقيق التأثير الجمالي بدلاً عن نقل المعلومات فقط .

In other words, the literary translator focuses on how something is said more than on what is said.

وبعبارة أخرى ، المترجم الأدبي يركز على كيفية قول الشيء اكثر من ماذا يقال.

⁹ أنواع الترجمة الشفوية متزامنه أي بنفس الوقت مع المتحدث او تتابعية أي بعد الانتهاء من كل عبارة تقال.

- **As Landers (2001: 8) puts it:** the literary translator must command: tone, style, flexibility, inventiveness, knowledge of the SL culture, the ability to glean meaning from ambiguity, an ear for sonority and humility.

وكما يقول لاندريز (٢٠٠١: ٨) المترجم الأدبي يجب أن يتمكن من : لهجة وأسلوب و مرونة وابداعية ومعرفة ثقافة اللغة المصدر (SL) ،^{١٠} والقدرة على استخلاص المعنى من الغموض و أذنٌ صاغية للصوت الجمهوري والخانع .

اساليب وانواع النصوص Types & Genres of Texts

- **According to Newmark (1982), all types of texts are classified** into three general categories: “**expressive, informative and vocative or persuasive**”.

وفقاً لنيومارك (١٩٨٢) كل أنواع النصوص صنفّت الى ثلاثة فئات عامة: " التعبيرية، الإخبارية و الندائية أو الإقناعية "

In other words, they tend to have an expressive, informative, or vocative function, or perhaps all of them integrated in one utterance or a statement.

وبعبارة أخرى، فإنها تميل إلى أن يكون لها وظيفة تعبيرية، أو إخبارية، أو ندائية أو ربما كلها مجتمعة في قول واحد أو عبارة .

What concerns us here is the expressive type of text, which is mainly realized in literature, the function of which is mainly to “**provoke emotions and/or entertain rather than influence or inform**”.

مايهما هنا هو النوع التعبيري للنص ، والمعروف بشكل أساسي في الأدب ، وظيفته هي أساساً من أجل " إثارة المشاعر و/ أو التسلية بدلاً من الإنفعال والإعلام ."

- **Therefore, conventional literary texts tend to cover genres of poetry, drama, fictional prose** such as novels and short stories, and even children’s literature and sacred texts, such as those of the Quran and the hadeeths of the Prophet Muhammad (ﷺ).

ولذلك ، فإن النصوص الأدبية المألوفة تميل لأن تغطي أنواع الشعر والدراما والنثر الخيالي كالروايات والقصص القصيره ، وحتى أدب الأطفال و النصوص المقدسة مثل ماجاء في القرآن و أحاديث النبي محمد صلى الله عليه وسلم .

Examples from two or three of these genres will be given as samples of literary translation (i.e. creative translation).

امثلة لاثنتين او ثلاثة من هذه الأنواع سوف تُعطى كنماذج للترجمة الأدبية . (أي الترجمة الإبداعية).

^{١٠} Source language

2.2 Translation of Literary Texts ترجمة النصوص الأدبية

- Throughout history, literary translation has been a tool of communication between people of different literary and cultural backgrounds.
على مر التاريخ ، الترجمة الأدبية كانت وسيلة التواصل بين الناس من مختلف الخلفيات الثقافية والأدبية .

When translating a literary text from English into Arabic, or **vice versa**, for example, **you tend to transfer not only the information or the ideas mentioned in the text but also the social, cultural, educational, economic, and even political realities of the people who speak English or Arabic.**

فعند ترجمة نص أدبي من الإنجليزية الى العربية ، و **العكس صحيح** على سبيل المثال ، فأنت تميل لأن تنقل ليس فقط المعلومة او الأفكار التي ذُكرت في النص ولكن ايضاً كل الحقائق الاجتماعية والثقافية والتعليمية والاقتصادية وحتى السياسية لؤلاءك الناس الذين يتحدثون الإنجليزية او العربية .

- This obviously brings about problems and questions related to the issue of quality in translation.

وهذا بشكل واضح يجلب معه الصعوبات والمسائل المتعلقة بقضية الجودة في الترجمة .

In the chapter that follows, we will be discussing the ACNCS criteria (**accuracy, clarity, naturalness, communication and style**), which you can use to weigh up the quality of your literary translation.

في الفصل التالي ، سوف نناقش معايير (ACNCS) (الدقة ، الوضوح ، البساطة ، الإيصال ، الأسلوب) ، والتي يمكنك استخدامها لقياس جودة ترجمتك الأدبية .

- **When it comes to the translation of literary texts, it seems that traditionally, translation theories were mainly derived from literary and sacred-text translation,**

عندما يتعلق الأمر بترجمة النصوص الأدبية ، فإنه يبدو مألوفاً أن نظريات الترجمة كانت مستمدة من ترجمة النصوص القدسية والأدبية ،

because “they were the only texts considered worthy of careful translating” (Nida, 2001: 158).

لأنها " كانت النصوص الوحيدة التي تعتبر جديرة بالترجمة بعناية " (نداء ، ١٥٨ : ٢٠٠١)

- **Thus the question of equivalence**, whether it is a **word-for-word** translation or **sense-for-sense** translation is **relevant** to literary translation more than it is to scientific and technical translation.

وبالتالي فإن مسألة التكافؤ^{١٢} ، سواء كانت ترجمة كلمة بكلمة أو ترجمة معنى بمعنى متعلقة بالترجمة الأدبية أكثر من الترجمة العلمية والتقنية.

^{١١} حروف اوائل عبارة مابين الاقواس. مهمة بتفاصيلها
^{١٢} التكافؤ يقصد به مرادف الكلمة او المعنى في اللغة الأخرى

- **Moreover, the register and tone of the literary text** are of paramount importance to the literary translator.
وعلاوة على ذلك، فإن التحرير والجو العام للنص الأدبي ذو أهمية قصوى للمترجم الأدبي.

- **The former** tends to be categorized as, for example, non-technical/technical, informal/formal, urban/rural, standard/regional, jargon/non-jargon, vulgarity/propriety,
فالأول (التحرير) يميل لأن يكون تصنيف النص فيما إن كان على سبيل المثال، غير تقني ام تقني، غير رسمي ام رسمي، حضري ام ريفي، عامي ام إقليمي، لغة مخصصة ام غير مخصصة، سوقية ام مهذبة.

- **Whereas the latter** tends to refer to: the overall feeling conveyed by an utterance, a passage, or an entire work, including conscious and unconscious resonance...
في حين أن الثاني (الجو العام) يتجه ليشير الى: الشعور العام الذي ينقله الكلام أو المقطع أو العمل بأكمله، بما في ذلك الصدى المقصود وغير المقصود...

It can comprise of humour, irony, sincerity, earnestness, naivety or virtually any sentiments (Landers, 2001: 68).

ويمكن ان يتضمن الفكاهه، السخرية، الصدق، الجدية، البساطة، او فعلياً أية مشاعر. (لاندرز، ٢٠٠١: ٦٨)

- **Another issue** that literary text translators need to address is the question of how to reproduce **the stylistic features** generally found in many literary texts.
قضية أخرى والتي يحتاج مترجمي النصوص الأدبية لمعالجتها وهي مسألة كيفية إعادة صياغة الخصائص الأسلوبية الموجودة عامة في العديد من النصوص الأدبية.

- Although the literary translator tends to 'speak for' the source writer, ignoring his or her own stylistic voice,
ورغم أن المترجم يهتم بأن ' يتحدث عن ' الكاتب الأصلي، متجاهلاً صوته/ها ذو الاسلوب الخاص،
there are still some translators who tend to make their voices distinctly present in the translated text.
إلا ان هناك بعض المترجمين الذين يهتمون بجعل أصواتهم حاضرة بشكل واضح في النص المترجم.

- **I consider this as either a failure or betrayal on** the part of the translator who leaves his/her own stylistic imprint on the text he/she produces.
انا اعتبر هذا إما فشل أو خيانة من جهة المترجم الذي يترك بصمته/ها الأسلوبية الخاصة في النص الذي يقدمه او تقدمه.

The translation of style is crucial in the context of literature because it defines the writer's 'cultural space time'.

فترجمة الأسلوب مهمة جداً في سياق الأدب لأنه يبين " الزمان والمكان الثقافي " للكاتب.

- **To a modern Arabic reader, for example, the style of Ibn Qayyim al-Jawziyah's** روضة المحبين ونزهة المشتاقين signals that it was written by one of the greatest scholars who lived in the eighth century of the Islamic calendar (i.e. in medieval times).

وبالنسبة للقارئ العربي الحديث ، فعلى سبيل المثال ، أسلوب ابن القيم الجوزية في كتابه (روضة المحبين ونزهة المشتاقين) يدل على انه كان قد كُتب من قبل احد اعظم العلماء الذين عاشوا في القرن الثامن من التقويم الهجري (أي في العصور الوسطى).

- **Literary translating may also be seen as a communication process** where translators act as rewriters, communicating with target readers in a similar way.
الترجمة الأدبية قد ينظر لها ايضاً على انها عملية تواصل حيث يعمل المترجمون كمحررون ، يتواصلون مع القراء المستهدفين بطريقة مشابهة . (أي بنفس طريقة تواصل الكتاب مع القراء)

- **Thus when a modern translator translates,** for example, Ibn Qayyim al-Jawziyah's book روضة المحبين ونزهة المشتاقين into English modeled on eighth century prose, بالتالي عندما يترجم المترجم الحديث ، على سبيل المثال ، كتاب ابن القيم الجوزية (روضة المحبين ونزهة المشتاقين) الى الإنجليزية على طراز النثر في القرن الثامن ،

he or she assumes that English readers know that the source work is a medieval classic and that they realize the target style is meant to signal the work's medieval-classic status,

فهو او هي يفترضون أن قراء الإنجليزية يعرفون ان العمل المصدر (ما قبل الترجمة) هو من العصور الوسطى القديمة وانهم يعرفون ان الأسلوب المستهدف (المتبع) يقصد به الإشارة الى حالة العصور الوسطى القديمة للعمل ،

and this enhanced stylistic experience justifies the extra writing and reading effort involved. و هذه التجربة ذات الأسلوب المعزز يسوغ^{١٣} لمزيد من محاولة الكتابة والقراءة المعنية.

تطبيق ترجمة

- **Look now at the following excerpt taken from Ibn Qayyim al-Jawziyah's book روضة المحبين ونزهة المشتاقين (2009: 98). Find out which of the two translations below meets the requirements of equivalence, communicative purpose and stylistic features in literary translation, and to what extent.**

انظر الآن الى هذا المقتبس المأخوذ من كتاب ابن القيم الجوزية (روضة المحبين ونزهة المشتاقين) وحدد أي من الترجمتين الإثنتين ادناه تلبي متطلبات التكافؤ، والغرض الإيصالي والسمات الأسلوبية في الترجمة الأدبية، وإلى أي مدى.

^{١٣} يعطي سبباً

" فنقول: اختلفَ الناسُ في العشق هل هو اختياريٌّ أو اضطراريٌّ خارجٌ عن مقدورِ البشرِ؟ فقالتَ فرقةٌ: هو اضطراريٌّ وليس اختياريّاً، قالوا: وهو بمنزلةِ محبةِ الظمآنِ للماءِ الباردِ، والجائعِ للطعامِ، هذا ممّا لا يملكُ. "

A. **We say:** "people disagree about falling in love; is it optional or compulsory and beyond one's control? A group of people say that it is necessary and not optional. They go on and say: It is like the love of the thirsty for cold water, and the hungry for food, this is something that cannot be possessed."

B. **We say:** "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control? A group of people said: "it is something necessary and not optional; falling in love is like the need of a thirsty person for cold water and a hungry person for food, and this is something that cannot be possessed."

(B) هي الترجمة الأفضل ... (حسب الإختبارات السابقة ، الدكتور غالباً يهتم لبدايات الأسطر في القطع)

- **Furthermore, literary translation is also seen as a form of action in a real-world context.**
- إضافة لذلك ، فالترجمة الأدبية ينظر لها ايضاً كنوع من العمل في بيئة من العالم الواقعي .

This context may be examined in terms of translation 'production teams'; the 'communities of interest', 'fields' and 'systems' with which they operate.

هذه البيئة يمكن ان تُدرس من ناحية الترجمة ، فرق الإنتاج ، المجتمعات ذات الاهتمام ، المجالات ، والأنظمة التي بها تجرى العملية .

Other issues which are central to the real-world context of literary translating are connected with the subject-setting relationship: ideology, identity and ethics.

قضايا أخرى وهي أساسية بالنسبة لبيئة العالم الواقعي للترجمة الأدبية وهي مرتبطة بعلاقة الاعداد الموضوعي : الأيدولوجية ، الهوية ، وآداب المهنة .

تطبيق ترجمة

- **Now consider the translation of the following Arabic excerpt taken from an-Naimi's short story "Cut & Chat", and rewrite it in your own words, taking into account the links implied in the social context in which it was written. Make an effort to achieve equivalence and to meet the ACNCS criteria in your new translation.**

والآن انظر في ترجمة المقتطف العربي التالي المأخوذ من القصة القصيره (قص و قص) للكاتب النعيمي وأعد كتابتها بطريقتك الخاصه ، مع الاخذ بعين الاعتبار الروابط المتضمنة بالبيئة الاجتماعية التي كتبت فيها . وابذل جهداً في ان تحقق التكافؤ و ان تستوفي معايير ACNCS في ترجمتك الجديدة.

كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويغريه بقبولته ممتعة، لكن الملل ليس لبؤس القرف ولف شبابه حول روحه القلقة المتيقظة. فكّر في قص شعره الذي طال في بعض الأماكن من رأسه وهرّ من أماكن أخرى. سرح شعره بأصابع يده اليمنى القصيرة وتذكّر كم كانت زوجته تتركز على مسامحة في مناسبات عدّة أنّ شعره بدأ وكأنه سلة قش ليلة عرسه.
(ترجمتها صحيحة)

The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap, but his thoughts captured his desperate soul. He thought about trimming his hair, which had grown enough in some areas to have a shaggy appearance. He tried to comb his hair with the fingers of his right hand, and he remembered how many times his wife asked him to cut and comb his hair on many occasions. She always described it as a straw basket!...

- **According to Landers (2001: 27-30):** The main objective of the literary translator is to reproduce all facets of the work to be translated in such a manner as to create in the TL reader the same emotional and psychological effect experienced by the original reader...

ووفقاً للاندروز: فإن الهدف الرئيسي للمترجم الأدبي هو إعادة إنتاج جميع جوانب العمل لتكون مترجمة بطريقة تجعل في قارئ اللغة المستهدفة نفس التأثير العاطفي والنفسي الذي واجهه القارئ الأصلي ...

Literary translation, for him, is pleasurable and can be intellectually and emotionally rewarding, but there is no denying that it can also be hard work.

الترجمة الأدبية، بالنسبة له، هي ممتعة ويمكن أن تكون مفيدة فكرياً وعاطفياً، ولكن لا احد ينكر أنها يمكن أن تكون عملاً شاقاً.

تمارين نهاية المحاضرة : (غير مطالبين بحلها ولها نماذج أسئلة وردت في الأعوام)

2.3.1 Practical 1

- Translate the following excerpt of a poem into Arabic, paying particular attention to the links implied in the cultural and ecological features in the poem. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation

MUHAMMAD THE PROPHET

*A red rose has grown up in a desert,
Among fields of spinescent thorn apples,
To grant a flourishing life to the dead desert,
To make smooth pinks out of thorn apples.*
* * * * *

*As a plank of wood to a lonely man,
Groping among waves of a stormy ocean,
Crying out, help! Help! Drowning is man!
Help! Help! Man is in Corruption!*
* * * * *

*A shining star in the wide-clouded sky
Has appeared to make a day out of a night.
As merry birds from branch to another fly
To grant gaiety to children not fright*

2.3.1 Practical 2

- Translate into Arabic the following speech by Shylock, taken from Shakespeare's "The Merchant of Venice" (c. 1600/1994). Make an effort to achieve equivalence, communicative purpose in a style that signals that this is a translation of Shakespeare's play written in the sixteenth century.

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-eyed fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield
To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond.

2.3.1 Practical 3

- Translate the following into English. Make an effort to achieve equivalence and communicative purpose in a style that signals that this is a translation of a statement by Caliph Umar ibn al-Khattab (RA) in the first century AH:

مَرَّ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ بِالصَّبِيَّانِ يَلْعَبُونَ وَفِيهِمْ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الزُّبَيْرِ، فَفَرَّوْا وَثَبَّتَ ابْنُ الزُّبَيْرِ، فَقَالَ لَهُ عُمَرُ: كَيْفَ لَمْ تَفَرَّ مَعَ أَصْحَابِكَ؟ قَالَ: لَمْ أُجْرِمَ فَأَخَافُ، وَلَمْ يَكُنْ بِالطَّرِيقِ مِنْ ضَيْقٍ فَأَوْسَعَ لَكَ! (العقد الفريد(3:104) :

2.3.1 Practical 4

- Look at the following Hadeeth and see whether Halimah (2012) achieved equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prophet Muhammad (ﷺ) narrated by Abu Hurairah in 1st Century of Hijri Calendar:

Performing Hajj is obligatory	وَجُوبُ الْحَجِّ
Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said while he was delivering a speech to us: "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it." A man then asked: "Do we have to do it every year, Messenger of Allah?" The Prophet (p.b.b.u.h) did not reply. After the man asked the same question three times, the Messenger of Allah (p.b.b.u.h) replied: "If I said 'yes', it would be an obligation and you would not be able to do it." The Prophet (p.b.b.u.h) then carried on saying: "Leave out what I do not ask you to do. People of earlier generations were destroyed because of their tendency to ask unnecessary questions and because they chose a path different from that of their Prophets. If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it." (Muslim)	عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: حَطَبْنَا رَسُولَ اللَّهِ ﷺ فَقَالَ: "أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ الْحَجَّ فَحُجُّوا." فَقَالَ رَجُلٌ: أَكُلَّ عَامٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ فَسَكَتَ، حَتَّى قَالَهَا ثَلَاثًا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "لَوْ قُلْتُ نَعَمْ لَوَجِبَتْ وَلَمَّا اسْتَطَعْتُمْ"، ثُمَّ قَالَ: دَرُونِي مَا تَرَكَتُكُمْ؛ فَإِنَّمَا هَلَكَ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِكَثْرَةِ سؤَالِهِمْ، وَاخْتِلَافِهِمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ، فَإِذَا أَمَرْتُكُمْ بِشَيْءٍ فَأَتُوا مِنْهُ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَإِذَا نَهَيْتُكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَدَعُوهُ." (رَوَاهُ مُسْلِمٌ) ترجمة الدكتور

Creative translation الترجمة الإبداعية
Theory and practice نظرياً وعملياً

❖ **Definition of Creativity** تعريف الإبداع

- The word creativity originally comes from the Latin term creō, meaning to create or make. كلمة الإبداع بالأصل تأتي من المصطلح اللاتيني (كريو creō) بمعنى ابتكر أو صنع .

In Arabic, however, you need to be very careful when translating words like create, creation, and creator because these words still have their own religious **connotations** and **associations** such as: خَلَقَ، خَلَقٌ، خَالِقٌ.

في العربية ، ومع ذلك ، تحتاج ان تكون حريصاً عندما تترجم كلمات مثل creat ، creation ، و creator لأن هذه الكلمات يظل لها معانيها وصلاتها الدينية الخاصة مثل : خَلَقَ ، خَلَقٌ ، خَالِقٌ .

You could always use **alternatives** such as: اخترع، أوجد، أبداع، وغيرها .
فيمكنكم دائماً استخدام البدائل مثل : اخترع ، اوجد ، أبداع وغيرها .

This will, of course, depend on the type of text and the context it is used in.
وهذا سوف يعتمد ، طبعاً ، على نوع النص والسياق الذي استخدمت فيه .

- The Collins dictionary definition of the word creative is ‘inventive and imaginative’; characterized by originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility, ingenuity, inventiveness, cleverness.

تعريف قاموس كولينز لكلمة ابداعية هي ' ابتكاري و خيالي ' يتميز بأصالة الفكر ، يملك او يظهر الخيال ، الموهبة ، الإلهام ، الإنتاجية ، الخصوبة ، البراعة ، الابتكاريه ، الذكاء .

Creativity means different things to different people.

الإبداعية تعني أشياء مختلفة باختلاف الناس .

According to Mumford (2003: 110), creativity involves “the production of ¹⁴novel, useful products” ,

ووفقاً لـ **مومفورد** فالإبداعية ترتبط بإنتاج الجديد ، و المنتجات المفيدة ،

¹⁴ Novel هنا تعني (الجديد)

whereas Linda Naiman (2011) looks at creativity as an act of turning new and imaginative ideas into reality; she explains, “Creativity involves two processes: thinking, then producing.”

في حين أن ليندا نايمان تنظر للإبداعية كعمل لتحويل الأفكار الجديدة والخيالية الى واقع ملموس ، تقول " الإبداعية ترتبط بعمليتين : التفكير ، ثم الإنتاج .

If you have ideas but don't act on them, you are imaginative but not creative... **Innovation is the implementation” of an idea.**

فإذا كان لديك أفكار ولكنك لاتعمل عليها ، فأنت خيالي ولكن لست إبداعي ... الإبتداع هو تنفيذ فكرة .(ليندا)

● Creativity may also refer to the invention or origination of any new thing (product, solution, artwork, literary work, joke, etc.) that has value.

الإبداعية قد تشير ايضاً الى الإختراع او إستحداث أي شيء جديد (منتج ، حل ، عمل فني ، عمل أدبي ، دعابة ، الخ) وله قيمة .

In short, if you want to be creative, you need to think creatively, act creatively and reflect creatively,

وباختصار ، اذا اردت ان تكون إبداعياً ، فأنت تحتاج لأن تفكر بإبداع ، وتعمل بإبداع ، وتعكس ذلك بإبداع ،

so that you are able to produce something ¹⁵novel, imaginative, inventive, appropriate and worthwhile.

وبذلك فأنت قادر على ان تنتج شيئاً جديداً، خيالياً ، مبتكراً ، ملائماً ويستحق الاهتمام.

3.2 Creative Translation in Theory . الترجمة الإبداعية نظرياً .

● Approaches to translation go far back to ancient times, with Cicero and Horace (first century BCE), who both advocated non-literal translation.

تناولات الترجمة تعود للعصور القديمة ، مع سيسرو و هوراس (القرن الأول قبل الميلاد) ، الذين نادى كلاهما للترجمة الغير حرفية .

For **Marcus Cicero** (106-43 BCE), the translating of a passage of oratory, for example, cannot be achieved by translating it word-for-word ;

وبالنسبة لماركوس سيسرو (١٠٦-٤٣ قبل الميلاد) ، فترجمة قطعة من الخطابة ، على سبيل المثال ، لايمكن ان يتحقق عن طريق ترجمتها كلمة بكلمة ؛

because the main purpose of a successful oratory is that it should “instruct, delight and move the minds of the audience”.

لإن الغرض الرئيسي للخطابة الناجحة هي أنها يجب أن توجّه ، وتمتع وتحرك عقول الجمهور .

¹⁵ كلمة novel معناها جديد بخلاف ما اعتدنا عليها كرواية ...

Since it should be able to maintain the “force and flavour of the passage”, we **should use a sense-for-sense or even a ‘free’ translation approach** to it.

وبما انه ينبغي تتمكن من المحافظة على قوة ونكهة القطعة ، فإنه يجب علينا استخدام ترجمة المعنى بالمعنى او حتى تناول الترجمة الحرة لها ..

● **In contrast, St Jerome (348-420 CE), author of the Vulgate Latin translation of the Bible,**

وعلى النقيض ، ، فإن سانت جيروم (٣٤٨-٤٢٠ م) مؤلف كتاب الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس ،

seemed to use a **word-for-word approach** to translating **the scripture** from Greek to Latin, **trying to be as faithful as possible to the original text.**

بدا وكأنه استخدم نهج الكلمة بكلمة في ترجمة الكتاب المقدس من الإغريقية الى اللاتينية ، في محاولة لتكون طبق الأصل قدر الإمكان للنص الأصلي .

In other literary translations, **though**, especially poetry, he advocated a sense-for sense approach to translation (Weissbort & Eysteinnsson, 2006).

ومع ذلك ، في الترجمات الأدبية الأخرى ، وخصوصاً الشعر ، نادى بنهج المعنى بمعنى في الترجمة .

● **In the Arab world, as early as the Abbasid Age (750-1258), there were two principal methods of translating from Greek and Persian into Arabic.**

أما في العالم العربي ، وفي وقت مبكر من العصر العباسي (٧٥٠-١٢٥٨) ، كان هناك طريقتان اساسيتان للترجمة من الإغريقية والفارسية الى العربية .

The first was called **Yuhanna ibn Batriq’s method, or ‘the literal way’**,

الأولى كانت تسمى طريقة يوحنا ابن البطريق ، او الطريقة الحرفية ،

and the second was called **Hunayn bin Is-haq’s method, or ‘the free way’**. (See Chapter One above for more details.)

والثانية كانت تسمى طريقة حنين ابن إسحاق ، او الطريقة الحرة (انظر للفصل الأول لمزيد من التفاصيل) (المحاضرة الأولى)

● **However, in modern times, new theories or models of translation have been developed to enhance the art of translation.**

ومع ذلك ، وفي العصور الحديثة ، وُضعت نظريات جديدة أو نماذج من الترجمة لتعزيز فن الترجمة .

In spite of the emergence of linguistic, socio-linguistic, functional, semiotic, and communicative or manipulative **methodologies**,

و بالرغم من ظهور الأساليب اللغوية ، واللغوية الاجتماعية ، والوظيفية ، والسيمائية^{١٦} ، والإيصالية أو التعاملية ،

^{١٦} نوع من أنواع دراسة الإشارات والرموز كعناصر للسلوك الإيصالي؛ تحليل نظم الاتصال، كلغة أو لافتات أو ملابس(معلومه)

there is still a debate between those who believe that nothing is translatable and those who believe that everything is translatable into any language if we accept the fact that humanity shares certain characteristics.

يظل هناك جدالٌ بين أولئك الذين يعتقدون بأن ليس كل شيء يمكن ترجمته و أولئك الذين يعتقدون أن كل شيء يمكن ترجمته الى أي لغةٍ إذا ما تقبلنا حقيقة ان الإنسانية تتشارك خصائص معينة .

● **Standing halfway between these two extreme ends of the debate, Susan Bassnett, a prominent professor of comparative literature and cultural studies,**

تقف في منتصف الطريق بين هذين الحدين المتطرفين من الجدل ، سوزان باسنيت ، الأستاذة البارزة في الأدب المقارن والدراسات الثقافية ،

suggests that “**exact translation is impossible**,” implying the translatability of untranslatable things but with certain degrees of approximation or sameness (Bassnett, 1991: 22).

فقترح ان " الترجمة الدقيقة مستحيلة " أي ان هناك إمكانية ترجمة الأشياء الغير قابلة للترجمة ولكن بدرجات معينة من التقارب أو التشابه (باسنيت ، ٢٢:١٩٩١)

● **In this respect, as a creative translator, you need to be familiar with the Skopos theory of translation and be able to utilize it appropriately.**

وبهذا الصدد، فكمترجم إبداعي ، تحتاج ان تكون معتاداً على نظرية سكوبوس للترجمة و ان تكون قادر على استخدامها بالشكل المناسب .

The term **skopos** derives from the Greek word meaning ‘**purpose**’.

مصطلح سكوبوس مُستمد من معنى الكلمة الاغريقية " الهدف " .

The name of the theory was coined by **Katharina Reiss and Hans Vermeer** in their book **The general theory of translation** (1984),

اسم النظرية كان قد صيغ من قبل كاترينا ريس و هانس فيرمير في كتابهما النظرية العامة للترجمة (١٩٨٤) ،

and then developed further by Christian Nord in Translation as a purposeful activity:

ثم تطور إضافة الى ذلك من قبل كريستيان نورد في الترجمة كنشاط هادف :

Functionalist approach explained (1997) to be known as a functionalist theory.

والنهج الوظيفي فسرها (١٩٩٧) لتُعرف بالنظرية الوظيفية .

According to this theory, you need to be ¹⁷pragmatic. In other words, you need to determine what purpose the text you are translating should serve and then translate according to that aim (Bassnett, 2014: 84).

ووفقاً لهذه النظرية (نظرية سكوبوس)، انت تحتاج ان تكون عملياً ، بعبارة أخرى ، انت تحتاج ان تحدد ما الهدف الذي يخدمه النص الذي تترجمه وبعدها تترجم وفقاً لذلك الهدف (باسنيت ، ٢٠١٤ : ٨٤).

^{١٧} الشخص البراقماتي هو اللي مايسوي حاجه في الدنيا غير لما يعرف ويتأكد من فائدتها او هدفها

● In her book **Translation studies** (2014), Susan Bassnett gives a brief survey of the criteria governing the translation of poetry.

في كتابها دراسات الترجمة ، سوزان باسنت تعطي استعراضاً موجزاً عن المعيار الذي يحكم ترجمة الشعر .

● This ranges from a **structural approach**, where the linguistic and formal structures of the original poem **form** the basis of the criteria used by the translator, to the seven different **strategies** suggested by Andre Lefevere

وهذا يصنف من نهج بنائي ، حيث أن البنيات اللغوية والشكلية للقصيدة الأصلية تشكل قاعدة المعايير المستخدمة من قبل المترجم ، الى سبعة استراتيجيات مختلفة أُقترحت من قبل اندرية ليفيير ...

● **Andre Lefevere (1975):** phonemic translation, literal translation, metrical translation, poetry into prose, rhymed translation, blank verse translation and interpretation,

أندر ليفيير (١٩٧٥) : الترجمة الصوتية ، الترجمة الحرفية ، الترجمة الموزونة ، ترجمة الشعر الى النثر ، الترجمة المنظومة ، ترجمة الشعر الغير مقفى ، والترجمة الشفوية ، (هذه الاستراتيجيات السبعة التي اقترحها أندر في ترجمة الشعر)

as well as criteria of **length, shape, organisation of lines and tone of poetry translation** and discursal translation giving priority to conversational tone and mood, to principles of interpretation and accuracy of translation.

فضلاً عن معايير الطول والشكل وتنظيم الخطوط والجو العام لترجمة الشعر والترجمة الحوارية التي تعطي الأفضلية للجوالعام والطابع التخاطبي ، الى مبادئ الترجمة الشفوية ودقة الترجمة.

● **Style** in literary translation also plays an important role in maintaining the quality of the translated text.

الأسلوب في الترجمة الأدبية ايضاً يلعب دوراً مهماً في الحفاظ على جودة النص المترجم .

According to Landers (2001: 91), “a style is the **idiolect** of the ¹⁸ST author”.

فوفقاً للاندروز ، " اسلوب ما هو لهجة خاصة لكاتب النص المصدر "

In other words, it is the unique linguistic system used by a single speaker.

وبعبارة أخرى ، هو نظام لغوي فريد من نوعه يستخدم من قبل متحدث واحد .

Therefore, as a literary translator, you are not supposed to change or improve the style of the original text but rather do your **utmost** to transfer the author's style, with all its **spatial** and **temporal** stylistic features.

ولذلك ، فكمترجم أدبي، ليس من المفترض أن تغير أو تحسن أسلوب النص الأصلي، بل بالأحرى تبذل قصارى جهديك لنقل اسلوب المؤلف، مع جميع سماته الاسلوبية **المكانية والزمانية**.

● Moreover, for evaluating literary translations in general and poetry in particular,

وعلاوة على ذلك ، ومن أجل تقييم الترجمات الأدبية بشكل عام و الشعر بشكل خاص ،،

Source text ¹⁸

terms like ‘**accuracy**’ (Bassnett, 2014: 180), ‘**clearness**’, (Fadaee, 2011: 200), ‘**naturalness**’ (Newmark, 1988: 75), ‘**communicative purpose**’ (Nord, 2006: 44), and ‘**style**’ (Landers, 2001: 90) فإن مصطلحات كالدقة والوضوح والبساطة والغرض الإيصالي والأسلوب (مابين الاقواس أسماء المؤلفين وتاريخ الطبعة ورقم الصفحات)

have been used as criteria to guide translators in their processing and producing the ¹⁹TT, be it a poem, a story, a play, or even an oration.

أُستخدِمت كـمعايير لإرشاد المترجمون في عمليتهم وانتاجهم للنص المستهدف ، سواء قصيدة او قصة او مسرحية او حتى الخطابية.

The following are summarised criteria or a checklist that enables you to assess the quality of your translated text. you could always refer to while you are engaged in the process and product of the translation. (Halimah, 2015: 35):

● وفيما يلي معايير مختصرة أو قائمة مرجعية يمكنك من تقييم جودة نصك المترجم. و يمكنك دائما الرجوع إليها حينما تقوم بعملية وإنتاج الترجمة. (حليمة، ٢٠١٥: ٣٥)

1. **Accuracy**: To be accurate is to represent something in accordance with the way it actually is.

■ **الدقة** : ان يكون دقيقاً هو تمثيل شيئاً ما بانسجام مع الطريقة التي هو عليها حقاً .

It refers to your ability in conveying the exact and precise meanings of the source text to the target text.

ويشير الى قدرتك في نقل المعاني المضبوطة والمتقنة للنص المصدر الى النص المستهدف .

2. **Clarity** : To be clear is to be **intelligible** without causing the TT reader to exert any mental effort to understand what is meant by the content of the TT.

■ **الوضوح** : ان يكون واضحاً هو أن يكون مفهوماً دون ان يتسبب لقارئ النص المستهدف في بذل أي جهد عقلي لفهم ما هو المقصود من محتوى النص المستهدف .

In other words, clarity in translation means that the reader can understand it without any difficulty or referring to any off-site explanation, whether inside the text or in the form of a footnote.

وبعبارة أخرى ، الوضوح في الترجمة يعني أن القارئ يمكنه فهمها بدون أي صعوبات او حاجه للرجوع الى أي تفسير خارج الموقع ، سواء داخل النص او في شكل هامش .

3. **Naturalness**: is used here to simply refer to the ability of the creative translator to apply appropriate natural forms and norms of the TL to the source text which is being translated,

■ **البساطة**: تستخدم هنا للإشارة ببساطة الى قدرة المترجم الإبداعي في وضع الأشكال والمعايير البسيطة الملائمة للغة المستهدفة الى النص المصدر الذي تمت ترجمته ،

be these forms and norms linguistic, sociolinguistic, psychological, sociocultural, communicative or other.

يمكن ان تكون هذه الأشكال والمعايير ، لغوية ، لغوية اجتماعية ، نفسية ، ثقافية اجتماعية ، تواصلية أو غيرها .

4. **Communication**: involves the ability of the translator to transfer not only the meaning but also the emotional aspects of the ST to the target reader as effectively and faithfully as they are communicated to the ST readers in the first place.

▪ **الإيصال**: يرتبط بقدرة المترجم في نقل ليس فقط المعنى ولكن أيضاً الجوانب العاطفية للنص المصدرى الى القارئ المستهدف بنفس التأثير والمصادقية كما لو انهم اتصلو بقراء النص المصدرى في المكان الأول .

5. **Style**: refers to the linguistic choices the author uses in his or her writing to tell a narrative, to describe events, objects and characters, or to voice ideas and views in a manner of his or her choosing, whether it is formal, informal, casual, or archaic.

▪ **الأسلوب**: يشير الى الخيارات اللغوية التي يستخدمها المؤلف في كتابته/ها للإخبار بقصة ، او وصف حدث ، او أشياء او شخصيات ، او للتعبير عن الأفكار و الآراء بطريقة من اختياره/ها ، سواء كانت رسمية او غير رسمية ، اعتيادية ام قديمة ،

● The question of equivalence in translation has been a hot issue among translation theorists and practitioners for so many years because it has been used as a yardstick to judge the validity and adequacy of translations.

مسألة التكافؤ في الترجمة كانت قضية ساخنة بين النظرين والممارسين للترجمة لسنوات عديدة لأنها استخدمت كمقياس للحكم على صحة وكفاءة الترجمات.

According to Nida (2001: 116) who coined the phrase “dynamic equivalence and formal equivalence”, for example,

ووفقاً ل نايدا الذي صاغ عبارة (التكافؤ الديناميكي والتكافؤ الشكلي) على سبيل المثال ،

the term ‘equivalence’ refers not only to the correspondence in “lexical meanings, grammatical classes and rhetorical devices” between the source and target languages

فإن مصطلح (التكافؤ) لا يشير فقط الى التطابق بين " المعاني المعجمية ، والفئات النحوية ، والأدوات البلاغية " بين لغات المصدر والهدف ،،

but also to “the extent to which the receptors correctly understand and **appreciate** the translated text”.

ولكن أيضاً الى " مدى فهم المستقبلون وادراكهم ادراكاً كاملاً للنص المترجم بشكل صحيح .

He also emphasises that there are other factors which can be used to judge the adequacy of a translation,

وهو أيضاً (نايدا) يؤكد أن هناك عوامل أخرى والتي يمكن استخدامها للحكم على كفاءة الترجمة،

such as: the reliability of the text itself; the discourse type, the intended audience, the manner in which the translated text is to be used; and the purpose of the translated text, e.g. to inform, to change behaviour, to amuse or to sell a product (Nida, 2001: 117).

مثل : دقة النص نفسه ؛ ونوع الخطاب ، والجمهور المستهدف ، والطريقة التي سيستخدم بها النص المترجم؛ والغرض من النص المترجم ، كأن يكون بغرض الإعلام ، او لتغيير سلوك ، او للتسلية أو لبيع منتج (نايدا)

- As a working definition, ‘creative translation’ is used to refer to (the process of transferring a literary text in one language with utmost accuracy, clarity, naturalness, communicative effects and stylistic features of the source text into a target literary text in another language) (henceforth ACNCS criteria).

والتعريف العملي ، للترجمة الإبداعية يستخدم للإشارة الى (عملية تحويل نص أدبي في لغة واحدة مع اقصى درجات الدقة والوضوح والبساطة و المؤثرات الإيصالية و السمات الأسلوبية للنص المصدر الى نص أدبي مستهدف في لغة أخرى) (من الآن فصاعداً معايير ACNCS).

3.3 Creative Translation in Practice الترجمة الإبداعية عملياً

- Throughout history, translation strategies could be dichotomized into opposites such as **على مر التاريخ ، فإن استراتيجيات الترجمة يمكن تقسيمها الى متعاكسات فمثلاً**

literal vs. free, formal correspondence vs. dynamic equivalence, foreignising vs. domesticating, direct translation vs. indirect translation, and communicative vs. semantic translation.

الحرفية مقابل الحرة ، التطابق الشكلي مقابل التكافؤ الديناميكي ، الأجنبية مقابل المحلية ، الترجمة المباشرة مقابل الترجمة الغير مباشرة ، و الإيصالية مقابل الترجمة الدلالية.

- In general, full authenticity, clarity, naturalness and communicative force tend to be very difficult – if not impossible – to achieve in translating literary texts like those of poetry, novels, drama or even oratory, since the source and target languages, cultures and thoughts are very different.

وبشكل عام ، فإن الدقة الكاملة ، والوضوح و البساطة و القوة الإيصالية تميل لأن تكون صعبة جداً _ إن لم تكن مستحيلة التحقق في ترجمة النصوص الأدبية مثل تلك النصوص الشعرية ، والروايات ، والدراما أو حتى الخطابة ، لأن اللغات المصدرية والمستهدفة والثقافات والأفكار مختلفة جداً .

- A **balance** then must be made between meeting the linguistic and cultural expectations of the TL reader and satisfying him or her, on the one hand,

التوازن حينها يجب ان يتم بين تلبية التوقعات اللغوية والثقافية لقارئ اللغة المستهدفة وإرضائه/ها ، من ناحية ، ،

and violating the main stylistic features and literary concepts of the text, on the other hand. وبين انتهاك السمات الأسلوبية و الجوانب الأدبية للنص ، من ناحية أخرى .

- Unlike machine translation, for example, creative translation is considered one of the highest of human creative activities.

وبعكس الترجمة الآلية ، على سبيل المثال ، فإن الترجمة الإبداعية تعتبر احدى أعظم الأنشطة الإبداعية البشرية .

- According to Pendlebury (2005: 15), creative translation is “an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness (leading one to exclaim, ‘Now, why didn’t I think of that before?’)”.
ووفقاً ل بندلبوري ، الترجمة الإبداعية " هي مزيج مابين الدهشة والبساطة والضببط التام

(تفوق المرء لأن يهتف ، والآااااا ، لماذا لم افكر بذلك من قبل)

- No matter how advanced a machine translation computer software program may be, it will still fail to replace the human mind when it comes to translating texts of different literary genres.

لايهم الى أي مدى قد يكون التطور في برنامج الترجمة الحاسوبية الآلية ، لأنها ستبقى فاشلة في ان تحل محل العقل البشري عندما يتعلق الأمر بترجمة النصوص من مختلف الأنواع الأدبية.

- This was illustrated by a computer programme when it was made to translate the **proverbial phrase** “out of sight, out of mind” into Russian and then translate from that translation back into English; the resulting printout read, “invisible idiot”. Its translation in Arabic was: “بعيدا عن الأنظار، من العقل”

كان هذا واضحا عن طريق برنامج حاسوبي عندما تمت ترجمة عبارة المثل الشعبي (out of sight, out of mind) الى الروسية ومن ثم ترجمتها من تلك الترجمة والعودة بها الى الإنجليزية ؛ فكانت القراءة المطبوعة الناتجة " الاحمق الغير مرئي " . وكانت ترجمتها الى العربية (بعيداً عن الأنظار ، من العقل)

- Here is an illustrative example to confirm the disability of a machine translation programme and the amazing ability of a creative human mind in applying the ACNCS criteria in translating a literary statement.

هنا مثال توضيحي لتأكيد العجز في برنامج الترجمة الآلية والقدرة المدهشة للعقل البشري الإبداعي في تطبيق معايير ACNCS في ترجمة عبارة أدبية.

تطبيق

The following statements express the same idea as the proverbial phrase “out of sight, out of mind”, but do they have the same level of ACNCS features as the source text?

العبارات التالية تعبر عن نفس الفكرة لعبارة المثل الشعبي (”out of sight, out of mind“) ، ولكن هل لها نفس المستوى من خصائص معيار ACNCS كنص مصدري ؟

I leave this for you to judge and to choose the most appropriate translation, making an analytical comparison between them:

سأترك ذلك لكم لتحكموا و تختاروا الترجمة الأكثر ملاءمة ، وإجراء مقارنة تحليلية بينها :

- A. خارج عن البصر ، خارج عن العقل
- B. بعيد عن الأنظار بعيد عن العقل
- C. بعيد عن بصرك ، بعيد عن عقلك
- D. بعيد عن العين بعيد عن القلب
- E. بعيد عن عينك بعيد عن قلبك
- F. البعد جفاء والقرب رخاء

- According to Francis Jones (2011: 154), “creativity in translation means generating target text solutions that are both novel and appropriate”.

ووفقاً ل فرانسيس جونز " الترجمة الإبداعية تعني ابتكار حلول لنص مستهدف ليكون جديداً وملائماً .

In other words, as illustrated in the example above, the Arabic creative translation of the English expression “Mother Nature is angry” should be “new and adequate” and have the ‘wow factor in translation’!

وبعبارة أخرى ، وكما تبين في المثال السابق ، فالترجمة الإبداعية العربية للعبارة الإنجليزية:

"Mother Nature is angry" يجب ان تكون " جديدة و ملائمة " ولها عامل ناجح في الترجمة!

- The following statements express different equivalents to the statement “Mother nature is angry”,

العبارات التالية تعبر عن مكافئات مختلفة للعبارة (Mother nature is angry)

but do they have the same level of accuracy, clarity, naturalness, communicative force and stylistic features as the source text?

ولكن هل لها نفس المستوى من الدقة و الوضوح والبساطة والقوة الإيصالية والسمات الاسلوبية كالنص المصدرى ؟

Which one or ones would sound ‘novel and appropriate’ and meet the ACNCS criteria? Is it A, B, C, D, E, or something else?

أي واحدة او الأكثر من الواحدة ستبرز الحدائة والملائمة وتستوفي معايير ACNCS ؟ هل هي A,B,C,D,E ام غيرها؟

- A. الطبيعة الأم غاضبة
- B. الكون غاضب علينا
- C. الآلهة غاضبة علينا
- D. ربنا غاضب علينا
- E. الرب غاضب

- Susan Bassnett is aware of such cases of **untranslatability**, implying that only a creative mind can provide an appropriate translation.

سوزان باسننت مدركة لمثل هذه الحالات من الترجمة الحرة ، مما يعني أن العقل الإبداعي فقط يمكنه إعطاء الترجمة الملائمة .

She presents many examples, such as the word ‘bathroom’ being explored as having different cultural contexts in English, Finnish and Japanese.

وهي تقدم العديد من الأمثلة ، مثل كلمة (‘bathroom’) كونها تكشف السياقات الثقافية المختلفة في الإنجليزية واليابانية والفنلندية .

In addition, one can claim that this word also has no existence in the Arabic language dictionaries, and is alien to ancient Arabic culture, even though it is used much in the modern Arab world (Bassnett, 2014.)

بالإضافة ، يمكن لأحدهم ان يقول أن هذه الكلمة ايضاً لا وجود لها في قواميس اللغة العربية ، وأنها غريبة بالنسبة للثقافة العربية القديمة ، على الرغم من انها تُستخدم كثيراً في العالم العربي الحديث (باسننت ، ٢٠١٤)

So now, as a creative translator, how would you translate the word ‘bathroom’ into Arabic?

Is it A, B, C, D, E, F, or something else?

والآن ، كمتّرجم إبداعي ، كيف ستترجم كلمة (bathroom) الى العربية ؟ هل هي A,B,C,D,E,F ام شيئاً آخر ؟

- A. بيت الخلاء
- B. بيت الراحة
- C. بيت الغائط
- D. الحمام
- E. محل الأدب

تمارين آخر المحاضرة :

3. 4. Practical 1

- Translate the following into Arabic, paying particular attention to the connotative meanings in your translation.

- A.The Creator of the universe.
- B.There must be a maker of this world.
- C.The creator of this beautiful machine.
- D.The maker of Mercedes must have been a genius.
- E.The inventor of the light bulb is Thomas Edison.

3. 4. Practical 2

- Translate the following poetry couplet Taken from Pendlebury (2005: 11) into Arabic, trying to achieve the ‘wow factor in your creative translation’!

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

3. 4. Practical 3

- Translate the following into English, paying particular attention to the connotative meanings in your translation.

1.نفحاتٌ من الإيمان في مكة والمدينة المنورة.

2.نفحاتُ الأُنسِ في دُبَيّ.

3.ليالي الأُنسِ في باريس .

3. 4. Practical 4

- Translate the following into English, paying particular attention to the ACNCS criteria in your creative translation.

1.دخلَ أحمدٌ وبشائرُ الخيرِ على وجههِ الصبوحِ.

2.أشرقَتِ الشمسُ والعصافيرُ تغرُدُ أنشودةَ حبٍّ وسلامِ.

3.اصغوا لأنغامِ الطيورِ، وحفيفِ الأغصانِ، وخريرِ الجدولِ، إنّ الجمالَ قسمةُ السّامعينَ

Problems & Difficulties in Creative Translation

مشاكل وصعوبات في الترجمة الإبداعية

- Translation is not simply confined to “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL” (Catford, 1965: 20),

الترجمة لا تقتصر فقط على " استبدال المادة النصية من لغة مصدر واحدة بمادة نصية مكافئة في لغة أخرى TL (اللغة الهدف)

or defined as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language” (Newmark, 1982: 7).

أو على تعريفها " كمهنة تتكون من محاولة استبدال رسالة مكتوبة و/أو عبارة من لغة واحدة بنفس الرسالة أو العبارة في لغة أخرى " (كتاب نيومارك ٧: ١٩٨٢)

- It is rather more complicated than that, for it involves the movement of ideas and information with their linguistic meanings, historical associations, cultural connotations and stylistic features between two different states of mind,

بل هي أكثر تعقيداً من ذلك ، لأنها ترتبط بنقل الأفكار و المعلومات بمعانيها اللغوية و علاقاتها التاريخية ، ودلالاتها الثقافية ، وخصائصها الأسلوبية بين حالتين مختلفتين من العقل ،

the mind of an ST reader and that of a TT reader.

عقل قارئ النص المصدر و عقل قارئ النص المستهدف .

- To achieve equivalence in translation and the highest degree of approximation in terms of ACNCS, translators of literary texts are bound to encounter different types of problems and difficulties in translating literary texts, as illustrated below.

ولتحقيق التكافؤ في الترجمة وأعلى درجة من التقارب من ناحية معيار ACNCS ٢٠ ، فإن مترجمي النصوص الأدبية مقيدون بمواجهة ان انواع مختلفة من المشاكل والصعوبات في ترجمة النصوص الأدبية ، كما هو موضح فيما يلي .

Types of Problems & Difficulties in Creative Translation أنواع المشاكل والصعوبات في الترجمة الإبداعية

⊠ Semantic Shifts over Time مع مرور الزمن تغيرات المعاني (1)

- The meanings of certain words tend to change over time.

معاني كلمات معينة تميل لأن تتغير مع مرور الزمن .

This mainly happens due to sociolinguistic factors, which are relevant here.

وهذا يحدث اساساً بسبب العوامل الاجتماعية اللغوية ، والتي هي ذات صلة هنا.

٢٠ معيار ACNCS كما وضحه في المحاضرات السابقة (الدقة ، الوضوح ، البساطة ، الإيصال ، الأسلوب)

For example, we have been told that when Shakespeare (1564-1616) wrote the words, “Do you use to chant it? It is **silly sooth**”, he actually meant “**simple truth**” about **innocent love** as it was in **the good old days**.

فعلى سبيل المثال ، لقد قيل لنا ان شكسبير عندما كتب الكلمات " هل تستعملها لتردها ؟ انها **تهدئة سخيقة** " هو في الحقيقة كان يقصد "**الحقيقة المطلقة**" عن الحب الطاهر كما كان في الأيام الخوالي .

So when you encounter such words in a literary text such as that of William Shakespeare, and you want to translate them into Arabic, and لذلك عندما تواجه كلمات في نص أدبي كتلك الخاصة بويليام شكسبير ، وتريد أن تترجمها الى العربية ، you need to be aware of the semantic changes that might have happened to such words over time.

فأنت تحتاج ان تعرف التغيرات الدلالية التي ربما حدثت لهذه الكلمات مع مرور الزمن .

● So how would you translate ‘silly sooth’ as mentioned in the example above into Arabic? Would you translate them as in A, B, C, D, E, F, G, or something else?

إذاً كيف ستترجم (silly sooth) كما ذكرت في المثال أعلاه الى العربية ؟ هل ستترجمها كما في A، B، C، D، E، F، G ، أم بشيء آخر؟

- A. تهدئة سخيقة.
- B. الحقيقة البسيطة.
- C. الحقيقة السهلة.
- D. الحقيقة المطلقة.
- E. الحقيقة المجردة.
- F. الصراحة المطلقة.
- G. الحقيقة الفطري.

● Like any other language, Arabic also has words whose meanings have changed over time. مثل أي لغة أخرى ، فالعربية ايضاً لديها كلمات والتي تغيرت معانيها مع مرور الزمن .

For instance, the word ‘**الذباب**’ in the following line from Antara, (a pre-Islamic poet), meant ‘bees’ in his own time,

فعلى سبيل المثال ، كلمة (**الذباب**) في البيت الشعري التالي لعنترة ، (شاعر ما قبل الإسلام) ، يُقصد بها (النحلة) في عصره آنذاك ،

but now ,the usage of this word tends to mean ‘flies’, the insects that live on rubbish and carry diseases.

ولكن الآن، استخدام هذه الكلمة يتجه الى معنى (الذباب) ، وهي الحشرات التي تعيش على القمامة و تحمل الأمراض .

وَخَلَا الذُّبَابُ بِهَا فَلَيْسَ بِبَارِحٍ غَرْدًا كَفِعْلِ الشَّارِبِ الْمُتَرَنِّمِ

● The former has a positive connotation, whereas the latter has a negative connotation. فالأول له مفهوم إيجابي ، في حين أن الآخر له مفهوم سلبي .

It was reported that Prophet Muhammad ρ said, “كل ذبابٍ في النار إلا النحلة” (All flies will end in Hellfire except the bee).

وقد رُوِيَ عن النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) قال (كل ذبابٍ في النار إلا النحلة) (كل ذبابٍ في النار إلا النحلة)

Moreover, Arabs generally tend to refer to butterflies, bees and wasps as ‘flies’.

وعلاوة على ذلك، يميل العرب بشكل عام إلى الإشارة إلى الفراشات والنحل والذبابير بـ"الذباب". (قديمًا)

- If you were to translate Antara’s word ‘الذُّبابُ’ as ‘flies’, taking its contemporary derogatory meaning, you would be not only distorting the actual meaning of the word ،

فإذا كنت تترجم كلمة عنتره (الذباب) على أنها الذباب ، بأخذ معناها المهين المعاصر ، فأنت لن تشوّه المعنى الحقيقي للكلمة فقط ،

but also depriving a poet like Antara of his poetic ‘greatness’ because he would never have used it if it had carried **any derogatory connotation**.

بل ايضاً ستجرّد شاعراً مثل عنتره من 'عظمته الشعريه لأنه لم يكن سيستخدمها إن كانت تحمل أي مفهوم مهين .

Therefore, it is advisable to always be aware of such pitfalls and try to refer to the ACNCS criteria mentioned earlier, so that your translation is contextually, functionally and creatively ‘**novel and appropriate**’.

ولذلك، فمن المستحسن أن تكون دائماً مدركاً لهذه المزالق وأن تحاول الرجوع إلى معايير ACNCS المذكورة في وقت سابق، حتى تكون الترجمة الخاصة بك سياقياً ووظيفياً وإبداعياً 'مبدعة وملئمة' .

- With regard to the translation of Antara’s line of verse, I would like to ask you to choose the most appropriate equivalent of the following translations and then justify your choice using the ACNCS criteria:

❖ وفيما يتعلق بترجمة بيت الشعر لعنتره ، أحب أن أطلب منكم أن تختاروا المكافئ الأكثر ملائمةً من الترجمات التالية ثم علّل اختيارك باستخدام معايير ACNCS :

- A. In it flies live alone forever and sing happily like a rapt drunken
- B. In a solitary meadow flies live and fly gleefully like a rapt drunken
- C. Butterflies live alone in a meadow and sing happily like a drunken rapt in joy
- D. Wasps live alone in a meadow singing happily like a joyful drunken
- E. Bees sing forever alone in a meadow like a happy drunken seeking a shadow.

⊠ Poetry الشعر (2)

- Poetry as a literary genre tends to cause serious problems and difficulties for creative translators in terms of both **form** and **content**.

الشعر كنوع أدبي يميل لأن يسبب مشاكل وصعوبات حقيقيه للمترجمين الإبداعيين فيما يتعلق بكل من الشكل والمضمون .

To illustrate the nature of the difficulties a poetry translator might encounter in his or her translation,

ولتوضيح طبيعة الصعوبات التي قد يواجهها مترجم الشعر في ترجمته/ها ،

it seems quite appropriate that our next example should be a line from ash-

Shafi'i's poem: (دع الأيام تفعل ما تشاء)

يبدو من المناسب تماماً ان يكون مثالنا التالي بيتاً من قصيدة الشافعي (دع الأيام تفعل ماتشاء)

دع الأيام تفعل ما تشاء وطب نفساً إذا حكم القضاء

- When trying to translate such a poetic line, the translator is bound to face difficulties not only in **conveying the religious implications of the poem**, which was written more than twelve hundred years ago,

عند محاولة ترجمة مثل هذا البيت الشعري ، فالمترجم مُجبر أن يواجه صعوبات ليس فقط في نقل المضامين الدينية للقصيدة ، والتي كُتبت قبل أكثر من ١٢٠٠ عاماً،

but also in transferring the **poetic form implied in the rhyming and rhythm of the line**.

ولكن ايضاً في نقل الشكل الشعري المتضمن في قافية ووزن البيت .

- **Look now at the following different translations of the above line**, apply the ACNCS criteria to your analysis and evaluation,

والآن انظر للترجمات المختلفة التالية للبيت أعلاه ، وطبق معايير ACNCS في تحليلك وتقييمك ،

and then decide which one sounds most appropriate in terms of 'novelty and appropriacy'²¹.

ثم قرر أي واحدة تبدو أكثر ملائمة فيما يتعلق بالإبداع والملائمة .

- A. Let the days do what they want and be satisfied with whatever that might happen
- B. Let the days do what they want and be happy with whatever fate has ruled
- C. Let life takes its toll whether you rise or fall
- D. Let the days take their toll and be happy whether you rise or fall
- E. Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall
- F. Let life takes its toll be happy whether you rise or fall

²¹ تأتي بمعنى روايه او جديد او ابداع او ابتكار ... الخ

❏ Rhyming and versing in Poetry (3) القافية والنظم في الشعر

- How to achieve creativity with accuracy and clarity of meaning, supported by rhythmic and stylistic elegance, is not only of paramount importance in the translation of poetry، لتحقيق الإبداعية مع دقة ووضوح المعنى، المسنود بالجماليات الوزنية والأسلوبية، هي ليست فقط الأكثر أهمية في ترجمة الشعر،

but is also an ongoing challenge facing creative translators in general, and poetry translators in particular.

ولكنها أيضاً تحدٍ مستمر يواجه المترجمين الإبداعيين بشكل عام، ومترجمي الشعر بشكل خاص.

- Now let us look again at the following example, and see how four different translators translated it into Arabic.

والآن دعونا ننظر مرة أخرى للمثال التالي، ولننظر كيف ترجمه المترجمون الأربعة المختلفون الى العربية.

Who do you think successfully achieved the most appropriate translation of the following in terms of 'novelty and appropriacy', why? Is it translator A, B, C or D ?

ومن الذي تعتقد أنه حقق بنجاح الترجمة الأنسب لما يلي فيما يتعلق بـ "الإبداع والملائمة"، ولماذا؟ هل هو مترجم A، B، C أو D؟

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

- | | | |
|----|-------------------------------------|-------------------------------------|
| A. | عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها | عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها. |
| B. | إن شمها استحلى رؤيتها | وإن رآها استحلى قطافها. |
| C. | عبيرها استهواه، فطلب رؤياها | ولمّا رآها، أرادها. |
| D. | إن شم ريح الورد في أغصانها | فمناؤه في ألوانها وبهاها. |
| | وبدوت في ثوب الجمال | فكنت بين أصابع، رباه ما احلاها. |

- Some of you might argue that all of the above **versions** seem to be acceptable translations; some others might say the opposite, for each version seems to achieve one, two, or three of the ACNCS creative translation criteria.

البعض منكم قد يقول بأن كل الصيغ السابقة تبدو ترجمات مقبولة، والبعض الآخر قد يقول العكس، فيبدو أن كل صيغة قد حققت واحد أو اثنان أو ثلاثة من معايير الترجمة الإبداعية ACNCS.

- **Translation A**, for example, is semantically accurate and clear but **lacks the communicative purpose, let alone naturalness and poetic style.**

الترجمة **A**، مثلاً، هي دلاليًا دقيقة وواضحة ولكنها تفتقر الغرض الإيصالي، **ناهيك**^{٢٢} عن البساطة و الأسلوب الشعري.

^{٢٢} Let alone = ناهيك عن، فضلا عن

- **As for Translation B**, it is one level up on the ladder of creativity because it reads better, denotes better and smells better.

بالنسبة للترجمة B : هي في مستوى واحد من سلّم الإبداعية لأنها تُقرأ جيداً و تبرز جيداً و تُشم جيداً (يقصد كأنها محسوسة)

- Translation C obviously occupies a better place than that of Translation B, because the former tends to invade our nostrils and request that our eyes look at her and see whether they could resist her beauty.

الترجمة C : بشكل واضح تحتل مكاناً أفضل من الترجمة B ، لأن الأولى (الترجمة C) تميل لأن تجتاح انوفنا و تطلب اعيننا ان ننظر اليها وترى إن امكنا ان نقاوم جمالها .

- However, when we read the version of Translation D, we not only feel ecstasy running in our veins, and smell the scent of the diffusing odorous of her body in our nostrils,

ومع ذلك ، عندما نقرأ صيغة **الترجمة D** ، فنحن لانشعر فقط بالبهجة تجري في عروقنا ، أو نشم رائحة العطر النفث لجسمها في انوفنا ،

but we also feed our eyes with the pleasure of looking at her in a beautifully coloured dress which ruthlessly drives our instincts to wish to touch her, hold her, kiss her.

ولكننا ايضاً نغذي اعيننا بمتعة النظر الى ثوبها الملون الجميل الذي يجرب بلا رحمة غرائزنا لنتمنى لمسها ، ومسكها ، وتقبيلا .

This is what I call a “wow translation!” – a translation that is novel but appropriate, creative and imaginative. Above all, it is so BEAUTIFUL!

هذا ما اسميه (بالترجمة الباهرة) _ الترجمة المبدعه بل الملائمة و الإبداعية والخيالية . فوق الجميع ، إنها جميلة جداً .
(هنا يقصد الترجمة D)

⊠ **Cultural Allusion الثقافي الإيحاء (4)**

- Another type of problem the translator can face is **recognizing an allusion** that is common knowledge in the cultural environment of the source language.

نوع آخر من المشاكل التي يمكن أن يواجهها المترجم وهي معرفة إيحاء متعارف عليه عامة في البيئة الثقافية للغة المصدر .

The owl, for example, is normally used in Arabic **to refer to a bad omen and bad luck**,

فالبومة، على سبيل المثال، عادة ما تستخدم في اللغة العربية للإشارة إلى الفأل السيء والحظ السيء،

whereas in English culture, it is not necessarily a bad omen but rather a symbol of wisdom and sometimes love, as exemplified by Figure 1 below :

في حين انها في الثقافة الإنجليزية ، ليست بالضرورة فال سيء بل بالأحرى رمزاً للحكمة واحياناً للحب ، كما هو ممثل في صورته (١) التاليه:

Figure 1: This is Prince Andrew's gift to his lovebird Sarah Ferguson... an owl that proves she's a "night bird and a real hoot". Guess where she keeps her love token. *The Star*, March 19, 1986



الصورة (١): هذه هدية الأمير أندرو لعصفورة حبه^{٢٣} ساره فيرقوسون ... بومة والتي تثبت انها طائر الليل والنعيب الحقيقي .
خمن اين تحتفظ بتذكار حبها . (النجمة ، ١٩ مارس ، ١٩٨٦)

- The above example shows that people's attitudes towards animals differ from one society to another.

المثال أعلاه يبين أن مواقف الناس تجاه الحيوانات تختلف من مجتمع لآخر.

Each society has its own value system, which is reflected in the writings of the people.

فكل مجتمع له نظام قيمته الخاص ، والذي ينعكس في كتابات الناس.

This difference in value system gives rise to serious problems in Arabic-English-Arabic translation as illustrated above;

هذا الاختلاف في نظام القيم يؤدي الى مشاكل حقيقية في الترجمة العربية-الإنجليزية-العربية كما هو موضح اعلاه
thus, creative translators should be aware of such potential problems.

بالتالي ، فإن المترجمون الإبداعيون يجب ان يدركوا مثل هذه المشاكل المحتملة.

❑ (5) المعنى المتعدد او المتعدد المركب ... Multiple or Compound Multiple Meaning

✓ **توضيح** : المتعدد المعنى أي كلمة واحدة ذات عدة معاني ... والمتعدد المعنى المركب أي مكون من كلمتين او اكثر وله عدة معاني ايضاً .

- Multiple meaning or compound multiple meaning of any expression in literary texts tends to pose serious problems for translators in general and creative translators in particular.
المعنى المتعدد أو المركب المتعدد المعنى لأي تعبير في النصوص الأدبية يميل إلى أن يسبب مشاكل حقيقية للمترجمين بشكل عام والمترجمين المبدعين بشكل خاص.

We could take as an example the Arabic expression (**نفحات الانس**) and make a list of some of the alternative meanings that could be given to the elements in this short phrase that could be used in different contexts:

ويمكننا أن نأخذ مثالا من التعبير العربي (نفحات الانس) ووضع قائمة ببعض المعاني البديلة التي يمكن أن تُعطى بأجزاء لهذه العبارة القصيرة والتي يمكن استخدامها في سياقات مختلفة:

^{٢٣} معشوقته اهداها مجسم بومة كتذكارة ورمزاً ليصفها بأنها طائر الليل الجميل وصاحبة الصوت الممتع (هكذا يرون البومه)

نفحات	الأنس
Gusts نسائم	being intimate حميمية
Puffs نفحات	Companionship رفقة
Outbursts هبات	tranquillity طمأنينة
breaths (of wind) نسائم الرياح	familiarity ألفة
diffusing odours روائح نفاثة	friendliness صداقة
scents, اريج، شذى	friendly atmosphere جو حميمي
fragrances. عطور	love حب
fragrant breezes نسائم عطره	Affection تأثير عاطفة
fragrant gales عواصف العبق	cheerfulness بهجة
	serenity صفاء

المثال الأول Example1

- Looking at the two elements above (which we may link together with the word ‘of’),
- بالنظر للعمودين أعلاه (والذي يمكننا ربطهما مع بعضهما بكلمة of)

we can realize that the phrase is **capable of up to** a hundred possible interpretations, depending on how ambiguous the elements may be.

يمكننا أن ندرك أن العبارة **قادره لأن تصل الى** مئات التراجم الممكنه بالإعتماد على الى أي مدى قد يكون غموض الجزئيات .

شرح :

لازم تحفظون الجدول السابق ...

❖ نفحات الإيمان في مكة والمدينة

❖ نفحات الأنس في دبي

العبارتين السابقتين تبدأ بنفحات فلا بد ان يكون بداية ترجمتها احدى كلمات العمود (نفحات) بالجدول 🖱

▪ فلو وجدنا مثلاً كلمة (feelings مشاعر) أو (senses احساسيس) أو (emotions عواطف) أو (streams تدفقات) أو ما شابه نستبعدها ...

ثم ننظر لما بعدها ففي عبارة نفحات الإيمان في مكة والمدينة لا بد بعد ترجمة نفحات يجي بعدها معنى الإيمان والخشوع والصفاء ، humbleness ، أو serenity ، أو faith ويمكن يجيب وحده أو ثنتين وبينهم and .

▪ وبالنسبة لعبارة نفحات الأنس في دبي فلا بد بعد ترجمة نفحات يجي بعدها معنى جو الأنس أو جو الصداقه ... الخ ، والتي اغلبها موجود بالعمود تبع الأنس في الجدول ... راجعو أسئلتها في ملف الأعوام للتطبيق وللهم اكثر

▪ وهناك عبارة لم اجد سؤالها بالأعوام وهي (ليالي الأنس في لبنان) طبعاً ترجمة بدايتها اكيد night و الأنس بنفس المعنى السابق

الخلاصة ... البعض من أسئلة الدكتور العمليه (الترجمات) وليست الكل قد تتغير اجاباتها لأنه يريد ان تختار الترجمة الأفضل من مجموعة الخيارات التي يضعها لكي يتأكد من فهمك لمعنى معايير ACNCS وهي: مكافئة المعنى والوضوح والبساطة والإيصال والدقة ... وهو دائما يكرر هذه العبارة (هناك السيئة والمقبولة والجيدة والأفضل) ...

● So how would you translate the following expressions?

إذا كيف ستترجم العبارات التالية؟

- A. نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة
B. نفحات الأنس في دبي
C. ليالي الأنس في باريس.

● Would your answer be **in line** with the following or something else?

● هل ستكون اجابتك متماشية مع مايلي او شيئاً آخر؟ (كل سطر هو ترجمة صحيحة للعبارات السابقة)

D.Outbursts of humbleness/serenity/faith in Makkah and Madinah AlMunawarh.

E.Diffusing odours of friendly atmosphere in Dubai.

F.Nights of friendliness and intimacy in Paris.

☒ **Technical Terms** المصطلحات التقنية

✓ توضيح : المصطلح التقني يعني الكلمة التي لا يظهر معناها إلا بالاعتماد على العبارة او السياق والاهداف والأوضاع.

● Every language has certain technical terms which pose problems and difficulties for translators in general and translators of literary texts in particular.

كل لغة لها مصطلحات تقنية معينة والتي تسبب مشاكل وصعوبات بالنسبة للمترجمون بشكل عام ومترجمي النصوص الأدبية بشكل خاص .

A glance comparison between the word 'love' in the following example and the one that follows shows that the term 'love' is a problematic term in Arabic as it may mean different things expressed in different words as illustrated below:

مقارنة سريعة بين كلمة (Love) في المثال التالي وبين الآخر الذي يليه تبين أن مصطلح (Love) هو مصطلح ذواشكالية في العربية كما قد يعني أشياء مختلفة تُعبّر في كلمات مختلفة كما هو موضح ادناه :

● In the play 'As you like it' by Shakespeare, a character called Celia says to Touchstone:

في مسرحية (كما تشاء) للكاتب ويليام شكسبير ، شخصية تُدعى سيليا تقول لتوتشتون:

A. 'My father's love is enough to honour him, enough: Speak no more of him; you will be whipped for taxation one of these days'.

حب أبي كاف لإكرامه ، كفى : لاتتحدث عنه مره أخرى ؛ سوف تعاقب نظير افترائك احدى هذه الأيام ٢٤ .

٢٤ سألت توتشتون : من هذا الفارس فقال انه فريدريك العجوز كان أبوك يحبه (لأنه في الحقيقه اخوه) .

B. In Romeo and Juliet, Romeo says: “in sadness, cousin, I do **love** a woman” page 247
وفي روميو وجولييت ، روميو يقول : بحزن ، يابن عمي ، اني احب امرأة ."

C. On another occasion he says: “Is **love** a tender thing? It is too rough, too rude, too boisterous, and pricks like thorn” (page 250)
وفي مناسبة أخرى يقول : هل **العشق** شيء رقيق ؟ انه قاسٍ جداً ، عنيف جداً ، عاصف جداً ، ويخز مثل الشوكة “

✓ وهنا يتضح ان للحب درجات فهناك الحب الأخوي والحب العاطفي وحب الأم والأكثر من الحب العادي وهو العشق
امثلة من سلطانه :

مثال في الإنجليزية : كلمة **Date** قد تأتي بمعنى تاريخ او بمعنى موعد او بمعنى التمر ،
ومثال في العربية : كلمة (قرش) قد تكون بمعنى قرش البحر وقد تكون بمعنى قرش النقود ولن نعرف الفرق في معاني هذه الكلمات
التقنية الا حسب السياق او الكلام او الهدف او الموضوع او المناسبة...

Example 2 المثال الثاني

● Is the translation of ‘love’ in A example above like that of B or B example is like that of C? How would you translate a technical term like ‘love’ into Arabic?

● هل ترجمة (love) في المثال A أعلاه مثل B أو هل المثال B مثل المثال C؟ وكيف ستترجم مصطلحاً تقنياً ك (love) الى العربية؟

Which one of the following would suit it best?

أي من الخيارات التالية تناسبه بشكل أفضل؟

كلمة **love** هي من الكلمات التقنية التي لا يعرف معناها الصحيح الا من خلال السياق او العبارة ففي مواضع نقول الحب او المحبه وفي مواضع نقول العشق ومواضع نقول الود . لذلك يكون الاختيار من بين التالي اعتماداً على النص الذي ذُكرت فيه.

- A. الحب
- B. العشق
- C. كلاهما معاً
- D. غيرهما

● Does Arabic make any distinction between the following expressions? Try to provide creative translation for them if you can!

● هل العربية تفرق بين التعبيرات التالية ؟ حاول أن تعطي ترجمه إبداعية لها إن استطعت !

- E. ‘very hot’ and ‘too hot’
- F. ‘cool’ and ‘cold’
- G. ‘المحبة’ and ‘العشق’

الجواب :

Very hot = حار جدا بدرجة اقل من too hot = شديد الحرارة
Cool = منعش او بارد بدرجة اقل من cold = بارد
المحبه درجة اقل من العشق .
وبذلك سنترجم الى اللغة العربية حسب مفهوم النص .

4.3. Practical 1

- Translate the following expressions into Arabic, paying particular attention to the technicality of these terms in both English and Arabic.

- A.Divine love
- B.Platonic love
- C.Brotherly love
- D.Profane love

4.3. Practical 2

- Translate the following excerpt of short story into Arabic; then identify the types of translation problems you encountered in the process of your translation, be they linguistic, cultural or literary. (from *The Little Snowman I*, By M. A. Halimah)

“ Once upon a time, in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Frank Blowhead. He lived all alone in a wooden house with no pipes or electricity. He loved making snowmen in the winter, although he was not very good at it.

One day, Frank made a little snowman. He named it Frosto. It was a dear little snowman with a hat and a scarf. It also had some cute buttons and beautiful eyes. But then a terrible thing happened. Frosto’s body fell off! The woodcutter picked up Frosto’s body and chucked him up across the mountain.

The next day, Frank was awoken by a startling knock on his door and then a cough. He leapt to his feet. Slowly, he opened the door. A tiny person stepped in. Surprisingly, it was Frosto! But Frosto’s body was not to be seen. “Good morning, sir,” he sniffed. “But not to me. As you can see, some gentleman picked up my gorgeous body and threw it across the snow! Do you know who did it?” Frank shuffled his feet nervously. He had a bad feeling that Frosto would think it was him.”

4.3. Practical 3

- Translate the following into English, paying particular attention to the ACNCS criteria in your creative translation.

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ ، قَالَ : قَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ " : لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بِعَيْرَيْنِ ، مَا بَالَيْتُ أَيُّهُمَا رَكِبْتُ . "

Creative Translation: الترجمة الإبداعية
Methods & Approaches طرق ومناهج

- To translate literally or freely has been the central problem of translating since the first century BCE.
كان للترجمة بالشكل الحرفي او بالشكل الحر مشكلة رئيسية في الترجمة منذ القرن الأول قبل الميلاد .

Up to the nineteenth century, many translation theorists favoured some kind of **free translation: the spirit, not the letter; the sense, not the word; the message rather than the form.**

وحتى القرن التاسع عشر ، فالعديد من نظريي الترجمة فضلوا نوعاً من الترجمة الحرة : **المضمون وليس النص ، المعنى وليست الكلمة ، الرسالة بدلاً عن الشكل .**

At the turn of the nineteenth century, however, and as a result of cultural anthropology studies, they had the view that translation must be as **literal** as possible.
وفي مطلع القرن التاسع عشر ، ومع ذلك ، ونتيجة لدراسات علم الإنسان الثقافية ، رأوا ان الترجمة يجب أن تكون **حرفية قدر الإمكان .**

- This swing between two major methods has led to dichotomising translation methods into two major types of emphasis:
هذا التأرجح بين الطريقتين الرئيسيتين قاد الى انقسام طرق الترجمة الى نوعين رئيسيين من التركيز :

✓ **methods that emphasise Source Language, such as Word-for-word translation, Literal Translation, Faithful Translation and Semantic Translation .**

الطرق التي تبرز لغة المصدر ، مثل الترجمة كلمة بكلمة ، الترجمة الحرفية ، الترجمة طبق الأصل ، الترجمة الدلالية.

شرح : [المقصود بانها تبرز النص المصدر أي تحافظ على نص وثقافة ورموز وبيئة اللغة المصدر وذكر الدكتور مثال : احبها وتحبني ويحب ناقتها بعيري ... أي اننا اذا اردنا الإبقاء على هوية اللغة المصدر وثقافتها وبيئتها علينا ان نترجمها ترجمة حرفية وبذلك سنترجم البيت الشعري حرفياً I love her and she loves me and my camel loves her camel
سوى camel الجمل]

✓ **methods that emphasise Target Language, such as Adaptation, Free Translation, Idiomatic Translation and Communicative Translation. (For more details, see Newmark, 1988.)**

الطرق التي تبرز اللغة المستهدفة ، مثل المنقحات^{٢٥} ، الترجمة الحرة ، الترجمة الإصطلاحية و الترجمة التواصلية .
(ولمزيد من التفاصيل ، انظر كتاب نيومارك ١٩٨٨)

شرح : [في هذه الحالة يهمننا ابراز اللغة المستهدفة ويهمننا قارئ اللغة المستهدفة ويهمننا ملائمة ثقافتة وان يفهم المعنى وبذلك يمكننا ترجمة البيت الشعري نحو: I love her and she loves me and my doge loves her bitch لاحظوا اننا استبدلنا الناقة والبعير بالكلب الذكر doge والكلبة الانثى bitch لكي تلائم ثقافة القارئ المستهدف الانجليزي]

^{٢٥} اظن أن المقصود بها التراجم الحرفية بعد تعديلها الى حره

❖ **Approaches to Creative Translation.** **مناهج للترجمة الإبداعية.**

- While you can use any, or a combination, of the methods mentioned above when translating literary texts of poetry, short stories, novels, dramas or religious texts,

فأثناء ما يمكنك استخدام أي من ، أو مزيج من الطرق المذكورة آنفاً عند ترجمة نصوص أدبية من الشعر ، أو القصص القصيرة ، أو الروايات ، أو المسرحيات ، أو النصوص الدينية ، ،

you still need to sit back and think twice before embarking on translating any piece of creative writing.

فأنت لا تزال بحاجة إلى الجلوس والتفكير مرتين قبل الشروع في ترجمة أي قطعة من الكتابة الإبداعية.

In other words, you need to choose an approach that allows you to translate creatively but without **violating** the main linguistic, sociocultural and stylistic features of the original text.

وبعبارة أخرى ، عليك ان تختار النهج الذي يسمح لك أن تترجم بإبداعية ولكن بدون انتهاك الخصائص الرئيسية اللغوية والاجتماعية الثقافية والاسلوبية للنص الأصلي .

- In more general terms, Landers ²⁶(2001: 32-33) suggests the following four steps for a literary translator to take when translating a literary text:

وبعبارات أكثر شمولية ، يقترح **لاندرز** الخطوات الأربعة التالية للمترجم الأدبي ليؤخذ بها عند ترجمة نص أدبي :

1. “Read the entire text at least once” so that you can have not only an overview of the whole text, but also the “**authorial voice**”, which will affect your translation throughout.

١- (إقرأ النص كاملاً مرة واحدة على الأقل) حتى يمكنك ان تحصل ليس فقط على نظرة عامة عن النص كله ، ولكن أيضاً على " صوت المؤلف " ، والذي سوف يؤثر على ترجمتك من جميع النواحي.

2. “**Do any necessary research first**”, especially if there are any discrepancies or confusion over dates, names, and the like.

٢- (قم بأي بحث ضروري أولاً) خصوصاً اذا كان هناك أي تعارضات او لخبطة في التواريخ ، والأسماء وما شابه .

3. “**Deal with possible roadblocks at an early stage**”; these are problems that you might encounter in your second, or even third, reading of the text, such as **underlined** problematic words, phrases or even sentences.

٣- (تعامل مع العقبات المحتملة في مرحلة مبكرة) وهي المشاكل التي قد تواجهها في القراءة الثانية، أو حتى الثالثة للنص ، كالكلمات والعبارات أو حتى الجمل ذات الإشكالية المؤكدة .

²⁶ تاريخ الطبع ورقم الصفحات ... لاداعي لترجمتها

4. “Negotiate a reasonable deadline”. In other words, try to set a fixed time to finish your work, whether you are under exam conditions or any other circumstances. To have a deadline to finish your translation is also good.

٤- "انجز في فترة معقولة". وبعبارة أخرى، حاول تعيين وقت محدد لإنهاء عملك، سواء كنت تحت ظروف الامتحان أو أي ظروف أخرى. فأن يكون لديك فترة محددة لإنهاء ترجمتك هو أيضاً امرٌ جيد .

● According to David Pendlebury (2005), creative translation usually involves two recognisable main stages:

● بالنسبة لديفيد بيندلبري ، الترجمة الإبداعية ترتبط عادةً بمرحلتين رئيسيتين يمكن التعرف عليها :

1. Firstly we produce a **draft translation** of the original that is as literal and accurate as possible.

1 - أولاً نقدم ترجمة تمهيدية (مسودة) عن الأصل تكون حرفية ودقيقة قدر الإمكان .

2. We then ‘translate’ this draft, (with only minimal reference to the original), into a form that as far as possible reflects and does justice to the author’s overall intention, while doing minimum violence to the target language.

٢- ثم نترجم هذه المسودة ، (مع الرجوع القليل جداً للأصل (عند الحاجة)) ، الى شكل يعكس بقدر الإمكان ويؤدي لإنصاف المقاصد العامة للمؤلف ، وبأقل قدر من الإنتهاك في لغة الهدف .

This stage of ‘weaning away’ from the original is nearly always necessary; otherwise the end result is likely to remain **unduly** influenced by what are arbitrary features of source language.

مرحلة (الإنفصال) هذه عن الأصل هي تقريباً امرٌ ضروري ؛ وإلا فإن النتيجة النهائية محتمل أن تبقى متأثرة على نحو غير ملائم بتلك الخصائص المتحكمة في لغة المصدر .

المثال التطبيقي 1 Example 1

● Now let’s look at the translation of the following excerpt taken from a short story written by M. Alnaimi and see the difference between versions A and B:

■ والآن دعونا ننظر لترجمة المقتطف التالي المأخوذ من قصة قصيره كُتبت من قبل النعيمي و لنرى الفرق بين الصيغتين A و B :

(كان يوماً ملتهباً كطفلٍ نالت منه الحمى ، الشارع الأسفلتي عريئاً أسود ضلّ طريقه ، اما الشجيرات على جانبي الطريق فقد كانت تلهث لأن هناك من نسي ارواءها ، الغبار حنّاءً تناثرت في المكان لتصبغ حتى ثنياه ، واغطية البوظة الورقية الذهبية والفضية والمحارم الناعمة المستخدمة تناثرت على مد البصر .)

(الصيغة A وهي المسودة ذات الترجمة الحرفية للنص السابق) تبرز لغة المصدر :

A. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever. The Street was like a drunk who had lost his way.

Trees on sides of the road were bare, thirsty and gasping as if someone had forgotten to water them. Dust covered the trees, and ice cream covers yellow and silver and used tissues scattered as far as one can see.

(الصيغة B النهائية) تبرز اللغة المستهدفة وتبرز العاطفة الانجليزية الإبداعية الخيالية وتسعى لإمتاع القارئ الإنجليزي:

B. It was a scorching summer afternoon. The feverish heat of the day made people stay indoors. The street was as quiet as a mouse in the locker room. The trees on both sides of the street were as thirsty as a dog left behind in a desert panting for a sip of water.

Dust was like henna scattered all over the place and used golden and silver ice-cream wrappers and facial tissues had already littered the street for a distance as far as one can see.

● Discussing how to construct one's own **blueprint** for translating poetry,

ولمناقشة كيفية بناء **مخطط** خاصٍ بأحدٍ من أجل ترجمة الشعر ،

for example, **Robert Bly** suggests that 'one will find the challenges intertwined into 'one difficulty, something immense, knotted, exasperating, fond of disguises, resistant, confusing, all of a piece' (1970:13).

فإنه على سبيل المثال ، روبرت بلاي يقول أن (المرء سيجد أن التحديات ملتقمةً حول الصعوبة الواحدة ، شيءٌ ضخم ، ومعقد، ومنرفز ، مولع بالتمويه ، والتعارض، واللخبطة ، الكل في آن معاً .

● It becomes obvious that it is impossible to find any blueprint that can tackle this complexity without missing something.

ويصبح واضحاً أنه من المستحيل العثور على أي مخطط يمكن أن يعالج هذا التعقيد من دون أن يفوت شيئاً.

❖ **The holisticness: الشمولية**

شرح : يقصد بالشمولية هنا انه حينما نريد ترجمة قصيدة فإننا ملزمين باستحضار جميع معانيها العميقة والجميلة والمترابطة والشاملة دون فصلٍ او خلل او نقص وهذا يُعد واحداً من مخططات الترجمة في الشعر .

The 'holisticness' in poetry translation originates in the very essence of poetry, as well as in all forms of literature and art: the unity and dynamism, the shell and the kernel in the work, may prove one (Dixon 1995:19).

"الشمولية" في ترجمة الشعر تنشأ من الجوهر العميق جداً للشعر ، كما هو في جميع اشكال الأدب والفن : فالإتحد و الألية ، والشكل العام والجوهر الأساسي في العمل ، قد يثبت مخططاً واحداً .

- This organic interrelation of the elements inside a poem is **unavoidable** 'highlighted by translation.

هذا التماسك المتأصل للأجزاء في داخل قصيدة ما امر لامفر منه يُكشف بالترجمة .

And in translation, this 'holisticness', or **aesthetic coherence**, will need to be regenerated through the system that the translator fabricates.

وفي الترجمة، هذه الشمولية، أو هذا التماسك الجمالي، سيحتاج إلى إعادة إنشاء من خلال النظام الذي يبتدعه المترجم.

Example مثال على الشمولية

- It can be helpful for us as translators to visualize the complex holistic process of translating poetry as an aesthetic mass as we can see through a comparison in translation of the following couple of lines into Arabic:

يمكن أن يكون من المفيد لنا كمترجمين أن نتصور عملية الشمولية المعقدة في ترجمة الشعر ككتلة جمالية كما نراها خلال مقارنة في ترجمة الزوج التالي من الأبيات إلى العربية .

*When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.*

- | | |
|--|--|
| A. عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها | عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها |
| B. وإن رآها استحلى قطافها | إن شمها استحلى رؤيتها |
| C. ولما رآها، أرادها | عبرها استهواه، فطلب رؤياها |
| D. مُناه في ألوانها وبهاها !
فكنت بين الأصابع، رباه ما أحلاها ! | إن شم ریح الورد في أغصانها
وبدوت في ثوب الجمال. |

- Translation D would be a solution for that difficulty or challenge the translator might have encountered

الترجمة D سوف تكون حلاً لتلك الصعوبة أو التحدي الذي قد يواجهه المترجم

because he seems to have used a holistic approach to the translation of these two lines and has achieved an **aesthetic coherence** in the Arabic translation.

لأنه يبدو أنه استخدم نهج الشمولية لترجمة هذين البيتين و حقق التماسك الجمالي في الترجمة العربية .

- **Andre Lefevere (1975) advances 'seven strategies and a blueprint'** to examine and compare the strengths and weaknesses different approaches may have.

أندريه ليفيفير يقدم "سبعة استراتيجيات وخطة" لدراسة ومقارنة نقاط القوة والضعف والتي قد تكون في الإنتهاجات المختلفة.

- They include: **adopting different elements of the ST**, as well as the **phonemic unit**; **the literal meaning**; **the metre** and **the rhythm** of the ST, as the basic upon which the TT may develop; تتضمن : إتخاذ المقومات المختلفة للنص المصدر ، فضلاً عن الوحدة الصوتية ، المعنى الحرفي ، الوزن والقافية للنص المصدر ، كأساس يُبنى عليه النص المستهدف ؛

and **adapting the ST into another genre**, such as prose or free verse in the following originally Japanese Poem translated into English and then translated into Arabic prose By Muhammad AlNuaimi.

واعتماد النص المصدر الى نوع أدبي آخر ، كالنثر او الشعر الحر في هذه القصيدة اليابانية التالية التي تُرجمت الى الإنجليزية ثم تُرجمت الى النثر العربي عن طريق محمد النعيمي .

المثال الثاني Example 2

Yamabe no Akahito

يامابي نو آكاهيتو

When I take the path
To Tago's coast, I see
Perfect whiteness laid
On Mount Fuji's lofty peak
By the drift of falling snow.

عندما آخذ الطريق
إلى شاطيء تاغو ، أرى
غطاء أبيض يوشحه الكمال
على قمة جبل فيوجي السامقة
صنعه الثلج المتساقط المندوف

❖ *Parallelism* التناظر

- In contrast, **Octavio Paz** looks forward to the translating culture for a general basis on which creative negotiation may occur in translation.

- وعلى العكس ، فإن **اوكتافيو باز** ينظر تجاه ثقافة الترجمة كقاعدة عامة والذي عليه قد تحدث التفاوضات الإبداعية في الترجمة .

Believing **parallelism**, an aesthetic quality prevalent in Arabic literature, to be of key importance in exploring this realm,

وهو يؤمن **بالتناظر**^{٢٧} ، فالجودة الجمالية سائدة في الأدب العربي ، ليكون هو مفتاح الأهمية في الكشف عن هذا الموضوع،

Paz devices his own translating strategy in his attempt on Arabic poetry: 'to retain the number of lines of each poem, not to scorn assonances and to respect, as much as possible, the parallelism' (Weinberger and Paz 1978: 47).

باز يقدم استراتيجية الترجمة الخاصة به في تجربته على الشعر العربي : وهي الإبقاء على عدد ابیات كل قصيدة ، وأن لا يُهمل السجع والمراعاة بقدر ما يمكن للتناظر .

^{٢٧} التناظر او التماثل او التقابل او الموازاة

- Paz’s approach manifests the significance that translation is not only a **bilingual** activity but, in fact, also a **bicultural** one.

نهج باز يبرهن معنى أن الترجمة ليست نشاط ثنائي اللغة فقط بل في الحقيقة هي ثنائية الثقافة ايضاً .

المثال الثالث Example 3

- Now let’s look at the translation of the following couple of lines taken from Shakespeare’s poem: ‘To His Love’ and see whether Fatima AlNaib has done a good job or not:

والآن دعونا ننظر لترجمة الزوج التالي من الأبيات المأخوذة من قصيدة ويليام شكسبير (الى حبه) وانظر فيما إن كانت فاطمة النائب اجادت صنعاً ام لا :

*“Shall I compare thee to a summer’s day;
Thou art more lovely and more temperate.”*

فاطمة النائب ترجمتها كالتالي (Khulusi, 1959):

منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى

- By using the holistic approach explained above, we can say that although AlNaib was a poetess and well qualified to approach translating Shakespeare’s poetry,

باستخدام نهج الشمولية المشروح آنفاً ، يمكننا القول أنه بالرغم من أن فاطمة النائب كانت شاعرية ومؤهلة جيداً لتناول ترجمة شعر شكسبير،

she failed to capture the cultural dimension of the poem.

إلا انها فشلت في التقاط البعد الثقافي للقصيدة .

The mistake AlNaib made was the **misunderstanding** of the cultural significance of the **key word** of the whole poem- ‘summer’s day’.

الخطأ الذي ارتكبه كان سوء فهمٍ للمدلول الثقافي للكلمة الرئيسية في القصيدة كاملة (نهار الصيف)

She gave it the literal Arabic equivalent ‘الصيف’.

فقد اعطتها المكافئ العربي الحرفي (الصيف)

This makes her translation lose the message Shakespeare wants to convey, the poetic and emotional effect on the reader and the climatic significance of the summer.

وهذا يجعل ترجمتها تفقد الرسالة التي أراد شكسبير نقلها ، وهي التأثير الشعري والعاطفي على القارئ والمدلول المناخي للصيف .

- A comparison between the connotation of the English and Arabic summers will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features:

• مقارنة بين مفهوم الصيف العربي والإنجليزي ستوضح خطورة المشكلة التي قد يواجهها المترجم عندما يعمل على شئ يتعلق بالخصائص المناخية :

<i>English Summer</i> الصيف الإنجليزي	<i>Arabic Summer</i> الصيف العربي
<ul style="list-style-type: none"> • A Symbol of beauty & liveliness رمز الجمال والحيوية • Very short 1-2 months قصير جداً من شهر الى شهرين • Cool and temperate بارد ومعتدل • Positive psychological effect له تأثير نفسي إيجابي 	<ul style="list-style-type: none"> • • Very long 3-4 months طويل جداً من 3-4 اشهر • Dry/humid and hot جاف/رطب و حار • Negative psychological effect له تأثير نفسي سلبي

❖ *The Substitution* الإستبدال

- The above rough comparison shows that if English summer is translated in Arabic 'صيف' summer, the translation does not make any sense to the Arabic reader,

المقارنة التقريبية اعلاه تبين أنه إذا تُرجم الصيف الإنجليزي الى العربية (بالصيف)، فالترجمة لن تعطي أي معنى للقارئ العربي ،

because his/her attitude towards summer is different from that of the English reader.

لأن موقفه/ اتجاه الصيف يختلف عن ذلك بالنسبة للقارئ الإنجليزي .

Therefore, the 'substitution' approach could be used to solve a problem as such.

ولذلك ، فإن نهج (الإستبدال) يمكن أن يُستخدم لحل مشكلة كهذه .

Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis.

نهج الإستبدال هو واحد من عدد من المفاهيم والتقنيات في المستوى العام من التحولات الموصى بها.

Substitution can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention (Steiner, 1975).

الإستبدال يمكن أن يعمل بطريقة تحافظ على أهمية و منطقية فكرة عند تغيير اتفاق التعبير.

In other words, Al Naib could have substituted the Arabic Spring 'الربيع' for the English summer as the connotations of Arabic Spring are more or less the same as those of the English summer.

وبعبارة أخرى، كان من الممكن أن تستبدل فاطمة النائب الربيع العربي عوضاً عن الصيف الإنجليزي حيث أن دلالات الربيع العربي هي تقريبا نفس تلك التي تحدث في الصيف الإنجليزي.

مقارنة تقريبية توضح هذه الفكرة: A rough comparison may illustrate this point:

<i>English Summer</i> الصيف الإنجليزي	<i>Arabic Spring</i> الربيع العربي
<ul style="list-style-type: none"> •A Symbol of beauty & liveliness رمز الجمال والحيوية •Very short 1-2 months قصير جداً من شهر الى شهرين •Cool and temperate بارد و معتدل •Positive psychological effect له تأثير نفسي إيجابي 	<ul style="list-style-type: none"> •A Symbol of beauty & liveliness رمز الجمال والحيوية •Very short 1-2 months قصير جداً من شهر الى شهرين •Cool and temperate بارد و معتدل •Positive psychological effect له تأثير نفسي ايجابي

تمارين آخر المحاضرة :

5.3 Practical 1

- Translate the following two stanzas of a poem by Halimah (2017) into Arabic, using either a Holistic or Collaborative approach to your translation. Pay particular attention to both aesthetic and cultural features

ALONE WITH MY LOVE

Alone, my love, with you alone;
In the boat of love, we sing and dance
Like the lonely man in the ocean alone
When he befriended a bird of chance.
* * * * *

Alone in a forest, we laugh and run;
When the buds of May sway and say
O lovers, be happy in the sun
In merry days and from people away

5.3 Practical 2

- Translate the following excerpt, taken from a short story, into English with a view to adopting the free way to produce a most appropriate target text.

في أيام الصيفِ كانَ مصطفى يسيرُ كلَّ صباحٍ إلى الحقلِ سائِقاً ثيرانَهُ وِعُجُولَهُ، حاملاً محراثَهُ على كتفيه، مُصغِياً لتغاريِدِ الشَّحارِيرِ وحفيفِ أوراقِ الأغصانِ، وعندَ الظهيرةِ كانَ يقتربُ من السَّاقِيَةِ المتراكِضَةِ بين مُنخفضاتِ تلكِ المروجِ الخضراءِ ويأكلُ زادَهُ تاركاً على الأعشابِ ما بقيَ من الخبزِ للعصافيرِ

Translation of poetry

ترجمة الشعر

- Poetry means different things to different people.

الشعر يعني أشياء مختلفة لمختلف الناس .

Poetry is generally a representation of intense feelings and spontaneous flow of different ideas, written or spoken in a distinctive style with rhythm and rhyming sounds.

الشعر بشكل عام هو تصويرٌ للمشاعر الإنفعالية والتدفق العفوي للأفكار المختلفة ، مكتوبة ام منطوقة في أسلوبٍ مميز مع الوزن واصوات القوافي . (تعريف)

- When it comes to translating poetry, we need to ask ourselves whether poetry can be translated or not.

عندما يتعلق الأمر بترجمة الشعر ، فإننا نحتاج ان نسأل انفسنا عما اذا كان من الممكن أن يُترجم الشعر ام لا .

A straightforward answer to such a central question about poetry translation would be **'yes'**, it obviously can be translated,

الإجابة البسيطة لمثل هذا السؤال الرئيسي عن ترجمة الشعر ستكون "نعم"، فمن الواضح يمكن ترجمتها،

as translated poetry constitutes such a large part of the literature of most languages and cultures – for example, Omar Khayyam's poetry in English.

حيث أن الشعر المترجم يشكل جزءاً كبيراً من الأدب لمعظم اللغات و الثقافات – على سبيل المثال ، شعر عُمر الخيام في الإنجليزية .

- However, there is an opposite view which states that poetry translation is difficult or even impossible.

ومع ذلك، هناك وجهة نظر معاكسة تنص على أن ترجمة الشعر صعبة أو حتى مستحيلة.

This is probably due to the assumption that translated poetry should be poetry in its own right; not only is poetry difficult and ambiguous,

ومن المحتمل ان هذا بسبب فرضية أن الشعر المُترجم لابد أن يكون شعراً بحد ذاته ؛ وليست فقط صعوبة الشعر وغموضه،

but it also represents a special and complex relationship **between form and meaning** (Boase-Beier, 2011).

بل هو ايضاً يُمثل علاقة خاصة ومعقدة بين الشكل والمعنى .

- As for evaluating literary translations in general, and poetry in particular, terms like ‘accuracy’ (Bassnett, 2014: 180), ‘clearness’, (Fadaee, 2011: 200), ‘naturalness’ (Newmark, 1988: 75), and communicative purpose’ (Nord, 2006: 44) have been used as criteria that would guide translators in their processing and producing the translated poem.

أما بالنسبة لتقييم الترجمات الأدبية عامةً ، والشعر خاصةً ، فإن مصطلحات كالدقة والوضوح والبساطة والغرض الإيصالي قد أستخدمت كمعايير والتي سترشد المترجمين في معالجتهم وانتاجهم لقصيدة مترجمة . (غير مطالبين بما بين الأقواس.. للتذكير)

- Moreover, poetic translation attempts to capture the spirit or the energy of the original poem. وعلاوة على ذلك، فالترجمة الشعرية تحاول التقاط روح أو قوة القصيدة الأصلية.

This can be achieved by producing the right style by using the poetic choices, **be they grammatical, lexical, or phonemic**.

وهذا يمكن أن يتحقق بإعطاء الأسلوب الصحيح باستخدام الخيارات الشعرية ، سواء كانت نحوية ، معجمية ، او صوتية .

What also distinguishes poetry from any other type of text is **its physical shape** (including **the use of lines and spaces on a page**), its use of creative and imaginative language, and being open to different interpretations.

وما يميز الشعر ايضاً عن أي نوع آخر من النصوص هو شكله الفيزيائي^{٢٨} (ومنها استخدام الأبيات والمسافات في الصفحة) ، واستخدامه لغةً إبداعية وخيالية ، و كونه منفتحاً على مختلف التفسيرات.

ترجمة الشعر. Translation of poetry

- Many translation writers tend to agree that the translation of poetry, more than any other type of creative writing, **requires exceptional literary critical abilities and writing abilities**.

العديد من كتاب الترجمة يميلون للإتفاق على أن ترجمة الشعر ، كأكثر من أي نوع آخر من الكتابة الإبداعية، تتطلب قدرات نقدية أدبية استثنائية وقدرات كتابية.

Such abilities, which would enable them to overcome the difficulties or problems encountered in poetic translation, unfortunately are not common among the majority of translators, مثل هذه القدرات ، والتي سوف تمكّنهم من التغلب على الصعوبات أو المشاكل التي تُواجه في الترجمة الشعرية ، هي لسوء الحظ ليست شائعة بين اغلبية المترجمين ،

so they are more inclined to **translate poetry into prose**, which is the exception rather than the norm.

ولذلك هم اكثر ميلاً لترجمة الشعر الى النثر ، والذي هو استثناء أكثر من كونه قاعدة.

^{٢٨} الشكل الخارجي ترتيب الاسطر والمسافات والتناسق وطريقة الرسم

- Poetic translation is considered as writing which captures the spirit or the energy of the original poem.

الترجمة الشعرية تُعتبر كالكتابة التي تلتقط روح أو قوة القصيدة الأصلية .

One way of making this abstract notion more concrete is to equate it with style, because style can be **seen as the result of the poetic choices**.

طريقة واحدة لجعل هذه الفكرة التجريدية أكثر واقعية هي مساواتها مع الأسلوب، لأن الأسلوب يمكن أن ينظر إليه كسبباً للإختيارات الشعرية. (يعني مساواة أسلوب النص المترجم مع أسلوب النص الشعري)

This focus on style as **central** to poetic translation is found especially in the **writings of** هذا التركيز على الأسلوب كمحور أساسي للترجمة الشعرية يوجد بشكل خاص في كتابات :

- (i) translators who are themselves poets and can be assumed to have an inherent knowledge of how this works

(i) المترجمين الذين هم انفسهم شعراء والمفترض ان لديهم المعرفة الفطرية لكيفية عمل ذلك

and (ii) critics who take the view that a theoretical understanding of poetry is essential not only to the reading of translated poetry but also to the act of translation.

و (ii) النقاد الذين يرون أن الفهم النظري للشعر ضروري ليس فقط لقراءة الشعر المترجم ولكن أيضا إلى عملية الترجمة.

- There have been many debates **about the characteristics of poetic style** and whether they distinguish poetry from prose or indeed literally from non-literally texts .

كان هناك العديد من النقاشات حول خصائص الأسلوب الشعري وما إذا كانت تميز الشعر عن النثر أو إن كانت حقاً تميز النصوص الحرفية عن النصوص الغير حرفية.

Some of the elements that have been **put forward** as distinctive of poetic style are:

بعض من العناصر التي طُرحت كتميز للأسلوب الشعري هي :

- It's physical shape including use of lines and spaces on a page

❖ شكله الفيزيائي تشمل استخدام الأسطر (الأبيات) والمسافات على الصفحة

- It's use of inventive language and in particular, patterns of sound and structure

❖ استخدامها للغة الإبداعية وبشكل خاص ، أنماط الصوت والبناء

- It's openness to different interpretations

❖ انفتاحها على مختلف التفسيرات. (بمعنى ماقد تفهمه وتراه انت من النص الشعري قد يختلف عن ما يفهمه ويراه غيرك وهكذا)

- It's demand to be read non-pragmatically.

❖ حاجتها في ان تُقرأ بشكل غير عملي . (بمعنى ان قراءتها هي من اجل المتعة فقط ليس هنالك اهداف فعلية)

●The layout in lines can be seen as a signal to read the text in a particular way: as a text in which style is the main repository of meaning (Boase-Beier2006a: 112).

التنسيق في الأبيات يمكن أن يُنظر إليه كإشارة لقراءة النص بطريقة خاصة : حيث أن نصاً بهذا الأسلوب هو الذخيرة الرئيسية للمعنى (بمعنى ان التنسيق في الابيات ينظم معه ترتيب الأفكار والمعاني ويساعد في فهمها)

Typically, writers will speak of recreating particular aspects such as metaphors and ambiguity (Boase-Beier 2004);

عادةً ، الكتاب سيتحدثون عن احياء جوانب معينة كالإستعارات و الغموض ،

all these are stylistic resources which, though present in non-poetic language, are used in greater concentration in poems and add up to Eagleton's sense of 'inventiveness' .

كل هذه هي مصادر أسلوبية والتي بالرغم من وجودها في اللغة الغير شعرية ، فهي تُستخدم في أعظم حشد من القوائد وتضيف معنى إيغلتون لـ (الإبداعية). (الدكتور لم يتكلم عن ايغلتون ولم يذكر أي شيء عنه ويبدو انها زائدة عن ما اقتبسها الدكتور)

● **Ambiguity**, in particular, is a stylistic device which allows for different interpretations and thus its preservation in translation enables the poem to retain its ability to fit different contexts (Verdonk 2002: 6f).

الغموض ، بشكل خاص ، هو أداة أسلوبية والذي يسمح بتفسيرات مختلفة و بالتالي فإن بقائه في الترجمة يمكن القصيدة من أن تحافظ على قدرتها في ملائمة سياقات مختلفة .

(شرح الدكتور : ان الغموض في القصيدة يجب ان يُنقل في الترجمة بنفس الغموض لأن الشاعر يريد ذلك)

●Discussions on the nature of poetry suggest that there might be poetic characteristics that are universal; yet poetic traditions vary from one culture to another and, as Connolly (1998:174) points out, this is also an important consideration in translating poetry.

النقاشات حول طبيعة الشعر تشير إلى أنه قد تكون هنالك خصائص شعرية عامة ؛ إلا أن التقاليد الشعرية تختلف من ثقافة إلى أخرى، وكما يشير كونولي ، فإن هذا هو أيضا اعتبار مهم في ترجمة الشعر .

(ذكر الدكتور هنا ان العرب يميلون بطبيعتهم الى الشعر يحبون الشعر ويمتعمهم ، في حين أن الأنجليز ميولهم تجاه الروايات والقصص اكثر من الشعر)

المثال الأول Example 1

●Look, for example, at the following poem by **T. S. Eliot**, and see whether an-Nuaimi (2012) has achieved both equivalence in Arabic and the communicative purpose of the poem in a prose style. Use the ACNCS criteria in assessing the quality of his translated text, and then compare it with the version that follows, which the present author and his monolingual collaborator poet, MAB, managed to produce as a possible alternative to prose translation.

انظر، على سبيل المثال ، للقصيدة التالية لتوماس ستيرنز إليوت وانظر فيما اذا كان النعيمي قد حقق كل من التكافؤ في العربية و الغرض الإيصالي للقصيدة بالأسلوب النثري . واستخدم معايير ACNCS في تقييم جودة نصه المترجم ، ثم قارنها بالصيغة التي تليها، التي نجح المؤلف الحالي^{٢٩} و شاعره المساعد احادي اللغة (MAB ماب) في تقديمها كبديل معقول للترجمة النثرية .

^{٢٩} المؤلف الحالي (النعيمي) الشخص الذي ترجم الترجمة النثرية الأولى المقابلة للقصيدة و مساعده شخص آخر اسمه ماب لديه لغة واحده وهي العربية حول النثر فيما بعد الى شعر

The winter evening settles down
With smell of steaks in passageways.
Six o'clock.

The burnt-out ends of smoky days.
And now a gusty shower wraps
The grimy scraps
Of withered leaves about your feet
And newspapers from vacant lots;
The showers beat
On broken blinds and chimney-pots,
And at the corner of the street
A lonely cab-horse steams and stamps.
And then the lighting of the lamps.

حلّ مساءً شتويّ
حاملاً معه رائحة الشواء في الممرات.
الساعة السادسة تماماً.
النهارات المحروقة لأيام مدخنة
والآن زخات مطرة تلعغ البقايا الكئيبة
لوريقات جافة عند قدميك ،
وجرائد متناثرة من أمكنة فارغة .
الأمطار ما زالت تهطل
على مصاريع النوافذ المكسرة والمداخن الخربة .
وفي زاوية الشارع
جواد عربية وحيد متعرق يغدّ الخطى
تحت أضواء المصابيح ...

ثم الترجمة الى شعر بالعربية .. المعتمدة

ويأتي الممرُ بريح الشواء
بساعة ست قبيل المساء
وغيث تعابته قدمان
وفيها البقايا عراها الذبول
ويبقى الوجود نقاء نقاء
وبالقرب منها زجاج تكسّر
بركن الطريق يحثّ الخطى

يحلّ علينا مساء الشتاء
وترعدُ بالسحب كل السماء.
نهايات حرق ليوم الدخان
ليدفع ما جمعه السيول
ليغسل كل نفايا الشواء
خرائب فيها مداخن تمطر
وفي الضوء خيل، لنا قد بدا

المثال الثاني Example 2

- Another way of dealing with such difficulties or problems of translating poetry is to move away from the original by producing instead a new version,
طريقة أخرى للتعامل مع مثل هذه الصعوبات او مشاكل ترجمة الشعر وهي الابتعاد عن الأصل بإنتاج صيغة جديدة بديلة،

although some consider this deviation from the original an “admission of defeat”.

بالرغم من أن البعض يعتبر هذا الإنحراف عن الأصل " قبولاً بالهزيمة"

Look at the following example, along with its opposite Arabic translation, and see how the present author – with some help from his monolingual collaborator – has moved away from the original in his translation:

انظر للمثال التالي ، الى جانب ترجمته العربية المقابلة، ولنرى كيف أن المؤلف الحالي - مع بعض المساعدة من مساعده أحادي اللغة - قد ابتعد عن الأصل في ترجمته:

*Remember me when you are alone;
You and me are placed on a throne;
Near a shallow river and a verdant field
Love and pleasure, we shall yield.*

واذكري العرشَ عليه عاشقانُ اذكريني إنْ بعُدتِ في مكانٍ
وكلانا في هوانا نَهْمَانُ نبعُ ماءٍ واخضرارٍ يُمتَعَانُ

المثال الثالث 3 Example

• However, if you do not want to deviate too much from the original,

ومع ذلك ، اذا لم تكن تريد أن تنحرف كثيراً عن النص ،

which one of the following alternative translations would you choose as the most appropriate equivalent translation to the above mentioned lines of English poetry and why? Apply the ACNCS criteria to your answer.

فأي واحدة من التراجم البديلة التالية ستختارها كأكثر ترجمة مكافئة وملائمة للأبيات المذكورة أعلاه من الشعر الإنجليزي ولماذا؟ وطبق معايير ACNCS على اجابتك .

A – تذكريني عندما تكونين لوحديك أنا وأنتِ موضوعانِ على عرشٍ
بالقرب من نهرٍ ضحلٍ وحقلٍ خضرةٍ نحققُ الحبَّ والمتعةَ معاً
تذكريني عندما تشاهدين قوساً مطرُكِ وشمسي تجعلانه يكْبُرُ
كنصيفين عادا لبعضيهما أنا وأنتِ خلقتنا لبعضيناً

B - تذكريني حبيبتني عندما تمسين لوحديك أنا وأنتِ وحدنا فوق عرشٍ سرمدٍ
بجانِبِ نهرٍ وبينِ أوراقِ حقلٍ نديٍّ بالحبِّ والسعادةِ حياتننا سنبتدي
تذكريني عندما يخطُ قوسُ قزحٍ ألوانه في كبدِ السماءِ مطرُ حبِّكِ وشمسي سيعيدُ للأرضِ الحياةَ
أنا وأنتِ قد خلقتنا جسدين بروحِ عصماءَ سنكونُ معاً دوماً فقدُ فُدرَ للأُنصافِ بالالتقاءِ

C – عندما تكونين لوحديك لا تنسيني أنتِ في الحقلِ وأنا هناك مكاني
حيثُ الحقولُ الخضراءُ والنهرُ الجاري الحبُّ والسعادةُ هناك يسكناني
تذكريني عندما ترين قوسَ قزح وُجدَ من المطرِ في عينيكِ والشمسُ من حناني
أنتِ وأنا خلقتنا لنكْمَلْ بعضنا مثل أنصافِ الأشياءِ مهما ابتعدتِ لابدَّ من التقاءِ

D - يا كلَّ عُمرِي، يا حُبِّي الوحيدَ يا عشقي المرفوعَ على عرشٍ شديدٍ
فخضارُ عشقِكِ من نهرِ حُبِّي يزيدُ تذكريني فنسيانك كقطعِ الدمِ من الوريدِ
كقوسِ المطرِ أتلونُ بحبِّكِ فأنتِ مطري وأنا شمسُكِ

❖ The Skopos Theory of Translation سكوبوس نظرية الترجمة

Skopos : كلمة اغريقية الأصل بمعنى الغرض أو الهدف . The aim

●It is vital to note that the aim, or skopos (Nord, 1997: 27), of any poetic translation is to carry over the source text function into the target text, and this makes it an instrumental translation.

من الضروري جداً أن نلاحظ أن الهدف ، أو الغرض ، لأي ترجمة شعرية هو نقل وظيفة النص المصدر الى النص المستهدف ، وهذا يجعلها ترجمة فعّالة .

(بمعنى عليك ان تعرف وظيفة النص المراد ترجمته وغرضه ومن ثم نقلها للنص المترجم ، سواء كانت من اجل الاعلام او التوجيه او الإمتاع ...)

In other words, as a translator, you have to conscientiously interpret the main intentions of the ST writer and appreciate what he or she wishes to communicate to the SL reader,

وبعبارة أخرى ، كمترجم ، عليك ان تترجم بضمير المقاصد الرئيسية لكاتب النص الرئيسي و أن تدرك ادراكاً كاملاً ماذا ت/يتمنى ان يصل لقارئ اللغة المصدر ،

for most poets tend to write to no one but themselves, let alone to readers of other languages or cultures.

لأن معظم الشعراء يميلون لأن يكتبوا لا لأحدٍ بل لأنفسهم ، بصرف النظر عن قراء اللغات الأخرى او الثقافات .

In such a case, the translator seems to fall into a dilemma between **being loyal to the ST and the writer's purposes and intentions**, or **to the translated text reader's expectations**.

في مثل هذه الحالة ، يبدو أن المترجم يقع في مأزق بين أن يكون مخلصاً للنص المصدر وأهداف الكاتب ومقاصده ، أو لتطلعات قارئ النص المترجم.

According to the skopos theory, you need to first decide what purpose the text you are translating should serve, and then translate according to that objective.

ووفقاً لنظرية الغرض ، انت تحتاج اولاً أن تقر ما الهدف الذي يجب ان يخدمه النص الذي تترجمه ، ثم ترجم وفقاً لذلك الغرض .

●Consider the following poem by Ezra Pound, and see whether an-Nuaimi (2012) has successfully achieved the **"equivalent-effect factor"** (Newmark, 1982) on the Arabic reader, and the communicative purpose of the poem in a style that not only reflects the style of the original poem but also will appeal to the Arabic reader.

انظر للقصيدة التالية ل. إزرا پوند ، و اعرف ما اذا كان النعيمي قد حقق بنجاح " عامل التأثير المكافئ" على قارئ العربية ، والغرض الإيصالي للقصيدة بالأسلوب الذي لا يعكس فقط أسلوب القصيدة الأصلية ولكنه أيضاً سيجذب قارئ اللغة العربية .

Use the ACNCS criteria in assessing the quality of his translated text, and then compare it with the version that follows:

استخدم معايير ACNCS في تقييم جودة النص المترجم ، ثم قارنها بالصيغة التي تليها :

المثال الرابع. Example 4

(تكرار آخر لصيغته السؤال في الشرائح)

- Look, for example, at the following poem by Ezra Pound and see whether an-Nuaimi(2012) has achieved both equivalence in Arabic and the communicative purpose of the poem in a prose style.

انظر، على سبيل المثال، في القصيدة التالية من قبل إزرا باوند واعرف ما إذا كان النعيمي قد حقق كل من التكافؤ في اللغة العربية والغرض الإيصالي للقصيدة بأسلوب النشر.

Use the ACNCS criteria in assessing the quality of his translated text, and then compare it with the version that follows:

استخدم معايير ACNCS في تقييم جودة النص المترجم ، ثم قارنها بالصيغة التي تليها : (ارجو التركيز على الأبيات الأنجليزية والعربية)

A Girl	فتاة
The tree has entered my hands, The sap has ascended my arms, The tree has grown in my breast - Downward, The branches grow out of me, like arms. Tree you are, Moss you are, You are violets with wind above them.	دخلتُ الشجرةُ يديَّ وسرى نسغها في ذراعي . نمتِ الشجرةُ في صدري ، نزولاً إلى الأسفل ، وتفرعتِ الأغصانُ من جسدي مثلَ الأذرع . شجرةٌ أنتِ طحلبٌ أنتِ أنتِ أزهار بنفسج، تلقحها الريحُ

الصيغة الشعرية العربية

فتاة

نسغ يسري بذراعيَّ وإلى أسفل دوماً ينحو هي أشجارٌ هي أبدانُ هل من ردِّ فيما أعجب يمضي معه في تلقيح	للغصنِ ولوجٌ بيديَّ . وعلى صدري شجرٌ ينمو . تتفرّعُ مني أغصانُ . هل أنتِ شجرةٌ أم طحلبُ بل أنتِ بنفسجٍ في الريح
---	---

- It is also recommended for documentation purposes that translated poetry be published **bilingually**, especially for the **bilingual** reader.

من المستحسن أيضاً لأغراض التوثيق أن يُنشر الشعر المترجم بشكل ثنائي اللغة ، خصوصاً للقارئ ثنائي اللغة .

The stylistic features of the original poem should be preserved in the translated poem.

الخصائص الأسلوبية للقصيدة الأصلية يجب أن تُحفظ في القصيدة المترجمة .

- The main characteristic of poetry is ambiguity, which naturally gives rise to different interpretations.

السمة الأساسية للشعر هي الغموض ، والذي يؤدي ببساطة الى تفسيرات مختلفة .

As a creative translator, you should be aware of the fact that poetic traditions tend to vary from one culture to another, giving rise to potential difficulties and problems in translating poetry.

كـمـتـرـجـم إبداعـي ، عـلـيـك ان تـكـون مـدركاً لـحـقـيـقـة أن التـقـالـيـد الشـعـريـة تـمـيـل لأن تـخـتـلـف مـن تـقـاـفـة إلى أـخـرى ، وـيـؤـدي ذلـك إلى صـعـوبـات ومـشـاـكـل مـحـتمـلة في تـرـجـمـة الشـعـر .

● **Translation and culture are like twins.** Cultural presence tends to be abundant in most text types in general, and in creative writings in particular.

التـرـجـمـة والتـقـاـفـة هـما كـتـوأمـين . فـالـحـضـور التـقـاـفـي يـمـيـل لأن يـكـون وافرأ في مـعـظـم أنـواع النـصـوص بـشـكـل عام، وـفي الكـتـابـات الإبداعية على بـشـكـل خاص .

Newmark (1988: 94) discusses in detail the relationship between translation and culture and has neatly divided culture-specific areas into specific categories such as:

يـناقـش نيـومـارك بالتـفـصـيل العـلاـقـة بـيـن التـرـجـمـة والتـقـاـفـة و قد قُـسـمـت بـدقـة المـجـالـات المـحـددة للتـقـاـفـة إلى فـنـات مـحـددة مـثـل :

ecology, material culture, social culture, culture of organisation, customs, activities, procedures, concepts and culture of gestures and habits.

البيئـة ، التـقـاـفـة المـادـية ، التـقـاـفـة الاجـتـمـاعـية ، تـقـاـفـة التـنـظـيم ، التـقـالـيـد ، الأـنـشـطـة ، الأـصـول ، المـفـاهـيم وتـقـاـفـة الدلائل والعادات

تمارين آخر المحاضرة :

Practical 1

● Translate the following poem into Arabic, paying particular attention to the links implied in the cultural and ecological features in the poem. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

MY BUTTERFLY

Your love is like a butterfly...

Rare and gentle.

Your soul is like a crystal.....

Clear and fine.

* * **

Your face is like a baby's....

Smooth and sweet.

Your body is like a teenager's...

Firm and tender.

* * **

I miss your soul and love.

Please, come back and love me.

I miss your face and body.

Please, come back and hold me.

6. 3 Practical 2

Consider the following lines of poetry written by Maysoun bint Buhdul, the mother of Yazeed ibn Mu'awiyah. Make a note of any cultural allusions which may give rise to problems in your translation. Then translate the lines into English, with a view to producing a balanced and most appropriate TT.

أحـبُّ إلى مـن أكل الرغيف
أحب إليّ مـن لبس الشفوف

وأكل كُـسـيـرة في جنب بيتي
ولبِسُ عباءة وتقرّ عيني

Translation of prose 1

ترجمة النثر ١

● Unlike in Arabic, novels and short stories are very popular in English.

● بخلاف اللغة العربية، فالروايات والقصص القصيرة لها شعبية كبيرة في اللغة الإنجليزية.

This is due to the fact that people in the United Kingdom, for example, love reading in general and novels in particular.

وهذا يعزى لحقيقة أن الناس في المملكة المتحدة، على سبيل المثال، يحبون القراءة بشكل عام والروايات بشكل خاص.

They not only read but also discuss and debate what they read. For them, storytelling and reading stories constitute part of their national identities.

فهم لا يقرؤون فحسب بل يتباحثون ويناقشون ما يقرؤونه. وبالنسبة لهم، فإن السرد القصصي وقراءة القصص تشكل جزءاً من هويتهم الوطنية.

They have acquired these interests from the **cradle**, as their children tend to be told stories in the arms of parents and grandparents.

فقد اكتسبو هذه الاهتمامات منذ **المهد**، حيث أن أطفالهم تُحكى لهم الحكايات بين اذرع آبائهم وأجدادهم.

● Novels and stories are ³⁰**fictitious compositions**, which indicates that they are literary works but made up in a way that makes the reader treat them as real. مهمه

الروايات والقصص هي **مؤلفات خيالية**، بمعنى أنها أعمال أدبية ولكنها مكوّنة بطريقة تجعل القارئ يعاملها على أنها واقعية.

For **Gill** (2006: 7), novels and stories tend to have the following elements:

بالنسبة لـ **جيلل** فإن الروايات والقصص تتجه لأن يكون لها العناصر التالية :

- **The characters and events.** الشخصيات والأحداث
- **The author who wrote the story in a particular way.** المؤلف الذي يكتب القصة بطريقة معينة.
- **The reader who responds.** القارئ الذي يستجيب

● Understanding these elements in reading a novel or short story for the purpose of translation will certainly help the translator to achieve his or her task more effectively.

إن فهم هذه العناصر عند قراءة رواية أو قصة قصيرة بهدف الترجمة سيساعد المترجم بالتأكيد في تحقيق مهمته/ا بشكل أكثر فعالية .

^{٣٠} Fictitious تعني unreal خياليه او غير واقعيه

❖ What is a short story ما هي القصة القصيرة

- With regard to the short story, it is generally considered to be an independent literary genre with its own typical literary features.

فيما يتعلق بالقصة القصيرة، فهي بشكل عام تُعتبر نوع أدبي مستقل مع معالمه الأدبية النموذجية الخاصة.

A short story is normally defined as a narrative, either true or fictitious, in prose or verse. It is a fictitious tale, shorter and less elaborate than a novel.

عادة تعرّف القصة القصيرة كنوع من السرد، سواء حقيقة ام خيال، نثرأ ام نظماً. وهي حكاية خيالية، اقصر واقل اسهاباً من الرواية.

A short story is a narration of incidents or events, a report of the facts concerning a matter in question.

القصة القصيرة هي سرد للوقائع او الأحداث، وتقرير عن حقائق متعلقة بمسألة قيد البحث.

It has a plot or succession of incidents or events. It could be a lie, a fabrication, a history or a story of something which happened in the past.

لها حبكة او سلسلة من الوقائع والأحداث. قد تكون اكنوبة، فبركة، تاريخ او قصة لشيء ما حدث في الماضي.

- A literary short story text tends to have a written base-form and sometimes a³¹ spoken form with social prestige.

نص القصة القصيرة الأدبية يميل لأن يكون له شكل أساسي مكتوب واحيانا شكلاً منطوقاً مع الإعتبار الإجتماعي³².

It aims to fulfill an effective or an aesthetic, rather than informational, function.

يهدف الى تحقيق وظيفة مؤثرة او جمالية، بدلاً من أن تكون إعلامية.

It generally aims to provoke emotions and/or entertain, rather than influence or inform. It is looked at as fictional, whether fact-based or not.

وهو عموماً يهدف الى إثارة العواطف و/او الإمتاع، بدلاً عن التأثير أو الإعلام. ويُنظر لها على انها خيالية، سواء كانت مبنية على حقيقة ام لا.

It tends to be full of words, expressions, images, and the like... with ambiguous meanings.

وتميل لأن تكون مليئة بالكلمات، والتعابير، والصور، وماشابه... بمعاني غامضة.

- There are several different kinds of short stories, such as traditional fairy tales, crime stories, detective stories, thriller stories, ghost stories, national stories and religious stories.

هناك عدة انواع مختلفة من القصص القصيرة، مثل، حكايات الحوريات التقليدية، قصص الجريمة، القصص البوليسية، قصص الإثارة، قصص الأشباح، القصص الوطنية والقصص الدينية.

³¹ من شرح الدكتور: قديماً كان بعض القصص يحكى شفهيأ اما حالياً فأغلبها مكتوبه

³² أي اهتمام فئة الناس الذين يحبون القصص يخبرونها ويستمعون اليها ويهتمون بها مثلاً في انقلترا او أي مكان في العالم

Read the following example, identify the main features of a short story and translate it into Arabic.

اقرأ المثال التالي ، وحدد الخصائص الرئيسية للقصة القصيره و ترجمها الى العربية .

DDJ Frog does It Again

by Mustafa A. Halimah

لمصطفى احمد حليلة .

It was a big day for all the frogs in Frogland. DJ Frog, the most famous rock superhero in the whole world, was going to throw a big song for all the frogs in the pond. The announcer came onto the stage. "Ladies and Gentlemen, Frogs and Toads, please meet DJ Frog!" There was uproar of shrieks, screams of excitement, and screams of surprise as DJ Frog appeared on the stage.

"Who's ready to rock?" DJ Frog bellowed. Then he started to sing. Halfway through the song, a huge tornado came into the stadium. Then it sucked up DJ Frog and dragged him into a volcano. DJ Frog was now MISSING!

(ترجموها في قوقل عشان تفهمونها... لأن الدكتور سيعتمد على ترجمته الإبداعية الخاصة في الإختبار)

❖ Translating Literary Prose . ترجمة النثر الأدبي.

● With regard to translating literary prose, it is unlike translating poetry.

وفيما يتعلق بترجمة النثر الأدبي ، فإنه بعكس ترجمة الشعر .

There is not a large body of work debating the specific problems of translating literary prose.

ليس هناك جملة كبيرة من العمل تناقش مشاكل معينة لترجمة النثر الأدبي .

Susan Bassnett (1987), reviews **traditional** and contemporary approaches to literary translation by stating that the former is represented by the fact that students are given "the opening paragraph(s) of any novel or short story and then the translations are examined in group discussion".

سوزان باسنيت تستعرض المناهج التقليدية(القديمه) والمعاصرة لترجمة الأدبية بالقول إن الأول (التقليديه) تُمثل في الواقع بأن يعطى الطلاب "الفقرة الافتتاحية " من أي رواية أو قصة قصيرة ثم تُختبر الترجمات في مناقشة جماعية.

They tend to approach translating the SL text without relating it to the whole structure of the novel, whereas the **contemporary approach** tends to relate structure to form.

فهم يتجهون الى نهج ترجمة نص اللغة المصدر بدون ربطه بالبناء الكامل للرواية ، في حين ان النهج المعاصر يتجه الى ربط البناء بالشكل .

شرح : (تقول سوزان انو قديماً كانوا يأخذون مقطع من رواية او قصة قصيرة ويعطوه للطلاب لترجمتها بدون الإلتفات للمحتوى الكامل للرواية او القصة وبدون ربط افكار النص المأخوذ بالمحتوى الكامل ثم يتناقشون نتائج الترجمة مع بعضهم... وحالياً في الوقت المعاصر اتجهوا الى قراءة المحتوى كاملاً للرواية او القصة القصيره ويأخذون فكرة شاملة عنه ثم يبدأون بترجمة النص او المقطع المختار وربطه بأفكار المحتوى ككل)

● In other words, the tendency among most translators of literary prose nowadays is to take into account not only the linguistic structure of the content of the SL text

وبعبارة أخرى ، فإن الاتجاه بين معظم المترجمين للنثر الأدبي في الوقت الحاضر هو أن يؤخذ في الاعتبار ليس فقط البناء اللغوي لمحتوى نص المصدر

but also the content with its communicative purpose, stylistic devices, and other factors, such as cultural, social and even discursal features of the text.

ولكن أيضاً المحتوى مع الغرض الإيصالي له ، والأدوات الإسلوبية ، وعوامل أخرى ، مثل الخصائص الثقافية والاجتماعية وحتى الخطابية للنص .

● Hilaire Belloc (as cited in Bassnett, 2014 :125) suggested very briefly the following six general rules for the translator of prose text:

اقترح هيلير بيلوك (كما ذكر في كتاب باسنيت) باختصار شديد القواعد العامة الستة التالية لمترجم النص النثري :

1. The translator **should not “plod on”, word by word or sentence by sentence, but should “always ‘block out’ his work”.**

المترجم ينبغي أن لا (يتهدى الخطى) كلمة بكلمة أو جملة بجملة ، ولكن ينبغي دائماً " تقسيم " عمله

By “block out”, Belloc means that the translator should consider the work as an integral unit and translate in sections, asking himself “before each what the whole sense is he has to render”.

" فبالقسيم " ، بيلوك يقصد أن المترجم عليه أن ينظر للعمل كوحدة متكاملة و يترجم في تقسيمات ، ويسأل نفسه قبل كل قسم ما هو المعنى الكامل الذي يجب عليه تقديمه " . (يعني يجزءها الى قطع و يترجمها قطعه قطعه)

2. **The translator should render “idiom by idiom”, and “idioms of their nature demand translation into another form from that of the original”.**

المترجم عليه تقديم " المصطلح بالمصطلح ، والمصطلحات بترجمتها المطلوبه البسيطة الى شكل آخر عن تلك الاصلية.

الدكتور اعطى مثال: (ضرب عصفورين بحجر واحد) ترجمتها البسيطة he killed tow birds with one stone

3. **The translator must render “intention by intention”, bearing in mind that “the intention of a phrase in one language may be less emphatic than the form of the phrase, or it may be more emphatic”.**

المترجم لا بد ان يعطي " المقصود بالمقصود " ، مع الأخذ في الإعتبار أن المقصود من عبارة ما في لغة واحدة قد يكون أقل وضوحاً من شكل العبارة ، أو قد يكون اكثر وضوحاً .

By “intention”, Belloc seems to be talking about the weight a given expression may have in a particular context in the SL, which would be disproportionate if translated literally into the TL.

" فبالمقصود " ، بيلوك يبدو انه يتحدث عن أهمية تعبير معطى في سياق معين في لغة المصدر ، والتي يمكن أن تكون متباعدة اذا تُرجمت حرفياً الى لغة مستهدفه .

4. Belloc warns against **les faux amis**³³, those words or structures that may appear to correspond in both SL and TL but actually do not, e.g. the French word demander (to ask), translated wrongly as “to demand”.

بيلوك يحذر من (الأصدقاء الزائفون) ، وهي تلك الكلمات او التراكيب التي قد تظهر متطابقة في كلا اللغتين المصدر والمستهدفه ولكنها في الحقيقة ليست كذلك ، مثال ، الكلمة الفرنسية (demander) بمعنى (يسأل) وتُترجم بشكل خاطئ للإنجليزية (demand) وتعني يطالب.

مثال آخر من سلطانه للتوضيح :

(Smoking) في الفرنسية تعني (البذله)
(Smoking) في الإنجليزية تعني (التدخين)

متشابهة في الشكل ومختلفة في المعنى فينبغي أن يركز المترجم على معنى الكلمة الصحيح التابع للغة المراد ترجمتها

5. The translator is advised to “transmute boldly”, and Belloc suggests that the essence of translating is “the resurrection of an alien thing in a native body”.
ويُنصح المترجم بأن " ينقل بجرأة" ، ويقول بيلوك أن خلاصة الترجمة هي إعادة إحياء لشيء أجنبي الى هيئة محلية.

6. The translator should never **embellish**.

المترجم ينبغي عليه أن لا **يتنمق** . (ولا يزخرف)

●The above six rules seem to cover both the principles and techniques of literary prose translation, suggesting that “the translator should consider the prose text as a structured whole whilst bearing in mind the stylistic and syntactical exigencies of the TL” (Bassnett, 2014: 128).

يبدو أن القواعد الستة أعلاه تغطي كل من مبادئ وتقنيات ترجمة النثر الأدبي، وتوحي إلى أن "المترجم ينبغي أن ينظر للنص النثري كبنية متكاملة مع الأخذ بالإعتبار المتطلبات الأسلوبية والنحوية للغة المستهدفة .

●It is also paramount to mention here that the translator should take into account **the functions of both the text as a whole and the devices within the text itself, be they linguistic, discursal, rhetorical, stylistic or socio-cultural.**

ومن الأهمية أيضا أن نذكر هنا أن المترجم ينبغي أن يأخذ في الاعتبار وظائف كل من النص ككل والأدوات داخل النص نفسه، سواء كانت اللغوية، الخطابية، البلاغية، الأسلوبية أو الاجتماعية الثقافية.

³³ **les faux amis** عباره فرنسيه معناها (الأصدقاء الزائفون) وتعني انه يوجد هناك كلمات في لغة ما تشابه كلمات في لغة أخرى وبنفس الأحرف تماما او جزئياً ولكنها تختلف عنها في المعنى اختلافاً كلياً فينبغي ان يدرك ذلك المترجم .

- Therefore, understanding these devices helps the translator to comprehend the interlocking system that constitutes the structural form and the rhetorical content of the SL text.

لذلك، فإن فهم هذه الأدوات يساعد المترجم لفهم النظام المتشابك الذي يكون الشكل البنائي والمحتوى البلاغي لنص اللغة المصدر .

Moreover, the translator ought to “first determine the function of the SL system and then find a TL system that will **adequately** render that function” (ibid.: 128).

وعلاوة على ذلك، يجب على المترجم "أولا تحديد وظيفة نظام اللغة المصدر ثم العثور على نظام اللغة المستهدفة والتي سوف تقدم تلك الوظيفة كما ينبغي .

تمارين آخر المحاضرة :

7.4 Practical 1

- Translate the following excerpt of a short story into Arabic, and then explain the procedures you have adopted in producing your translation. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

Baby and Me

By Judie A Halimah

This story begins at the time of Queen Victoria's reign, a time when children at the age of five were shoved up chimneys to clean or instructed to work at a factory where the hours were long and never ending.

Here we are going into the poorest part of London. Past many streets, we come to rest at a hut held together by twigs and leaves, for this is the place where Tiny Tim was born.

The clock was striking ten, and the feeble cries of a child were heard amongst many others. Tiny Tim had been born. Though scarcely a child, Tim was the joy of his mother and his sister Jane. His smile alone caused many people to give the last of their food to him, for with his rags he sure was a sad sight.

7.4 Practical 2

- Before starting a detailed translation of the following excerpt, taken from a short story by al-Manfaluti, discuss the translation procedures that you will use, and outline and justify the method you adopt. Then translate the text into English, paying particular attention to the translation of literary images. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

يا صاحب النظرات:

لي صديق سقط في امتحان "البكالوريا" هذه السنة فأنثر فيه ذلك السقوط تأثيراً كبيراً، فهو لا ينفك باكياً متألماً حتى أصبحنا نخاف عليه الجنون، وكلما عزيناه عن مصابه يقول: "كيف أستطيع معايشة إخواني ومعارفي؟ وكيف أستطيع معايشة إخواني ومعارفي؟" فهل لك أيها السيد أن تعالج نفسه بنظرة من نظراتك، التي طالما عالجت بها قلوب المحزونين؟؟
ليست المسألة مسألة صديقك وحده، بل مسألة الساقطين أجمعين، فإن المرء لا يكاد يتناول نظره منهم في هذه الأيام إلا وجوهاً قد نسج الحزن عليها غبرة سوداء، وجفوناً تحار فيهما مدامعها حيرة الزئبق الرجراج، حتى ليخيل إليك أن نازلة من نوازل القضاء قد نزلت بهم فزلزلت أقدامهم، أو فاجعة من فواجع الدهر قد دارت عليهم دائرتها فأنكلتهم ذخائر نفوسهم، وجواهر عقولهم، وأقامت بينهم وبين سعادة العيش وهنائه سداً لا تنفذه المعاول، و لا تتال من أيديه الزلازل.

Translation of Prose II**ترجمة النثر الجزء الثاني****ترجمة القصص القصيرة Translation of short stories****المرحلة 1: Stage 1**

- When translating a short story, as a translator, you have to make first a **crude handwritten draft that you never refer to again.**

عند ترجمة قصة قصيرة ما ، فإنك كمترجم عليك أولاً أن تعد مسودة أولية مكتوبة بخط اليد بحيث لن تعود إليها مرة أخرى . (أي لن تعود لأصل القصة القصيرة)

This is a necessary stage, the stage of 'writing the reading' in some palpable form.

إنها مرحلة ضرورية ، مرحلة (كتابة القراءة) بشكل واضح بعض الشيء.

Writing mechanically for page after page fixes the reading of each individual sentence;

فالكتابة بشكل آتوماتيكي لصفحة وراء صفحة تُثبت قراءة كل جملة منفردة .

it shows up the problem points, the deficiencies in your understanding and the places where more work is needed.

وتُظهر النقاط ذات الإشكالية ، وأوجه القصور في فهمك و الأماكن التي تحتاج لمزيد من العمل .

المرحلة 2: Stage 2

- The **next stage, which is as translation proper, involves writing and rewriting, crafting sentences, using dictionaries, thesauruses and encyclopedias.**

المرحلة الثانية ، و هي الترجمة الأساسية^{٣٤} ، تتضمن الكتابة وإعادة الكتابة ، وصياغة الجمل ، واستخدام القواميس ، وقواميس المعاني والموسوعات .

شرح : (يعني ان هذه المرحلة تأخذ عده خطوات تبدأ بالكتابة والتنقيح والتعديل والتحرير والحذف والإضافة ثم إعادة الكتابة وصياغة الجمل والقواميس وما الى ذلك)

By the time you have finished a translation, you may have several drafts including the initial handwritten scrawl.

وعند انتهاءك من الترجمة ، قد يكون لديك العديد من المسودات ومن ضمنها الخريشة الأولية التي كُتبت بخط اليد.

Significantly, though, you never have more than one draft or two exceptionally, when writing other types of text.

رغم انه قد لا يكون لديك اكثر من مسوده واحده او اثنتان كاستثناء عند كتابة الأنواع الأخرى من النصوص ، بشكل ملاحظ (يقصد الأنواع الأخرى غير القصة القصيرة)

^{٣٤} أي الترجمة النهائية ...

- You rewrite so many times in your head before sitting down at the computer that all you usually do is to make minor changes, certainly minor comparison to the number of drafts involved in translation.

إنك تعيد الكتابة مراتٍ عديدة في رأسك قبل الجلوس امام الكمبيوتر كما يفعله الجميع عادة وذلك من اجل عمل تغييرات بسيطة ، فبال تأكيد مقارنة لا تُنذكر لعدد المسودات المتضمنة في الترجمة.

Translating involves **consciously** and **deliberately** working through several draft stages.

الترجمة تتضمن العمل بوعيٍ وتأنٍ خلال المراحل التمهيديّة المتعددة

المثال 1 Example

- Now how would you translate the following excerpt taken from a short story called “The Little Snowman” by Mustafa A Halimah (2012):

والآن كيف ستترجم المقتطف التالي من القصة القصيرة للدكتور حليلة (رجل الثلج الصغير)

“Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred. He lived all alone in a wooden house with no pipes and electricity. He loved making snowmen in the winter although he was not very good.”

So would you translate the above as A, B, C, D, or something else?

فهل ستترجم ماسبق كـ A, B, C, D, او خلاف ذلك ؟

✓ **شرح :** من خلال الترجمات التالية نعرف مضمون القصة بشكل عام ... المطلوب انتقاء الترجمة الأفضل والمكافئة في المعنى والأقرب الى الصياغة التي تعود عليها القارئ العربي في سرد الحكايات في اللغة العربية بحيث لا تكون ركيكة او غير سلسله

A. في أحد الأيام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فرد .عاش لوحده في بيت من خشب بدون أنابيب وكهرباء .أحب صناعة رجل الثلج في فصل الشتاء بالرغم لم يكن جيد جداً. (شنيعة)

B. في قديم الزمان في أراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد .عاش لوحده في بيت خشبي لا يوجد فيه كهرباء .كان يحب صناعة رجل الثلج في فصل الشتاء بالرغم انه لم يكن جيداً في صناعته. (سيئة)

C. في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل افرست .هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد .عاش لوحده في بيت خشبي بدون أنابيب وكهرباء .كان يحب أن يصنع رجال الثلج في الشتاء و لم يكن جيداً في ذلك. (جيدة)

D. يحكى أن حطاباً فقيراً اسمه فريد عاش وحيداً في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل افرست .أحب صنع رجال الثلج في فصل الشتاء مع أنه لم يكن ماهراً بذلك. (الأفضل)

✓ **شرح :** الإجابة (D) هي الصحيحة فكَانَكَ تقرأ نصاً عربياً لكاتب عربي بالصيغة التي تؤدي عند رواية القصص العربية ففي الأولى والثانية والثالثة قطاع خشب له مسمى الحطاب في العربيه وتغير اسم فرد الى فريد كي يلائم المجتمع العربي لأن القصة خياليه ليست نصاً حقيقياً ،كذلك حذفت كلمة الأنابيب لأن المقصود بها عدم توفر الماء في بيته وبهذا كله تفوقت الإجابة D وهي الأفضل عن سابقتها .

- In addition to linguistic and cultural translation of the story content and form, the translator needs to work on the translation of Style normally adopted in storytelling,

وبالإضافة إلى الترجمة اللغوية والثقافية لمحتوى القصة وشكلها، يحتاج المترجم للعمل على ترجمة الأسلوب المعتمد عادة في رواية القصص ،

whether it is archaic, dialectical or idiosyncratic to the writer, for example- to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.

سواء كان قديماً أو حوارياً أو خصوصياً^{٣٥} بالنسبة للكاتب ، فمثلاً : إبراز مواقفهم تجاه محتوى النص ، والإشارة إلى الأصوات مختلفة .

شرح : يقصد ان لكل كاتب أسلوبه وطابعه الخاص فمثلاً أسلوب الجاحظ يختلف عن ابن القيم الجوزيه وابن الجوزيه يختلف أسلوبه عن المنفلوطي وهكذا.

- Part of the literary translator's conventions is that the translator 'speaks for' the source writer, and hence has no independent stylistic voice.

جانِبٌ من إتفاقيات المترجم الأدبي تقول أن المترجم (يتحدث عن) الكاتب المصدر^{٣٦} ، وبالتالي فليس له صوت أسلوبه مستقل .

Some scholars, however, advocate that the translator's voice should be made distinctly present in the translated text,

ومع ذلك ، فإن بعض العلماء ينادون بأن صوت المترجم ينبغي أن يكون حاضراً بوضوح في النص المترجم،

while others have argued that individual translators inevitably leave their own stylistic imprint on the text they produce.

بينما آخرون قالو بأن المترجمين كل بذاته حتماً يتركون بصمتهم الإسلوبية على النص الذي ينتجونه (لا إرادياً)

المثال 2 Example

- For example, let's now look at the following excerpt taken from AlNaimi's Arabic short story 'Cut & Chat' and see how it has been translated by different translators each of which tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the excerpt in a style that signals that this is a translation of an Arabic short story written by an Arabic writer living in a certain ecological, social, cultural setting.

مثال، دعونا ننظر الآن الى المقتطف التالي من القصة القصيرة العربية للنعيمة (قص وقص) وانظر كيف تُرجمت من قبل عدة مترجمين كل واحد منهم حاول تحقيق التكافؤ في الإنجليزية والغرض الإيصالي للنص بالأسلوب الذي يشير بأنها ترجمة لقصة قصيرة عربية كُتبت من قبل كاتب عربي يعيش في وضع بيئي اجتماعي ثقافي معين .

^{٣٥} أسلوب ذو طابع خاص بالكاتب

^{٣٦} الكاتب الأصلي

(فكر في طقوس الحلاقة الممتعة المتبعة في بلده، من سماع حكايات الحلاق، والغوص ببحر المرايا اللامتناهي، وتوالي تلك الحكايات، وترديد عبارات لاحترام والتقدير المختلفة للزبان، ورشقات كؤوس الشاي الرقيقة المذهبة الحواف، وقراءة المجلات القديمة المبعثرة على طاولة متمائلة تتوسط المكان، وعذوبة اللحظة التي يحين فيها دور الزبون في الحلاقة. بعد التأمل في كل ذلك قرر الخروج من البيت وهو يرمق ساعته بنظرة سريعة“. كانت عقاربها تشير إلى الثالثة والنصف ظهراً).

A. Then he remembered the interesting ritual followed by barber shops in his country like listening to tales which are told by the barbers who respectfully repeated stories they had heard from other customers, as those who were present sip of some tea glasses which are decorated with gold edges. And reading some old magazines which are put on a round table in the middle of the room. What a fantastic feeling it is when the next customer's turn comes! After thinking about all these wonderful memories, he decided to go to the barber shop as he looked quickly at his watch that indicated that the time was 3:30 pm.

B. He then thought of the interesting barbering rituals in his country, like hearing the barber's stories and repeating those respect and appreciation phrases to the costumers, drinking sips of tea from those fine golden edged tea-cups, reading the outdated magazines scattered on that unstable table on the middle of the place, and what an excitement when your turn comes up!. After having all those flash backs he decided that he's leaving the house to the barber's shop while the clock was ticking at half past three.

C. Suddenly, he remembered about the fascinating rituals done by barbers in their barber shops all over his country, especially like telling stories for their customers who respectfully repeated them but in their own words. The customers would sip some rich tea in glasses with golden edges, while reading posh magazines which are always on a table in the centre of the shop. It was a lovely thought about when the next customer's turn finally comes! After thinking about theses amazing thoughts, he decided that the best thing to do was to visit the barber's shop. He then set off after looking at his watch that read 3:30pm.

Translation of Religious Short Stories

ترجمة القصص القصيرة الدينية

- **According to Richard Gill (2006), “Religious stories give a picture of our history and how we stand in relation to God, so they form our ideas strongly of who we are and how we should live” (ibid.: 5).**

وفقاً لريتشارد غيل ، (القصص الدينية تعطي صورته عن تاريخنا و عن كيفية امتثالنا في العلاقة مع الله ، ولذلك فهي تصيغ افكارنا بشكل قوي عن من نكون وكيف يجب ان نعيش)

What is meant by religious short story here is any classical literary story that has a religious theme, whatever religion it may belong to.

ما نعنيه بالقصة القصيرة الدينية هنا هو أي قصة أدبية قديمة لها موضوع ديني ، مهما كان الدين الذي تُنسب إليه .

- As for our current discussion, however, we mean stories that have an Islamic theme.

وأما بالنسبة لمناقشتنا الحالية ، فإننا نقصد تلك القصص التي لها موضوع إسلامي .

These range from tales told by Prophet Muhammad (SA) to stories with Islamic themes written by twenty-first century writers,

تمتد من القصص التي اخبر عنها الرسول صلى الله عليه وسلم الى القصص ذات المواضيع الإسلامية التي كتبها كُتاب القرن الحادي والعشرون ،

like stories about the lives of the Prophet's Companions (RAHUM), stories narrated by our predecessors in Arabic and Islamic literature, and so on.

مثل قصص عن حياة أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم ، وقصص رواها اسلافنا في الأدب العربي والإسلامي ، وما الى ذلك .

- A translator of this literary genre, the genre of religious short stories, into English need not only to be a creative writer but also to have an **indivisible dual role** as both writer and interpreter,

مترجم هذا النوع الأدبي، (نوع القصص القصيرة الدينية) ، إلى اللغة الإنجليزية لايحتاج أن يكون كاتباً مبدعاً فقط ولكن أيضاً لابد أن يكون له دوراً ثانياً غير قابل للتجزأه ككاتب ومترجم،

which would help him or her to offer the source text with some kind of creative impetus to engage with the original text.

والذي سوف يساعده او يساعدها في تقديم النص المصدر مع نوع من الزخم الإبداعي كي يتداخل مع النص الأصلي .

(اعتقد انه يقصد تقديم النص الهدف وليس المصدر ... قد يكون خطأ غير مقصود او اني أخطأت الفهم ... عموماً لم يقرأ الدكتور هذا السطر)

However, it is of vital importance to mention here that with regard to translating tales told by Prophet Muhammad (p), whether via his own sound hadiths, his Companions or somebody else,

ولذلك ، فمن الجدير بالإهتمام أن نذكر هنا ما يتعلق بترجمة القصص التي رُويت عن الرسول صلى الله عليه وسلم ، سواء عبر أحاديثه بصوته ، أو عبر أصحابه او أي احدٍ آخر ،

the translator is not allowed to be **innovative** in terms of content because this is not allowed in Islam. Read the following:

فلا يُسمح للمترجم أن يكون مبتدعاً^{٣٧} في مصطلحات المضمون لأن هذا لايجوز في الإسلام . إقرأ مايلي :

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ " مَنْ أَحَدَّثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ ". رَوَاهُ الشَّيْخَانُ.

Aisha said that the Messenger of Allah (SA) said: "Anything innovative introduced to our religion is rejected." (Bukhari and Muslim) **احفظوه**

^{٣٧} بمعنى يبتكر من نفسه عبارات او إضافات لم تروى عن النبي صلى الله عليه وسلم

مثال 2 Example

• Now look at the following hadith reported by Abu Hurayrah, in which the Prophet (ﷺ) tells us the story of "a man who rescued a thirsty dog".

والآن انظر للحديث التالي الذي رواه أبو هريره ، والذي فيه يخبرنا الرسول عليه الصلاة والسلام قصة " الرجل الذي انقذ الكلب العطشان " Try to analyse how Halimah (2012) tried to render not only the content but also the stylistic features of the hadith, which indicate an **idiosyncratic** style of the Prophet Muhammad (ﷺ).

حاول أن تحلل كيف حاول الدكتور حلّيمه أن يقدم المضمون و السمات الأسلوبية للحديث أيضاً ، والتي تشير إلى الأسلوب المنفرد للنبي محمد صلى الله عليه وسلم .

Was he successful? Could it be better translated? What deficiencies, if any, can you point out in the TT?
فهل كان ناجحاً؟ وهل هي الترجمة الأفضل؟ ماهي العيوب إن وجدت وهل يمكنك استخراجها من النص المستهدف؟

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: " (بَيْنَمَا رَجُلٌ يَمْشِي فَاشْتَدَّ عَلَيْهِ الْعَطَشُ، فَنَزَلَ بِئْرًا، فَشَرِبَ مِنْهَا، ثُمَّ خَرَجَ، فَإِذَا هُوَ بِكَلْبٍ يَلْهَثُ يَأْكُلُ التُّرَى مِنَ الْعَطَشِ فَقَالَ: لَقَدْ بَلَغَ هَذَا مِثْلَ الَّذِي بَلَغَ بِي. فَمَلَأَ خُفَّهُ، ثُمَّ أَمْسَكَهُ بِيَدِهِ، ثُمَّ رَقِيَ، فَسَقَى الْكَلْبَ. فَشَكَرَ اللَّهُ لَهُ فَغَفَرَ لَهُ " قَالُوا يَا رَسُولَ اللَّهِ وَإِنَّ لَنَا فِي الْبَهَائِمِ أَجْرًا؟ قَالَ: " فِي كُلِّ كَبِدٍ رَطْبَةٍ أَجْرٌ " رواه الشيخان

• Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah ﷺ said, "While a man was walking, he felt very thirsty. He stopped by a well which happened to be on his way. He climbed down, drank and climbed up. At the well, he was suddenly faced with a dog panting and licking the ground for a drop of water. The man then said to himself, 'This dog must be experiencing what I did before I had something to drink.' So he climbed down the well, filled his shoe with water, holding it in his mouth; he climbed up and offered it to the dog to drink. After the dog had drunk, Allah appreciated what the man had done and forgave his sins as a reward. The people around the Prophet then asked, 'Oh. Messenger of Allah, do we get rewards if we treat animals well?' The Prophet ﷺ replied, 'Of course you do.'" (Bukhari and Muslim) (الترجمة معتمده)

المثال 3 Example 3

• Now let's look at the following part of Hadeeth reported by Ibn Omar in which the Prophet (ﷺ) tells us the story of "the people of the Cave" and try to analyse how Dr Halimah (2012) tried to render not only the content but also the stylistic features of the Hadeeth which indicate an idiosyncratic style of the Prophet Muhammad (p.b..b.u.h):

والآن دعونا ننظر إلى الجزء التالي من حديث رواه ابن عمر الذي يخبرنا فيه النبي صلى الله عليه وسلم قصة " أصحاب الكهف " وحاول أن تحلل كيف حاول الدكتور حلّيمه تقديم المضمون والسمات الأسلوبية للحديث و التي تشير إلى الأسلوب المنفرد للنبي محمد صلى الله عليه وسلم أفضل الصلاة والتسليم :

عَنْ ابْنِ عُمَرَ، عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: " خَرَجَ ثَلَاثَةٌ يَمْشُونَ فَأَصَابَهُمُ الْمَطَرُ، فَدَخَلُوا فِي غَارٍ فِي جَبَلٍ، فَانْحَطَّتْ عَلَيْهِمْ صَخْرَةٌ، قَالَ: فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: ادْعُوا اللَّهَ بِأَفْضَلِ عَمَلٍ عَمَلْتُمُوهُ. فَقَالَ أَحَدُهُمْ: اللَّهُمَّ إِنِّي كَان لِي أَبَوَانِ شَيْخَانِ كَبِيرَانِ، فَكُنْتُ أَخْرُجُ فَأَرْعَى، ثُمَّ أَجِيءُ فَأَحْلِبُ فَأَجِيءُ بِالْحَلَابِ، فَآتِي بِهِ أَبُوِّي فَيَشْرَبَانِ، ثُمَّ أَسْقِي الصَّبِيَّةَ وَأَهْلِي وَامْرَأَتِي، فَاحْتَبَسَتْ لَيْلَةً، فَجِئْتُ فَإِذَا هُمَا نَائِمَانِ، قَالَ: فَكْرَهُتُ أَنْ أَوْقِظَهُمَا، وَالصَّبِيَّةَ يَتَضَاعُونَ عِنْدَ رِجْلِي، فَلَمْ يَزَلْ ذَلِكَ دَائِبِي وَدَائِبَهُمَا حَتَّى طَلَعَ الْفَجْرُ، اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءً وَجْهَكَ، فَأَفْرِجْ عَنَّا فُرْجَةً نَرَى مِنْهَا السَّمَاءَ، قَالَ: فَفَرَجَ عَنْهُمْ " رواه الشيخان

- *Ibn Omar reported that the Prophet (peace and blessings of Allah be upon him) said: "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught up by heavy rain. After they had sought shelter in a cave in a mountain, a huge rock fell down and blocked the entrance. Inside the cave, they said to one another: "Let's call upon Allah with the best of our deeds." One of them then said: "Oh Allah, I had two elderly parents. I used to set out, graze the herd, come back, milk the herd, bring the milk home and offer it to my parents first, and then let my children and wife drink. However, one evening I was held up and came back home late finding my parents sound asleep. As I hated to wake them, I stayed up all night along with my children crying at my feet out of hunger- waiting for them to wake up by themselves. Oh Allah, if you know that I had done this just to please You, please make the rock move a little so that we can see the sky." As a result, the rock miraculously moved a little. (Bukhari & Muslim) الترجمة معتمده*

تمارين آخر المحاضرة :

8.3. Practical 1

Translate the following excerpt of a short story into Arabic, and then explain the procedures you have adopted in producing your translation. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

The Little Snowman BY **Mustafa A Halimah (2012)**

Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred. He lived all alone in a wooden house with no pipes and electricity. He loved making snowmen in the winter although he was not very good.

One day, Fred made a little snowman. He named it Tomba. It was a dear little snowman with a hat and a scarf. It also had some cute buttons and beautiful eyes. But then, a terrible thing happened. Tomba's body fell off! The woodcutter picked up Tomba's body and chucked him up across the mountain.

The next day, Fred woke up by a startling knock on his door then a cough. He leapt to his feet. Slowly, he opened the door. A tiny person stepped in. Surprisingly, it was Tomba! But Tomba's body was not to be seen. "Good morning sir," he sniffed. "But not to me. As you can see, some gentleman picked up my gorgeous body and threw it across the snow! Do you know who did it?" Fred shuffled his feet nervously. He had a bad feeling that Tomba would think it was him.

"But you are the only man living on this mountain," Tomba went on. "So it must be you!" "I'm very sorry that I threw away your gorgeous body but now I am busy" Fred roared. Tomba snivelled cowardly. "Please can you help me find them?" "What do you think I am? Crazy!" Fred thundered. "Oh, I thought you would do it for one hundred wishes." Tomba squeaked.

8.3. Practical 2

- Translate the following part of Hadeeth reported by Ibn Omar in which the Prophet ﷺ tells us the story of "the people of the Cave" into Arabic, and then explain the procedures you have adopted in producing your translation. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

وَقَالَ الْآخَرُ: اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي كُنْتُ أَحِبُّ امْرَأَةً مِنْ بَنَاتِ عَمِّي كَأَشَدِّ مَا يُحِبُّ الرَّجُلُ النِّسَاءَ، فَقَالَتْ: لَا تَنَالُ ذَلِكَ مِنْهَا حَتَّى تُعْطِيَهَا مِائَةَ دِينَارٍ، فَسَعَيْتُ فِيهَا حَتَّى جَمَعْتُهَا، فَلَمَّا قَعَدْتُ بَيْنَ رِجْلَيْهَا قَالَتْ: اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تَفْضِ الْأَخَاتِمَ إِلَّا بِحَقِّهِ، فَقُمْتُ وَتَرَكْتُهَا، فَإِنْ كُنْتُ تَعْلَمُ أَنِّي فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءً وَجْهِكَ، فَأَفْرِجْ عَنَّا فُرْجَةً، قَالَ: فَفَرَجَ عَنْهُمْ التَّلْثِينَ

Translation of Drama

ترجمة الدراما

- Drama is the specific mode of **fiction** represented in **performance**.

الدراما هي نوع معين من الأدب القصصي يُمثَّل بالأداء.

The term comes from a Greek word meaning "**action**", which is derived from "to do" or "to act" (classical Greek: draō).

يأتي هذا المصطلح من كلمة اغريقية وتعني " الحدث " والتي تُستمد من الفعل " فعل " أو " أحدث " .
تنطق في (الإغريقية القديمة : draō)

The enactment of drama in theatre, performed by actors on a stage **before** an audience, presupposes collaborative modes of production and a collective form of reception.

تطبيق الدراما على المسرح والذي يُؤدى عن طريق ممثلين على خشبة مسرح أمام جمهور ، يستلزم أساليب متعاونة للإنتاج و تشكيلة جماعية للتلقي . (يعني منتجين و متلقين)

- The structure of dramatic texts, unlike other forms of literature, is directly influenced by this collaborative production and collective reception.

بنية النصوص الدرامية، بخلاف أشكال الأدب الأخرى، تتأثر مباشرة بهذا الإنتاج التعاوني والتلقي الجماعي.

The modern tragedy **Hamlet** (1601) by Shakespeare is an example of the masterpieces of the art of drama.

مسرحية التراجيديا الحديثة **هاملت** (١٦٠١) لشكسبير هي مثال على روائع فن الدراما.

- The two masks associated with drama represent the traditional generic division between comedy and tragedy.

القناعان المرتبطان بالدراما يمثلان التقسيم العام التقليدي ما بين الكوميديا و التراجيديا^{٣٨}.

They are symbols of the ancient Greek Muses, **Thalia and Melpomene**.

وهي رموز للملهمين الإغريقيين القدماء ، تاليا و ميلپومين.

Thalia was the **Muse of comedy** (the laughing face), while **Melpomene** was the **Muse of tragedy** (the weeping face).

تاليا كان ملهم الكوميديا (الوجه المضحك) ، بينما ميلپومين كان ملهم التراجيديا (الوجه الباكي).

^{٣٨} الكوميديا كما هو معروف تعني المضحكة والمسليه والتراجيديا تعني المحزنه والمأساويه

- The use of "drama" in the narrow sense to designate a specific type of play dates from the 19th century.

استخدام كلمة (الدراما) بالمعنى الضيق لتخصيصه كنوع معين من المسرحية بدأ من القرن التاسع عشر .

Drama in this sense refers to a play that is neither a comedy nor a tragedy—it is this narrow sense that the film and television industry and film studies adopted to describe "drama" as a genre within their respective media.

فالدراما بهذا المعنى تشير الى مسرحية سواء كانت كوميدية او تراجيدية – هذا هو المعنى الضيق الذي تعتمد عليه صناعة الأفلام والتلفزيون و دراسة الأفلام كي تصف (الدراما) كنوع أدبي داخل وسائل إعلامهم المعنية .

- **Drama is often combined with music and dance:** the drama in opera is generally sung throughout; musicals generally include both spoken dialogue and songs;

الدراما غالباً ما تكون مرتبطة بالموسيقى والرقص : فالدراما في الأوبرا هي بشكل عام أغنية طوال الوقت؛ والمسرحيات الغنائية بشكل عام تشمل الحوار المنطوق والأغاني .

Delivery: طريقة الأداء

- **Drama involves various forms of delivery.** It uses monologues in the form of ‘**soliloquy**’, which is “a speech by a character, who is usually alone on the stage and who explores his or her thoughts,”

الدراما تتضمن أشكال متنوعة من الأداء . فهي تستخدم المونولوج^{٣٩} بنوع من " المناجاة " وهو (كلام لشخصية ما ، عادة ما يكون وحيداً على خشبة المسرح حيث يعرض أفكاره او افكارها)

✓ **Soliloquy** : المناجاة : ممثل واحد على المسرح يؤدي نوع من مخاطبة الذات ويعرض أفكاره او قصته بأسلوب المناجاة.

or **the Chorus**, which is “a group of characters who tend to outline the shape of the plot, to draw attention to the themes of the play and to comment on the moral significance of the action”.

أو (الجوقة) ، وهو مجموعة من الشخصيات التي تهتم بتلخيص الحدث ، للفت الإنتباه لأفكار المسرحية و التعليق على الأهمية الأخلاقية للعمل .

✓ **Chorus** : الجوقة : مجموعة من الممثلين المدربين جيداً على اصطناع حالة من التوحد مع الرساله المراد ايصالها للمشاهد بنبرة واحدة وصوت واحد وكلام واحد فيرددون كلمات البطل او يعلقون بحكمة او شعر لمساندته وما الى ذلك.

It also uses **dialogue**, which is the “engagement in words of one character with another. One character speaks and the other replies” (Gill, 2006: 95-8).

وهي أيضاً تستخدم **الحوار** ، وهو " مشاركة الكلمات لشخصية واحدة مع آخر . شخص واحد يتحدث والآخر يرد " ✓ **Dialogue** : شخصان على المسرح يتحاوران .

^{٣٩} مخاطبة الذات والمناجاة

- According to Gill, "Drama uses both verse and prose and the language of drama is a language that is **performable**. In other words, it suggests movement. It is as if the words are saying: 'play me, act me out'" (ibid.: 88-93).

ووفقاً لـ غيل ، " الدراما تستخدم كل من الشعر والنثر و لغة الدراما هي لغة قابلة للآداء . بعبارةٍ أخرى ،توحي بالحركة .
وكان الكلمات تقول : العبي بي ، مثلي بي "

❖ Forms of Drama أشكال الدراما

- There are many forms of Drama. Here is a non-exhaustive list with a simple explanation of each:

هناك اشكال عديدة للدراما . وفيما يلي قائمة غير شاملة مع شرح بسيط لكل شكل :

- **Improvisation / Let's Pretend**: A scene is set, either by the teacher or the children, and then with little or no time to prepare a script the students perform before the class.

▪ **الإرتجال / دعونا نتظاهر** : يُعدّ مشهد ، سواء عن طريق المعلم او الأطفال ، ثم لا يوجد وقت كافٍ لإعداد النص المراد للطلاب ان يؤدوه امام الصف .

- **Role Plays**: Students are given a particular role in a scripted play. After rehearsal the play is performed for the class, school or parents.

▪ **لعب الأدوار** : يُعطى الطلاب دوراً خاصاً في مسرحية مكتوبة . وبعد البروفة تُؤدى المسرحية للصف او للمدرسة او للآباء .

- **Mime**: Children use only facial expressions and body language to pass on a message script to the rest of the class.

▪ **التمثيل الصامت** : يستخدم الأطفال فقط تعابير الوجه ولغة الجسد لتمير رسالة نص مكتوب لبقية الصف .

- **Masked Drama**: The main props are masks. Children then feel less inhibited to perform and overact while participating in this form of drama.

▪ **الدراما المقنّعة** : الدعائم الأساسية هي الأقنعة . فالأطفال حينها يشعرون بكبت أقل عند الآداء والتمثيل اثناء المشاركة في هذا الشكل من الدراما . (أي ان لابس القناع يزيد من جرأتهم)

- **Puppet Plays**: Children use puppets to say and do things that they may feel too inhibited to say or do themselves.

▪ **مسرحيات الدمى** : يستخدم الأطفال الدمى ليقولوا ويفعلوا الأشياء التي قد يشعرون بالكبت الشديد عند قولها او فعلها بأنفسهم .

❖ The Translation of Dramatic Texts . ترجمة النصوص الدرامية.

- **Translating dramatic texts is very much neglected**, and very little material is available on the problems associated with them,

ترجمة النصوص الدرامية مهمة بشكل كبير جداً ، وقليل جداً من المعلومات المتاحة عن المشاكل المرتبطة بها،

because the approaches used by the drama translators tend to be the same as those used by prose text translators, which obviously cannot be the case. This is because a:

لأن المناهج التي أستخدمت من قبل مترجمي الدراما تميل لأن تكون بنفس تلك التي أستخدمت من قبل مترجمي نصوص النثر ، و التي من الواضح لايمكن ان تكون بنفس الوضع . وذلك بسبب:

- **theatre text is read differently. It is read as something incomplete**..... It is only in performance that the full potential of the text is realized and this presents the translator with a central problem:

أن النص المسرحي (المكتوب على الورق) يُقرأ بشكل مختلف . يُقرأ كشيء غير مكتمل ... فهو فقط في الأداء حيث أن المجهود الكامل للنص يتحقق فيه و هذا يعرض المترجم لمشكلة أساسية :

whether to translate the text as a purely literary text or to try translate it in its function as one element in another, more complex system (Bassnett, 2014: 129).

سواء في ترجمة النص كمنص أدبي بحت او في محاولة ترجمته في وظيفته كعنصر واحد في نظام آخر أكثر تعقيداً . (باسنت).

(بمعنى انو صعب ترجمتها كمنص ادبي من الورق لانه ناقص لا يكتمل الا بالأداء ... وايضاً صعب ترجمته من خلال وظيفته اثناء الأداء فقط)

- Bassnett (2014: 129) advises drama translators to see **“the written text and performance as indissolubly linked”**

باسنت تنصح مترجم الدراما أن ينظر للنص المكتوب و الأداء بارتباط لاينفصل "

and to see **“written text as a functional component in the total process that comprises theatre”**.

وأن ينظر للنص المكتوب كعنصر وظيفي في العملية الكلية التي تضم المسرح .

- Moreover, she argues that because of the specific features of a theatre text, such as **having dialogues which have their own characteristics such as rhythm, intonation patterns, pitch and volume**, the translator tends to be faced with **‘criterion of playability’ as a prerequisite to translation**.

وعلاوة على ذلك فهي تناقش ذلك بسبب السمات المحددة للنص المسرحي كوجود الحوارات التي لها خصائصها الخاصة

كالتنغم ، أنماط الترتيل ، حدة الصوت وقوة الصوت ، ويميل المترجم لأن يواجه " مقياس القدرة التمثيلية " كشرط

أساسي للترجمة (بمعنى هل يمكن أن يؤدي هذا النص على المسرح ام لا)

Therefore the translator should be able to identify **the performability features of the theatre text and deal with them accordingly,**

ولذلك فالمترجم عليه ان يكون قادراً على تحديد خصائص القدرة الأدائية للنص المسرحي والتعامل معها وفقاً لذلك ،

even though this may lead him or her to make changes in linguistic and stylistic devices used in the text.

حتى لو أن ذلك قد يقوده او يقودها لعمل تغييرات في الأدوات اللغوية والإسلوبية المستخدمة في النص .

● **It is important that the translator be aware of the fact that theatre translation involves not only translating a literary text but also the paralinguistic system implied in the text,**

من المهم أن يكون المترجم مدركاً لحقيقة أن الترجمة المسرحية لاتتضمن فقط ترجمة النص الأدبي بل أيضاً النظام اللغوي المحاذي في النص .

which involves the pitch, intonation, speed of delivery, accents and even gestures used by the characters.

الذي يشمل ،حدة الصوت ، الترتيل ، سرعة الأداء ، واللهجات وحتى الإيماءات الجسدية المستخدمة من قبل الشخصيات .

(بمعنى ان يكتب المترجم اللغة الجسديه للممثل كحالته ونبرته وحركاته الجسديه ... الخ)

Moreover, he or she should be able to translate the functions of the text as an element of performance, where the relationship between the audience and the text is interrelated.

وعلاوة على ذلك ، فهو او هي ينبغي أن يكون قادراً على ترجمة وظائف النص كعنصر من ضمن الأداء ، بحيث تكون العلاقة بين الجمهور والنص مترابطة .

● **There seems to be diversity in approaches to the translation of plays.**

يبدو أن هناك تنوعاً في إنتهاجات ترجمة المسرحيات .

Some translators tend to translate the play as dramatic text to be recorded on the page and studied as an academic area,

❖ **فبعض المترجمين يتجهون لترجمة المسرحية كنص درامي كي يكون مدوناً على الورق ويُدرس كمجال أكاديمي ،**

and others argue for the need to translate it for performing on the stage.

❖ **وأخرون يتناقشون من أجل الحاجة الى ترجمتها من اجل آدائها على خشبة المسرح . (بلغة أخرى)**

This dual perspective tends to give the translator the opportunity to be more focused on the aim and purpose of the translation. (For more details, see Perteghella, 2006.)

وجهاً النظر الثنائية هذه تميل لإعطاء المترجم الفرصة ليكون أكثر تركيزاً على الهدف والغرض من الترجمة .
(لمزيد من التفاصيل انظر كتاب بيرتغيللا)

●Furthermore, Landers (2001: 56) suggests that one of the most appropriate approaches used in translating Drama in general, and its dramatic textual and theatrical difficulties,

وعلاوة على ذلك ، يقول لاندرز أن أحد أكثر الإنتهجات الملائمة المستخدمة في ترجمة الدراما بشكل عام و مشاكلها النصية والمسرحية الدرامية هو...

is 'adaptation' in which dialogue, for example, must be not only "intelligible but also speakable".

(التكيف) والذي فيه الحوار ، على سبيل المثال ، ينبغي أن لا يكون قابلاً للفهم فقط ولكن ايضاً قابلاً للتحدث .

(يعني الكلام او الحوار اللي نشوفه في الدراما لازم يكون موافق للي نستخدمه ونحدث به في مجتمعنا وبينتنا)

In translating the title of Shakespeare's play "King Lear" into Arabic, for instance, the translator tends to use the adaptation method rather than 'straight' translation.

ففي ترجمة عنوان مسرحية وليام شكسبير (King lear الملك لير) الى العربية ، مثلاً ، فإن المترجم يميل لإستخدام طريقة التكيف بدلاً عن الترجمة المباشرة .

Instead of rendering it to "الملك لير الأعمى" , he or she would render it into (الشيخ الأعمى وبناته الثلاثة)

فبدلاً من جعلها (الملك لير الأعمى) فسوف ت/يجعلها (الشيخ الأعمى وبناته الثلاثة)

because translation tends to be culture bound and TL reader oriented and also because adaptation is a good way "to enhance appeal and **topicality** for a local audience" (ibid.: 56).

لأن الترجمة تميل لأن تكون مقيدة بالثقافة و موجهه لقارئ اللغة المستهدفة وأيضاً لأن التكيف هو الطريقة المثلى لتعزيز الإنجذاب و جعل المواضيع محلية للجمهور المحلي "

Drama translators are normally faced with a multifaceted task where they strive to translate the play into a performable piece of work, or as a literary dramatic text used for academic study,

يواجه مترجمي الدراما عادةً مهمة متعددة الأوجه حيث يسعون لترجمة المسرحية إلى جزءٍ من عمل قابلة للتنفيذ ، أو كنص أدبي درامي يُستخدم للدراسة الأكاديمية ،

but also to achieve communication in a style that would reflect the main stylistic features of the original text of the play.

بل ايضاً لتحقيق التواصل بالأسلوب الذي سيعكس الخصائص الأسلوبية الرئيسية للنص الأصلي من المسرحية .

As a creative translator, you need to adopt the roles of both writer and translator at the same time,

وكمترجم ابداعي ، تحتاج إلى تبني أدوار كل من الكاتب والمترجم في نفس الوقت،

to be able to express, for example, the strong emotional conflicts of the characters, the suspense, and a personal understanding of the whole genre of playwriting.

لكي تكون قادراً في التعبير عن ، على سبيل المثال، الصراعات العاطفية القوية للشخصيات، التشويق، والفهم الذاتي لمجمل هذا النوع من كتابة المسرحيات .

● **The translator of Shakespeare, for example, is bound to face a formidable difficulty in dealing with his obscure cultural and intertextual allusions;**

المترجم لشكسبير، على سبيل المثال، لا بد أن يواجه صعوبة هائلة في التعامل مع تلميحاته الثقافية وما بين النصية الغامضة.

his archaisms; his use of images, metaphors, puns, ambiguities, and grammar; the musicality of his verse; and the presence of performance-oriented theatrical signs inscribed in the text.

والفاظه المهجورة ، واستخدامه للصور ، والإستعارات ، والتورية، والمبهمات ، والنحو ، وموسيقية شعره ، و تواجد الإشارات الموجهة للأداء المسرحي المدرجة في النص .

● To illustrate this, let us immerse ourselves in the following scene (Act III, Scene III) of a play written by Shakespeare in the sixteenth century called “The Merchant of Venice” (c. 1600/1994),

ولتوضيح ذلك، دعونا نغمر أنفسنا في المشهد التالي (الفصل الثالث، المشهد الثالث) من مسرحية كتبها شكسبير في القرن السادس عشر تسمى "تاجر البندقية" ،

and try to appreciate some, if not all, of the drama features mentioned above.

ولنحاول ادراك بعض إن لم يكن جميع خصائص الدراما المذكوره سابقاً .

في البداية ، تحتاج ان تقوم بمايلي : As a starting point, you need to do the following:

1. understand the text and its function;

فهم النص ووظيفته

2. interpret the text and its function;

تفسير النص ووظيفته

3. familiarise yourself with the intentions of the text and those of the writer.

تعويد نفسك على مقاصد النص والكاتب

4. identify your readership and the setting of the text;

تحديد قراءك و اعدادات النص

5. choose an appropriate method to translate the text;

اختيار الطريقة الملائمة لترجمة النص

6. try to ensure that your translation has the same emotional and persuasive charge as the original, and affects the reader in the same way as the original;

حاول أن تتأكد أن ترجمتك لها نفس الشحنة العاطفية والمقنعة كما في الأصل ، وتؤثر على القاريء بنفس طريقة الأصل .

7. then start to translate it into Arabic.

ثم ابدأ في ترجمتها الى العربية .

❖ Translating Shakespeare as central text الترجمة لشكسبير كنصوص رئيسية

- **Quantitatively**, Shakespeare is considered to be among the most widely translated writers and the most frequently performed playwrights in world literature.

فمن الناحية الكمية، يعتبر شكسبير من بين أكثر الكتاب الذين تُرجم لهم على نطاق واسع وأكثر كتاب المسرحية المؤداه مراراً في الأدب العالمي.

In qualitative terms, Shakespeare has helped shape cultural identities, ideologies and linguistics and literary repertoires across the world and the challenge of translating him has attracted leading writers, politician and many others captain of cultures.

ومن الناحية النوعية، ساعد شكسبير في تشكيل الهويات الثقافية، والأيديولوجيات واللغويات والمخطوطات الأدبية عبر العالم، وكان التحدي لترجمة اعماله قد جذب الكتاب والسياسيين الرائدین و العديد من زعماء الثقافات .

- The translator of Shakespeare tend to face many problems such as Shakespeare's **obscure cultural and intertextual allusions**,

المترجم لشكسبير يميل لمواجهة مشاكل عديدة مثل التلميحات الثقافية و ما بين النصية الغامضة ،

his archaisms and daring neologisms, his contrastive use of words of Anglo-Saxon and Romance origin,

والمهجورات والالفاظ الجديدة الجريئة ، واستخدامه المتضاد لكلمات لغة الأنجلوساكسون و الأصول اللاتينية،

his use of homely images, of mixed metaphors and of iterative imagery,

وإستخدامه للصور المألوفة من الإستعارات المتفاوتة و من المجاز المتكرر ،

the repartition of thematic key words, the personification, Shakespeare's puns, ambiguities and malapropism, the musicality of his verse,

وإعادة تقسيم الكلمات الرئيسية الموضوعية، والتجسيد، وتورية شكسبير، الغموض وسوء استخدام الألفاظ ، وموسيقية شعره،

the presence of performance-oriented theatrical signs inscribed in the text, the embedding of dialects and foreign language, and so on.

ووجود الإشارات الموجهة للآداء المسرحي المدرجة في النص ، وإدماج اللهجات واللغة الأجنبية ، وهكذا .

- Let's immerse ourselves in the following scene of a play written by Shakespeare in the 16th Century called Merchant of Venice, Act3, Scene3 P404 and try appreciate some if not all the drama features mentioned above and try to translate it into Arabic as a homework for you (see Practical A below):

▪ المطلوب اختيار الترجمة الملائمة لهذا المشهد من مسرحية تاجر البندقية لشكسبير :

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;
This is the fool that lent out money gratis:-
Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

A. المرابي :السجان، ومنتطلع إلى وسلم : يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل المال - :السجان، والنظر إليه.
أنطونيو تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد.

B. شايلوك :أيها السجان ، انظر إليه، لا تسألني الرحمة . هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد .أيها السجان انظر إليه.
أنطونيو :اسمعي يا شايلوك الطيب

C . شايلوك :انظر اليه أيها السجان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي أقرض المال بدون مقابل .يا سجان انظر اليه..
أنطونيو :على رسلك يا شايلوك الطيب.

D . شايلوك :يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل .انظر.
أنطونيو : لم تسمعني بعد يا عزيزي شايلوك

Example

- Now when translating a song, as a form of musical drama, for example, the translator needs to approach the task as a written text, for page and for stage and even for vocal translation as well.

عند ترجمة اغنية ، كنوع من الدراما الموسيقية ، مثلاً ، فإن المترجم يحتاج ان يتعامل مع المهمة كنص مكتوب ، ليكون على الورق وعلى المسرح وحتى من اجل الترجمة الغنائية كذلك .

- So how would you translate the following Arabic song into English? Would you translate the first part of the song below as A, B, C, D, or something else?

إذا كيف ستترجم الجزء الأول من الأغنية العربية التالية الى الإنجليزية ؟ هل ستكون كمايلي

غسلّ وشكّ يا قمر بالصابونة وبالحجر
وينك يا قمر
عم غسل وشي

(هذه اغنية درامية موسيقية وليست قصيدة ولذلك
نبحث عن مايناسب موسيقيتها)

مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر
وينك يا قمر
عم مشط شعري

- A. Wash your face, moon, with some soap and stone

Where are you moon?

I'm washing my face!

- B. **Have you washed your beautiful face my moon?**

Have you washed it with some soap and stone?

Where are you my cheeky moon?

I'm washing my face!

- C. **Wash your face, little moon!**

With soap and with stones.

Where are you little moon?

'Washing my face!'

- D. **Wash your face, sweet love;**

With soap and stone

With a hey, and a ho,

Where are you sweet love?

Washing my face with a hey and a ho!

9.5 Practical 1

- Consider any possible cross-cultural interpretations of the following speech by Shylock, taken from the play "The Merchant of Venice" by William Shakespeare (c. 1600/1994: 404), that might cause problems to you in your translation. Then translate it into Arabic, making an effort to apply the ACNCS criteria to your translation.

Act 3, Scene 3
SCENE III. Venice. A Street. Page 404

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;
This is the fool that lent out money gratis:-
Gaoler, look to him.

ANTONIO
Hear me yet, good Shylock.

SHYLOCK

I'll have my bond; speak not against my bond:
I have sworn an oath that I will have my bond.
Thou call'dst me dog before thou hadst a cause;
But, since I am a dog, beware my fangs:
The duke shall grant me justice. I do wonder,
Thou naughty gaoler, that thou art so fond
To come abroad with him at his request.

ANTONIO
I pray thee, hear me speak.

9.5 Practical 2

- Consider any possible cross-cultural interpretations of the following dialogue between Juha and his wife, an excerpt taken from Juha tales by Rose Ghuraib (1981) that might cause problems for you in your translation. Then translate it into English, making an effort to apply the ACNCS criteria to your translation.

كان جحا رجلاً طلق اللسان، حسن النكته، شرهاً إلي المأكّل اللذيذة، لكنّه لا يحسن عملاً ولا يعرف صنعة. فكانت زوجته تنصحه بالبحث عن عمل وتقول له: "ما دُمت ترغب في الطعام اللذيذ، يجب أن تشتغل وتجمع النقود التي تجعلك قادراً على شراؤه.

جحا: لكنني لا أفدر على الشغل ولا أحسن عملاً!
الزوجة: ما دُمت لا تحسن عملاً أقترح عليك أن تشتري جماراً وتكاري عليه.

Translation of orations ترجمة الخطابات

ملاحظة : كلمة oratory و oration و rhetoric بنفس المعنى (الخطابية).

- An oratory is an elaborate and prepared speech. It is the art of **swaying** an audience by eloquent speech.

فن الخطابة هو كلام مدروس ومجهز . انه فن استمالة الجمهور بالكلام البليغ .

In ancient Greece and Rome oratory was included under the term **rhetoric**, which meant the art of **composing** as well as **delivering a speech**.

خطابة الإغريق القديم وروما أُدرجت تحت مصطلح فن الخطابة ، وهو يعني فن التأليف وكذلك فن أداء الكلام .

Oratory first appeared in the law courts of Athens and soon became important in all areas of life.

ظهرت الخطابة أولاً في محاكم القانون في أثينا وسرعان ما أصبحت مهمة في جميع مجالات الحياة.

Classic Rome's great orators were(Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero).

الخطباء العظماء لروما القديمة هم (كاتو الأكبر ، مارك أنتوني، و سيسرو).

- The theory of rhetoric was discussed by Aristotle and Quintilian; and three main classes of oratory were later designated by classical **rhetoricians**:

نوقشت نظرية الخطابة من قبل اريستوتل و كوينتيليان ، وقد صُنفت الخطابة فيما بعد الى ثلاث فئات رئيسية من قبل علماء الخطابة القدماء:

- (a) **deliberative**—to persuade an audience (such as a legislature) to approve or disapprove a matter of public policy;

(a) **التشاورية** — لإقناع الجمهور (كما في الهيئة التشريعية) لموافقة او رفض مسألة سياسة عامة ؛

- (b) **forensic**—to achieve (as in a trial) condemnation or approval for a person's actions;

(b) **القضائية** — لتحقيق إدانة أو قبول أفعال شخص (كما في المحاكمة)

- (c) **epideictic**—"display rhetoric" used on ceremonial occasions.

(c) **الإلقائية** — (عرض الخطابة) تُستخدم في المناسبات الإحتفالية .

- Rhetoric was included in the medieval liberal arts curriculum. In subsequent centuries oratory was utilized in three main areas of public life—politics, religion, and law.

أدرجت الخطابة في منهج الفنون الحرة في العصور الوسطى . وفي القرون اللاحقة أُستخدمت الخطابة في ثلاث مجالات رئيسية للحياة العامة — السياسات ، الدين ، والقانون .

During the Middle Ages, **the Renaissance**, and **the Reformation**, oratory was generally confined to the **church**, which produced a (soul-searing)orator such as Martin Luther.

خلال العصور الوسطى ، عصر النهضة ، وعصر الإصلاح ، كانت الخطابة بشكل عام مقتصرةً على الكنيسة ، التي انتجت خطيب (أوجاع النفوس) كـ مارتن لوثر .

- With the development of parliaments in the 18th cent., great political orators appeared. ومع تطور البرلمانات في القرن الثامن عشر، ظهر الخطباء السياسيون العظماء .

Because these politicians usually spoke to men of their own class and education, their orations were often **complex and erudite, abounding in classical allusions**.

بسبب أن هؤلاء السياسيون عادةً يتحدثون لأشخاص من نفس طبقتهم الاجتماعية والتعليمية ، وغالباً ما كانت خطبهم معقدة ومتعمقة ، و زاخرة بالإحعاءات القديمة .

- **Religious sermons**, normally addressed to a wide audience of diverse classes of people, tend to replete with religious allusions and appeal to the emotions, which profoundly influence the oratorical style of many orators or speakers.

الخطب الدينية ، موجهة عادةً إلى جمهور واسع من فئاتٍ شتى من الناس، تميل لأن تكون مليئةً بالتنويهات الدينية، وتناشد العواطف، التي تؤثر بعمق على الأسلوب الخطابي للعديد من الخطباء أو المتحدثين .

- The oratorical style could be described as **bombastic** like that of Hitler and Mussolini, and **intimate and conversational**, as in the "fireside chats" of President Franklin D. Roosevelt.

الأسلوب الخطابي يمكن وصفه بالمتمق كأسلوب هيتلر و موسوليني ، و بالعاطفي و التحاوري كما في كتاب (دردشات بجانب المدفئة) للرئيس فرانكلين ديلاانو روزفلت .

- Now, television forced additional demands on the orator (usually now called the public speaker), who not only had to **sound good** but also had to **look good**.

والآن، فرض التلفزيون مطالب إضافية على الخطيب (عادةً ما يسمى الآن بالمتحدث العام)، والذي عليه ان لا يملك صوتاً جيداً فقط بل ايضاً مظهراً جيداً .

Still, most politicians, notably John F. Kennedy, succeeded in utilizing the ubiquitous television camera to heighten the impact of their speeches.

ومع ذلك ، فإن معظم السياسيين ، بالأخص جون كينيدي ، نجحوا في استخدام كاميرات التلفزيون المنتشرة لزيادة تأثير خطباتهم .

❖ The Translation of Orations **ترجمة الخطابات**

- Translating orations ranges in terms of difficulty from translating simple farewell speeches of University **outgoing students** to the most difficult oratorical speeches of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h).

تتفاوت ترجمة الخطابات من حيث الصعوبة بدءاً من ترجمة خطابات الوداع البسيطة **لخريجي** الجامعة الى الخطابات البلاغية الأكثر صعوبة لنبيينا محمد صلى الله عليه وسلم .

Our main concern here is the translation of religious orations.

مايهما هنا هو ترجمة الخطابات الدينية .

I would however like to start with the following general example of oration:

ومع ذلك أود ان ابدأ بهذا المثال العام من الخطابة التالي :

- **General orations as in translating farewell speeches**, for example, especially those of outgoing students,

فالخطابات العامية مثل ترجمة خطب الوداع مثلاً ، وخصوصاً تلك التي تخص الطلاب المتخرجين ،

tend to be emotive with hints of gratitude and appreciation along with expressions of future prospects for both the audience and the outgoing students.

تميل لأن تكون عاطفية مع تنويهات للشكر والتقدير الى جانب عبارات التوقعات المستقبلية لكل من الجمهور والخريجين .

مثال 1 Example 1

- For example, let's now look at the following short and adapted example of an outgoing student speech addressed to outgoing students at their graduation ceremony in the UK, and see how you would translate it into Arabic:

على سبيل المثال ، دعونا ننظر للمثال القصير المعتمد التالي لخطاب طالب خريج موجه للطلاب الخريجين في حفل تخرجهم في الولايات المتحدة ، وانظر كيف ستترجمها للعربية:

Distinguished Guests ضيوفنا الكرام

Ladies and Gentlemen, السادة الحضور

My Fellow Students زملائي الطلاب

Good Afternoon السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

- I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day.

إنه لشرفٌ كبيرٌ لي يملأني سعادة أن أقف هنا اليوم ممثلاً زملائي المتخرجين وأن أرحب بكم في حفل تخرجنا.

- Today marks an extraordinary day in our lives. We have worked long and hard to get to this point.

يشكّل اليوم بالنسبة لنا يوماً عظيماً في حياتنا، لقد اجتهدنا للوصول لهذا الهدف.

We have successfully achieved our Degrees. We have acquired knowledge, skills and experience. We have made new friends.

لقد حصلنا على شهادات الدبلوم بنجاح. لقد اكتسبنا المعرفة والمهارات والخبرة، كما أننا بنينا صداقات جديدة.

- As we take centre stage today to receive our Certificates we are also going to lift the curtain and recognise the people behind the scenes.
- On this special day, we wish to extend our sincere gratitude and gratefulness to our Dean, for his outstanding support and encouragement. Whenever we needed him, he was always there for us, very welcoming and helpful.

Thank you, sir, for the time and attention you give to us and to our fellow students.

- A special thank-you goes from every one of us to every staff member, Principals, Managers, Tutors, Teachers and Administrators at this University where we have learned so much and acquired good knowledge and excellent academic and practical skills.
- It is the wish of every graduate of us to extend our love and appreciation to our loving parents for their prayers, love and guidance. We are sure that today they are proud of our success and very happy for us.
- Last but not least, we would like to take the pledge that what we have learned and acquired of knowledge and skills we will use for the benefit of our beloved country, in its continued growth, development and expansion.
- Once again, thank you for being here today sharing with us our sense of pride and happiness, in our success.

Thank you

❖ Religious orations (non-prophetic type): (النوع الغير نبوي)

- **Religious orations (non-prophetic type):** as mentioned earlier, religious speech, short or long, **tend to appeal to both hearts and minds**, using a high stylistic approach to a wide audience of diverse classes of people in a variety of situation and settings.

الخطابات الدينية (النوع الغير نبوي) : كما ذكر سابقاً ، هي حديثٌ ديني ، قصير او طويل ، يتجه لنداء القلوب والعقول ، باستخدام النهج الإسلوبى الراقى لجمهور واسع من فئات شتى من الناس في مختلف الحالات والأوضاع .

- Consider the following oration, for example, delivered by Abu Bakr as-Siddeeq after the Muslims pledged allegiance to him, in terms of its literary textual quality, interpret it accordingly and then translate it, paying particular attention to its language, structure and content.

انظر للخطابة التالية ، على سبيل المثال، المستمدة من أبو بكر الصديق بعد ما تعهد المسلمون بالولاء له ، فيما يتعلق بجودة نصها الأدبي، وفسرها وفقاً لذلك ثم ترجمها ، واعط انتباها للغتها ، وبناءها ومضمونها .

- Note that oratorical speech tends to be more allegorical, emotional and connotational, and you need to reflect this in your translation accordingly.

لاحظ أن الكلام الخطابي يميل إلى أن يكون أكثر مجازياً، وعاطفياً وله دلالات، وعليك أن تعكس ذلك في الترجمة الخاصة بك وفقاً لذلك.

Linguistically, however, you need to ensure that your use of vocabulary and grammatical structure feels and sounds natural.

ولغوياً ، مع ذلك ، تحتاج أن تتأكد أن استخدامك للمفردات والبناء النحوي يُشعر و يُبدي البساطة.

Ultimately you should achieve effective communication in an elegant rhetorical style.

في نهاية المطاف يجب تحقيق التواصل المؤثر بأسلوب بلاغي أنيق .

Example 1

(لما بايع الناسُ أبا بكرٍ الصِّدِّيقَ قامَ فخطبَ بالناسِ فقالَ :

أما بعدُ، أيُّها الناسُ، فإني قد وليتُ عليكم ولستُ بخيركم، فإن أحسنتُ فأعينوني، وإن أسأتُ فقوموني، الصدقُ أمانةٌ والكذبُ خيانةٌ، والضعيفُ فيكم قويٌّ عندي حتى أرجعَ عليه حقَّه إن شاء الله، والقويُّ فيكم ضعيفٌ عندي حتى آخذَ الحقَّ منه إن شاء الله، لا يدعُ قومُ الجهادِ في سبيلِ الله إلا ضربهم الله بالذلِّ، ولا تشيعُ الفاحشةُ في قومٍ إلا عمَّهم الله بالبلاءِ، أطيعوني ما أطعتُ الله ورسوله فإذا عصيتُ الله ورسوله فلا طاعةَ لي عليكم، قوموا إلى صلاتكم يرحمكمُ الله ")

- **Having said that, which of the following translations do you think is most appropriate for the above bolded sentence and why? Then complete the translation of the above speech according to the ACNCS criteria recommended for creative translation.**

أي الترجمات التالية تعتقد انها الملائمة للجملة المضللة في القطعة السابقة ولماذا ؟ ثم اكمل الترجمة ؟

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

Example 2

- **Let's now look at the following excerpt taken from an English religious sermon and try to translate it into Arabic:** ترجم هذه الخطابة الدينية

“Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make, is summed up the life of every man.”

- **Now how would you translate the following into Arabic? Is it A, B, C, D, E, F or something else?** والآن كيف سترجم مايلي الى العربية وأي الخيارات هي الصحيحة

(Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong.)

- A . الحياة حرب بين الصح والخطأ
 B . الحياة حرب بين الصواب والغلط
 C . الحياة معركة بين الحق والباطل
 D . الحياة مع معركة بين الخير والشر

الخطابات الدينية (النوع النبوي) : Religious orations (prophetic type)

- **Religious orations (prophetic type):** Unlike any other type of text translator, the translator of Prophet Muhammad's orations (ρ) should have additional characteristics which would make him/her outstanding:

الخطب الدينية (النوع النبوي) : بخلاف مترجم أي نوع آخر من النصوص ، فإن مترجم خطب الرسول محمد صلى الله عليه وسلم يجب أن يملك خصائص إضافية والتي ستجعله/ا متفوقاً :

the translator should be God-fearing, religiously knowledgeable, bilingual and bicultural person, above all should have this extra bit of rhetoric and style in both SL and TL.

يجب على المترجم أن يخاف الله ، و متفقه دينياً ، وشخص ثنائي اللغة والثقافة ، وفوق كل ذلك ينبغي ان يكون لديه ولو جزء ضئيلاً من فن الخطابة والأسلوب في كل من لغة المصدر واللغة المستهدفة .

- For example, let's now look at excerpts taken from the Prophet's (ρ) Last Sermon and see how Halimah (2012) tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the sermon, in a style that signals that this is a translation of a Last Sermon of Prophet Muhammad (ρ) reported by Ibn Ishaq:

دعونا ننظر للمقتطف المأخوذ من الخطبة الوداعية للرسول صلى الله عليه وسلم ولنرى كيف ترجمها الدكتور حليمة :

(قال ابن إسحاق : ثم مضى رسول الله صلى الله عليه وسلم على حجه ، فأرى الناس مناسكهم ، وأعلمهم سنن حجهم ، وخطب الناس خطبته التي بين فيها ما بين ، فحمد الله وأثنى عليه ، ثم قال :

أيها الناس ، اسمعوا قولي ، فإني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا ؛

أيها الناس ، إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربكم ، كحرمة يومكم هذا ، وكحرمة شهركم هذا ، وإنكم ستلقون ربكم ، فيسألكم عن أعمالكم ، وقد بلغت ، فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها ، وإن كل ربا موضوع ، ولكن لكم رءوس أموالكم ، لا تظلمون ولا تظلمون .

أما بعد أيها الناس ، فإن الشيطان قد ينس من أن يعبد بأرضكم هذه أبدا ، ولكنه إن يطع فيما سوى ذلك فقد رضي به مما تحقرون من أعمالكم ، فاحذروه على دينكم ،)

المثال التالي ترجمة الدكتور لجزء كبير من المقتطف السابق:

Example 3

أيها الناس ، اسمعوا قولي ، فإني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا ؛

“O People! Listen carefully to what I say, for I don't know whether I will ever meet you again here after this year.”

أيها الناس ، إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربكم ، كحرمة يومكم هذا ، وكحرمة شهركم هذا ، وإنكم ستلقون ربكم ، فيسألكم عن أعمالكم ، وقد بلغت ، فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها ، وإن كل ربا موضوع ، ولكن لكم رءوس أموالكم ، لا تظلمون ولا تظلمون .

- “O People! Verily your blood and your property are sacred and inviolable until you appear before your Lord, as the sacred inviolability of this day of yours, this month of yours and this very town of yours. You will indeed meet your Lord and that He will indeed reckon your deeds. I have conveyed the Message of Allah to you. Return the goods entrusted to you to their rightful owners. Allah has forbidden you to take usury (interest), therefore all interest obligation shall henceforth be waived. Your capital, however, is yours to keep. You will neither inflict nor suffer any inequity.”

تمارين نهاية المحاضرة :

10. 3. Practical 1

- Translate the following oratory into Arabic. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

● I Have a Dream

by Martin Luther King, Jr.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

10. 3. Practical 2

- Translate the following excerpt taken from the Prophet's ρ Last Sermon into English. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

أما بعد أيها الناس ، فإن لكم على نساءكم حقا ، ولهن عليكم حقا ، لكم عليهن أن لا يوطئن فرشكم أحدا تكرهونه ، وعليهن أن لا يأتين بفاحشة مبينة ، فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضربا غير مبرح ، فإن انتهين فلهن رزقهن وكسوتهن بالمعروف واستوصوا بالنساء خيرا . فإنهن عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا ، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله ، واستحللتم فروجهن بكلمات الله ، فاعقلوا أيها الناس قولي ، فإنني قد بلغت ، وقد تركت فيكم ما إن اعتصمتم به فلن تضلوا أبدا ، أمرا بينا ، كتاب الله وسنة نبيه . أيها الناس ، اسمعوا قولي واعقلوه ، تعلمن أن كل مسلم أخ للمسلم ، وأن المسلمين إخوة ، فلا يحل لامرئ من أخيه إلا ما أعطاه عن طيب نفس منه ، فلا تظلمن أنفسكم ؛ اللهم هل بلغت ؟ فذكر لي أن الناس قالوا : اللهم نعم ؛ فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم : اللهم اشهد .

11. 1. Examples of Translating contemporary Poetry. امثلة على ترجمة الشعر المعاصر.

- Consider the following three stanza of a poem from Treasury of Poetry & Rhymes, selected by Alistair Hedley (2000), and translate them into Arabic. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your translation. ترجم هذه الأبيات الى العربية.

My Mother

*Who fed me from her gentle breast,
And hushed me in her arms to rest,
And on my cheek sweet kisses prest?*

My Mother

*When sleep forsook my open eye,
Who was it sung sweet hushby,
And who rocked me that I should not cry?*

My Mother

*Who sat and watched my infant head,
When sleeping on my cradle bed,
And tears of sweet affection shed?*

MY Mother

Consider the following contemporary poem written by Judie A. Halimah (2017, and translate it into Arabic. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your translation.

ترجم هذه القصيدة المعاصرة :

In the valley of roses

*In the valley of roses,
Where the river smoothly flows.
The birds chirp and sing,
And the wind softly blows.*

*A small breeze at dusk,
Where two lovers stand,
By the growing roses,
Always hand in hand.*

*A secret love story,
Locked in the heart,
A hidden flame,
They stand never to part.*

*Forever in a magical pose,
Where he hands her a dark red rose.*

Now, how would you translate the second two lines into English? Is it A, B, C, or something else?

كلقاءِ البحرِ بالنهرِ
يسوي يسوي فوقَ الحجرِ

وحياتك يابن البشرِ
يجري يتدفق للبحرِ

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea
Running towards the sea to join it with settlement.
- C. Man's life is passing away,
Fast like a stream in its way,
To the sea to stay.

الإجابة C هي الصحيحة لأنها شعرية لها قافية وقريبة المعنى جداً من الأبيات العربية حيث ان ترجمتها تقول ... حياتك تمضي سريعة مثل النهر في طريقه الى البحر ليبقى هناك... اذاً نميز أولاً في ترجمة الشعر تلك التي لها قافية وصوت شعري فإن وجدناها ننظر لمعناه ان كان قريباً من الأبيات العربية حتى لو كان ناقصاً قليلاً... فلو نلاحظ لم يُذكر الحجر في الإجابة C لأن الأهم هو ان تكون بصوت شعري وبقافية وأن توافق المعنى العام للأبيات العربية .

Another example, how would you translate the following line of a poem into English? Is it A, B, C, or something else?

في القبرِ كُلُّكَ قد ضاع
ما يخسر عبدٌ إن طاع

لن تأخذ مالاً ومتاعاً
إن طاب العمل فلا خوفٌ

- A. You will not take with you money or goods to the grave
If your work is good don't be afraid
He who obeys never gets lost.
- B. You will take neither money no goods to the grave being lost
Don't be afraid if you have done good deeds
As he who obeys God will never go astray.
- C. Man, it's time you stopped seeking money,
Just think of thy destiny,
Nothing you'll take with you
To the grave but few

11. 2. Examples of Translating a Short Story امثلة على ترجمة القصة القصيرة

(ذكر الدكتور هنا مراجعة قصيرة لطريقة ترجمة القصة القصيرة موجودة بالمحاضرة الثامنة .

Example

●For example, let's now look at the following excerpt taken from AlNaimi's Arabic short story 'Cut & Chat' and see how it has been translated by different translators each of which tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the excerpt in a style that signals that this is a translation of an Arabic short story written by an Arabic writer living in a certain ecological, social, cultural setting.

لم يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق، غير أن فكرة الذهاب كانت تلح عليه وتغريه إغراء بوظة لطفل عطش في عز الصيف .

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time! But the idea of going was tempting him, as a child gives up to the temptation of tasty ice cream on a hot summer day.
- B. He did not think that the barber might be falling asleep, but the idea of going was persistent and tempting him like a child being tempted by an ice cream in the middle of a hot summer.
- C. The possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day did not cross his mind, not once because the thought of going to the barber's was as tempting as a cold ice-cream for a child who is thirsty in the middle of a summer hot day.
- D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day. Nevertheless the thought of going to the barber was as persistent and tempting as that of the temptation of an ice cream for a thirsty child in the middle of a hot summer day.
- E. He did not think a lot about the possibility that most barbers would be sleeping at this time of the day. Nevertheless, he thought more and more of going to the barbers so that the temptation grew stronger just like a young child has a big temptation for an ice cream on a hot summer day.

11.3 Practical 1

Translate the following Poem into Arabic. Use your creative ability in your translation.

MUHAMMAD THE PROPHET (p.b.b.u.h)

*A red rose has grown up in a desert,
Among fields of spine scent thorn apples,
To grant a flourished life to the dead desert,
To make smooth pinks out of thorn apples.*

* * * * *

*As a plank of wood to a lonely man,
Groping among waves of a stormy ocean,
Crying out, help! Help! Drowning is man!
Help! Help! Man is in Corruption!*

* * * * *

*A shining star in the wide-clouded sky
Has appeared to make a day out of a night.
As a merry bird from branch to another fly
To grand gaiety to children not fright.*

*Muhammad Whom Allah taught up,
The Infallible in whom we must trust,
The Orphan who Allah brought up,
The Truthful whose speech will last.*

* * * * *

*All his life in hardship was spent,
To give us relief through believe in Allah,
To give a chance for sinners to repent,
To say, there is no god but Allah.*

* * * * *

A.M. Halimah June'79

11.3 Practical 2

- Translate the following story by Muhammad Qarania (2001) into English, and then explain the procedures you adopted in producing your translation. Be as creative as possible (i.e. novel and appropriate) in your translation.

مصراع الذئب

جلس سيد الغابة في عرينه حزينا، وأخذ يفكر في أمره، فقد شعر أن قوته لم تعد تساعده على الخروج والبحث عن صيد سمين يأكله، بعد أن صار كبيراً طاعناً في السن. فكر ملياً في أمره. وخاف أن تعلم حيوانات الغابة بذلك، فيفقد سيطرته عليها، لذلك قرّر استدعاء الذئب لمشاورته وأخذ رآيه في الموضوع. قدم الذئب إلى عرين الأسد، وجلس بين يديه، فلمح علامات الأسى والحزن ترسب على وجهه الشاحب، فقال: "مالي أرى سيد الغابة واجماً حزياً؟"

قال الأسد: "اسمع أيها الذئب. لقد أرسلت إليك لأتساور معك في أمر مهم... لقد أصبحت حالتني لا تساعدي على المضي في حكم الغابة. إنني أشعر بالعجز يدب في جسمي.. وأحب أن أستمع إلى نصيحتك. فماذا تقول؟"

فكر الذئب قليلاً ثم قال في سره: "إنها فرصة ذهبية ونادرة كي أصبح سيد الغابة الحقيقي، وأتخلص من جميع الحيوانات التي لا تحبني."... ثم نظر إلى سيد الغابة وقال: "لقد كنت يا سيدي خلال مدة حكمك مثال الحاكم العادل، ويجب أن تستمر في بسط سيطرتك على الغابة كلها، ولكنني أخشى أن تعلم حيوانات الغابة حقيقة الأمر. فما عليك إلا كتمان الموضوع."

2.2 Examples of Translating Religious orations

ذكر الدكتور هنا مراجعه بسيطة عن الخطابات الدينية ارجو الرجوع لها لانها مكرره

- Look at the following short rhetorical speech by Abu Bakr ALSidiq addressed to all people when Prophet Muhammad (ﷺ) passed away in 11H in Madinah.

انظر للخطاب البلاغي القصير التالي الذي قاله أبو بكر الصديق رضي الله عنه للناس عندما توفي النبي صلى الله عليه وسلم في السنة الحادية عشره من الهجره في المدينة المنوره .

How would you translate an oratory like that of Abu Bakr ALSidiq into English and achieve equivalence in English, communicative purpose of his speech, in a style that signals that this is a translation of Abu Bakr ALSidiq:

كيف ستترجم خطاباً كخطاب أبو بكر الصديق الى الإنجليزية وتحقق المكافئة الإنجليزية والغرض الإيصالي في خطابه ، بالأسلوب الذي يشير الى ان هذه الترجمة هي ترجمة لخطابات أبو بكر الصديق :

Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, or D?

فقام أبو بكر في الناس خطيباً بعد أن حمد الله وأثنى عليه : أما بعد :
"فإن من كان يعبد محمداً فإن محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت".

- A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
 - B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad has passed away, and those who were worshipping God, God is still alive and does not die."
 - C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
 - D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."
- Let's look at the following short rhetorical speech by our great Khalifa Abu Bakr ALSidiq addressed to Abu Obaida bin AlJarrah on his way to lead an army and see how we can translate it into English. Is it A, B, C, or something else?

انظر للخطابه القصيره التاليه التي قالها أبو بكر الصديق وانظر كيف تُرجمت للإنجليزيه وماهي الأفضل :

لما عزم الصّديق على بعث أبي عبيدة بن الجراح بجيشة دعاه فودعه ثم قال له :

" اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له، ثم يعمل بما أمر به، إنك تخرج في أشرف الناس، وبيوتات العرب، وصلحاء المسلمين، وفرسان الجاهلية، كانوا يقاتلون إذ ذاك على الحمية، وهم اليوم يقاتلون على الحسبة والنية الحسنة، أحسن صحبة من صحبتك، وليكن الناس عندك في الحق سواء، واستعن بالله وكفى بالله معيناً، وتوكل على الله وكفى بالله وكيلاً، أخرج من غد إن شاء الله".

- A. "Listen to hear who wants to understand what he was told, then working as ordered, you graduated in the supervision of the people, and houses the Arabs, and good Muslims, and the Knights of ignorance.
- B. Listen like someone who is interest in understanding what is said to him, then does what he is ordered to do. You are leaving with the nobles of the people, and the masters of Arabs, the righteous of the Muslims and warriors of Pre-Islamic era.
- C. Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do. You are leaving with the noblest of the people, and the best amongst the Arabs, the most righteous of the Muslims and the best warriors of the pre-Islamic era , who used to fight out of zeal but now they fight for God's sake.
- Let's look at another example of a short rhetorical speech by Abu Bakr ASSiddiq addressed to all people when he was given Pledge of allegiance as the leader of the Muslim Ummah and see how we can translate it into English. Is it A, B, C, D or something else?

لما بايع الناس أبا بكر الصّديق قام فخطب بالناس فقال:

"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وُلّيت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني، "

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

12.3 Examples of Translating General orations امثلة على ترجمة الخطابات العامة

- For example, let's now look at an excerpt taken from "Dirty Hands" by John P. Delaney S.J. and see how we can achieve equivalence in English, communicative purpose of the speech, in a style that signals that this is a translation of a person proud of manual jobs:Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

انظر للمثال التالي واعرف كيف تُرجمت الى العربية بالأسلوب الذي يبين ان شخصاً فخور بأعماله اليدوية... واختر الصيغة الأفضل

Dirty Hands by John P. Delaney S.J.

"I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused. And I'm proud of the dirt and the knobs and the callouses. I didn't get them that way by playing bridge or drinking afternoon tea out of dainty cups."

A . أنا فخور يدي قذرة . نعم، فهي قذرة . وهم الخام وعقدي ومتصلبة . وأنا فخور من الاوساخ والمقابض والمثاقن . أنا لم تحصل عليها بهذه الطريقة عن طريق اللعب جسر أو شرب الشاي بعد الظهر من كؤوس لذيق، أو لعب السامري جيداً المعطن جيد في الكرات الخيرية.

B . أنا فخور بيدي الوسخة . نعم، إنها وسخة . وهي خشنة وعليها آثار العمل . وأنا فخور بالاوساخ والزوايا . فأنا لم أحصل عليها بهذه الطريقة عن طريق اللعب لعبة الأبراج أو شرب الشاي بعد الظهر من كؤوس أنيقة.

C . يدي الوسختان الخشتتان هما مدعاة للفخر عندي، فخور بهذه الأوساخ وبعقد كفي الخشنة وبسماكتها لأنها من جراء عملي الجاد لكسب لقمة عيشي وليستا نتيجة حياة مرفهة ومن اللعب بالاوراق وشرب الشاي بكؤوس فاخرة.

Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

"I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt. Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?"

A . حصلت عليها بهذه الطريقة من خلال العمل بها، وأنا فخور بالعمل وبالأوساخ و فلماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - وهذه الأيدي القذرة من الألعام؟

B . حصلت عليها بهذا الشكل من خلال العمل بها، فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ، ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه.

C . إنهما هكذا لأنني عملت جاهدا بهما، إني فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليدين وبالأوساخ العالقة عليهما

12.4 Practical 1

Translate the following excerpt into Arabic. Use your creative ability in your translation.

Dirty Hands

I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused. And I'm proud of the dirt and the knobs and the callouses. I didn't get them that way by playing bridge or drinking afternoon tea out of dainty cups.

I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt. Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?

My hands are the hands of plumbers, of truck drivers and street cleaners; of carpenters; engineers, machinists and workers in steel. They are not pretty hands; they are dirty and knobby and calloused. But they are strong hands, hands that make so much that the world must have or die.

12.4 Practical 2

- Translate the following excerpt into English. Use your creative ability in translation.

لما بايع الناس أبا بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال:

" أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني، الصدق أمانة والكذب خيانة، والضعيف فيكم قوي عندي حتى أرجع عليه حقه إن شاء الله، والقوي فيكم ضعيف عندي حتى أخذ الحق منه إن شاء الله، لا يدع قوم الجهاد في سبيل الله إلا ضربهم الله بالذل، ولا تشيع الفاحشة في قوم إلا عمهم الله بالبلاء، أطيعوني ما أطعت الله ورسوله فإذا عصيت الله ورسوله فلا طاعة لي عليكم، قوموا إلى صلاتكم
يرحمكم الله.

13.2 Examples of Translating Contemporary Poetry أمثلة على ترجمة الشعر المعاصر

- For example, let's look at the following contemporary poem by Alistair Hedley (2001) and see how we can translate it and achieve equivalence in Arabic, communicative purpose of the poem whether in a prosaic style or in poetry. Remember this poem is written for children!

على سبيل المثال دعونا ننظر للقصيدته التاليه ولنرى كيف سنحقق الكفاءة في العربية والغرض الإيصالي من القصيدة سواء كانت قصيدة بأسلوب نثري أم شعري . تذكر هذه القصيدة مكتوبة للأطفال

- Now how would you translate the following into Arabic? Is it A, B, C, D, E or something else?

When pain and sickness made my cry,
Who gazed upon my heavy eye,
And wept, for fear that I should die?
My Mother

D . عندما يتملكني المرض وأبكي ألماً
تسهر على راحتي وتبكي خوفاً من موتي
أمي

E . ابكي للمرض وللألم
من حدق في عيني الورم
من يبكيني خوف العدم
أمي تبكي ، أمي أمي

A . عندما جعلني الألم والمرض أبكي
من حدق بعيني الثقيلة
وبكى خوفاً أن أموت؟
أمي

B . عندما أبكي من ألم أو مرض
من ينظر بعيني الثقيلتين
ويبكي خوفاً من أن أموت؟
أمي.

C . ألم ومرض يبكيني
عينيا من تسهر وترضيني.
وتبكي خوفاً من موتي؟
أمي

Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, D or something else?

ليس العيب أن يكونَ الفتى فقيراً *** ولكن العيب أن يعيشَ الفتى ذليلاً

- A. It is not shameful to be poor but it is shameful to live in humiliation
B. To be poor it is not a shame but it is to live in humiliation
C. It is not a shame to be poor but it is to live in degradation
D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

13.3 Examples of Translating General Orations أمثلة على ترجمة الخطابات العامة

● For example, let's now look at the following excerpt from an oration and see how we can achieve equivalence in English, communicative purpose of the speech, in a style that signals that this is a translation of a person who addressing people to fight against corruption in a very emotive manner.
انظر للصيغ التالية من الخطابة واعرف كيف وجه شخص ما للناس ان يحاربو الفساد بأسلوب مؤثر ...

Now, how would you translate the following oratory into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

“Bribery is a religious crime, and a national betrayal. Help us fight against bribery.”

- A . الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا على محاربة الرشوة.
B . الرشوة إثم تعاقب عليه، وخيانة للوطن، لنحاربها معاً.
C . أيها الناس، الرشوة جريمة دينية، وخيانة وطنية. كن عوناً في محاربة الرشوة

● Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

أيها الناس، الفساد كالوباء إذا سكتنا عنه انتشر، وإذا حاربناه انحصر، فلنكن معاً في مكافحة الفساد .

- A. O people, if we remained silent about epidemic of corruption it would spread, and if we fought against it we would limit it, let's be together in the fight against corruption.
B. O people, corruption is like an epidemic which would spread if we were quiet about it. But if we fought it, it would shrink, so be a partner in the fight against corruption.
C. O people, corruption is like an epidemic which spreads if we are silent about it, but it shrinks if we fight it. So let's unite in our fight against it

الدكتور في المحاضرة لمح ان B افضل برأيه الشخصي

13.4 Examples of Translating Excerpts of Short Stories. امثلة على ترجمة أجزاء القصص القصيرة.

ذكر الدكتور هنا مراجعة بسيطة عن طريقة ترجمة القصة القصيرة مقتبسه من محاضرتها ... مكرر

Example

● For example, let's now look at the following excerpt taken from AlNaimi's Arabic short story 'Cut, and chat' and see how it has been translated by different translators each of which tried to achieve equivalence in English.

(عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحاً على غير عادته, فسرت في كيانه موجة من الاستغراب، لكن سرعان ما خيمت عليه الخيبة، إذ أنه لم يجد عند دخوله العتبة سوى صبي لم يتجاوز الثانية أو الثالثة عشرة من عمره)

- A. When he arrived at the barber shop, he found the door open as usual. He was surprised and very glad, but quickly a cloud of disappointment filled him, because he did not expect to find a young boy, who was about twelve or thirteen years old working alone.
- B. When he reached the door of the barber shop, he found the door open unusually. This brought into him a wave of astonishment but suddenly he was disappointed because he saw a boy of 12 or 13 years old inside as he entered the shop.
- C. When he reached the door of the barber shop, he unusually found the door open. Initially he was happily surprised but his happiness quickly disappeared and a wave of disappointment went through his veins because he only found a boy of around twelve or thirteen years old as he stepped in the shop.

13.5 Practical 1

- Translate the following poem written by Judie A. Halimah (2017) into Arabic. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

My Donkey - My Friend

*Dawn breaks out,
Behind the mountains, green,
And my donkey stands in the valley,
Beside a running stream.*

*A picture of obedience,
He bends, and I mount his back,
Then together we travel,
Up the mountain track.*

*A symbol of hard work and labour,
To my wish, he does attend,
His heart pure and loyal,
My donkey, my best friend.*

*And whilst he eats, under the swaying branches of a tree,
I think of how much his humble character means to me.*

13.5 Practical 2

- Translate the following poem written by Judie A. Halimah (2017) into Arabic. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

ارتعد الأسد لحظةً ثم تماسك وقال: "أهذا هو رأيك؟"
قال الذئب "سأكون ساعدك الأيمن، وسأندبر كل شيءٍ بنفسى".
وماذا عن الطعام أيها الذئب؟ سأل الأسد
سأدعو كل يومٍ أحدَ الحيواناتِ إليك، فيدخلُ عرينك وعندئذٍ تجعله وجبةً غداً لك.
حسناً.

أقام سيد الغابة في عرينه، وانتظر نصيبه من الطعام، بينما انطلق الذئب إلى الغابة يبحث عن حيواناتها، فشهد ابن آوى فقال له: "إن سيد الغابة بحاجة إلى مساعدٍ له، وقد اختارك لذلك، فامض إليه في الحال". ذهب ابن آوى إلى الأسد في عرينه، ودخل عليه... ولكنه لم يخرج بعد ذلك أبداً.

المحاضرة الرابعة عشر مراجعة عامة لما تم تناوله في المحاضرات السابقة
مع نموذج للإختبار

Please, choose one answer and circle the appropriate letter: (one point for each correct answer)

1) Translation is considered as being creative when it is

A.novel and appropriate. (صح)

B.new and relevant

C.fresh and imaginative

D.modern and productive

2) The most appropriate translation of 'أكثر من ذكر الله' is

E.Remember your God and mention him as much as you can.

F.Make a lot of mention of God

G.Make dhikr of Allah whenever possible. (صح)

H.Make praising exercises of God

ملاحظة مهمة : معظم حلول التمارين العملية موجودة بملف الأعوام السابقة المتعلق بالمنهج الجديد و الإطلاع عليها ضروري لمعرفة أسلوب الدكتور ومن عاداته التكرار لها ... منهجه السابق كان يحتوي على محاضرات عن ترجمة الآيات القرآنية والأحاديث الشريفة وقام بإلغائها في هذا المنهج مع تغيير بعض الفقرات وإضافة فقرات جديدة على بقية المحاضرات إضافة الى إستحداث محاضرات جديدة ... أرجو الاهتمام بالجزء النظري وعدم اهماله فالدكتور قام بتغيير أسلوبه أيضاً وجعل أسئلة الإختبار النظرية أكثر من العملية بفارق كبير خصوصاً الجديدة .

تم بحمد الله وتوفيقه ..

هنا .. وعلى اعتاب نور النهار .. وعلى مشارف قطف الثمار .. بعد أن طال الإنتظار .. وطال انحناء رؤوسكم وانتم تنهلون من موارد العلم .. أن لكم ان ترفعوها .. ماضين الى توفيق الله ... والتوكل عليه وحده .. فلا معين ولا ميسر ولا موفق الا هو جل جلاله ..

احبابي .. هذا ودي ومحبتي .. و من فضائل ربي ... أتيتكم منها بقبس .. ورجوت الله ان ينير بصائرکم و يرشدکم الى كل صواب ..

أسأل الله لي ولكم التوفيق والسعادة ... اختكم (سلطانه)